Le Capitaine Noir

Jos. Mertens

Le Capitaine noir

(Der schwarze Capitain)

Opéra en 4 Actes

de

Jos. Mertens.

Pr. f. 15.– no. / M. 12.– no.

Bruxelles, Schott Frères
82, Montagne de la Cour 82.
Paris, Maison Schott
19 Boulevard Montmartre
Londres, Schott & Co.
159 Regent Street.
Mayence, les Fils de B. Schott

Dépose S F 3523

1885

Inst. Lith. de C. G. Röder Leipzig

A

Monsieur

LÉOPOLD DE WAAL

Bourgmestre de la Ville d'Anvers.

CATALOGUE DES MORCEAUX.
Inhaltsverzeichniss.

Acte I.

Acte II.

Acte III.

Acte IV.

A MONSIEUR **LÉOPOLD de WAAL**, BOURGMESTRE DE LA VILLE D'ANVERS.

LE CAPITAINE NOIR.

Opéra en 4 Actes
de
Rosier Faassen et **Gustave Lagye.** **Texte Allemand de H. Flemmich.**
Musique de JOS. MERTENS.

Représenté pour la première fois en Flamand sur le théâtre de la Haye, le 12. Mai 1877.

Personnages.

Van Cuyck, Seigneur d'Erpt	*E. BLAUWAERT.*
Anna, sa fille	*MARIE HASSELMANS.*
Don Pedro Pacheco, Gouverneur espagnol de Flessingue	+ + +
Gertrude	*ALEIDIS.*
Johan } ses enfants	*DELPARTE.*
Martha } ses enfants	*V. GOBBAERTS.*
Caspar	*DE REB.*
Claus Willemsen, chef de la milice bourgeoise	+ + +
Corneille, laquais de Van Cuyck	+ + +

Matelots, Ouvriers, femmes du peuple, soldats espagnols et Gueux de Mer.

La scène se passe à Flessingue en Avril 1572: le premier acte dans la taverne de Gertrude „Aux armes de Flessingue"; le second dans l'hôtel de Van Cuyck; le troisième dans les dunes d'un ilot zéelandais; le quatrième, premier tableau, dans la prison de Flessingue; second tableau, devant les remparts de Flessingue.

Pour la vente ou la location de la grande partition et des parties d'orchestre s'adresser à M,M. SCHOTT frères. 82 Montagne de la Cour à Bruxelles.

DER SCHWARZE CAPITAIN.

Grosse Oper in 4 Akten

von

Rosier Faassen und **Gustave Lagye**. Deutsche Uebersetzung von **H. Flemmich.**

Musik von JOS. MERTENS.

Zum ersten Male in deutscher Sprache aufgeführt am Stadttheater in Hamburg, den 21. Februar 1885.

Personen.

Van Cuyck, Herr von Erpt	*Dr. Krauss.*
Anna, seine Tochter	*Fr. Rosa Sucher.*
Don Pedro Pacheco, spanischer Befehlshaber in Vlissingen	*Hr. Wiegand.*
Gertrud	*Frl. Van Zanten.*
Johann } ihre Kinder	*Hr. Weltlinger.*
Martha } ihre Kinder	*Fr. Math. Brandt.*
Caspar	*Hr. Landau.*
Claus Willemsen, Hauptmann der Bürgerwache	*Hr. Ritter.*
Cornelis, Diener bei Van Cuyck	*Hr. Egli.*

Matrosen, Arbeiter, Männer und Frauen aus dem Volke,
Spanische Soldaten und Meergeusen.

Ort der Handlung: Vlissingen. Zeit: April 1572.

Der erste Akt spielt im Gasthause der Gertrud. Der zweite im Hause des Van Cuyck. Der dritte in den Dünen einer zeeländischen Insel. Der vierte (erstes Bild) im Gefängnisse zu Vlissingen, (zweites Bild) am Vlissinger Festungswall.

Introduction.

Einleitung.

Adagio sostenuto.

PIANO.

Timp.

pp

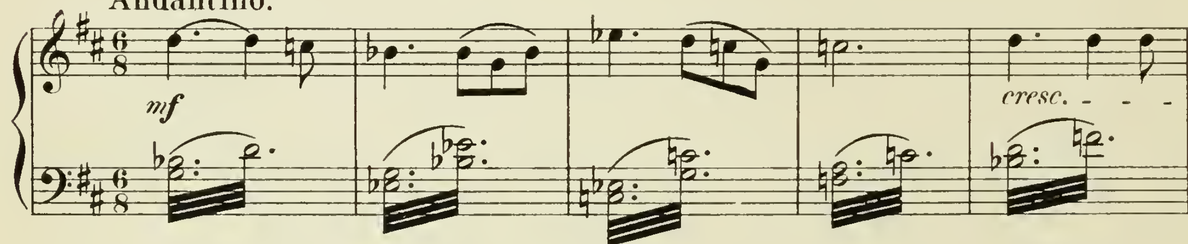
Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.







Andantino.





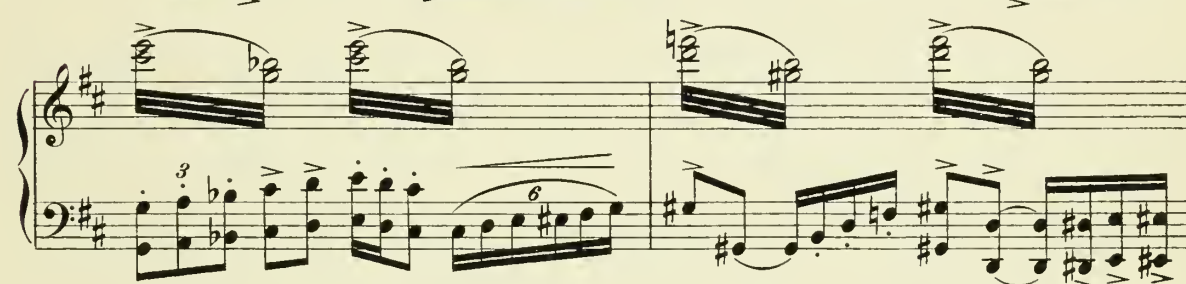


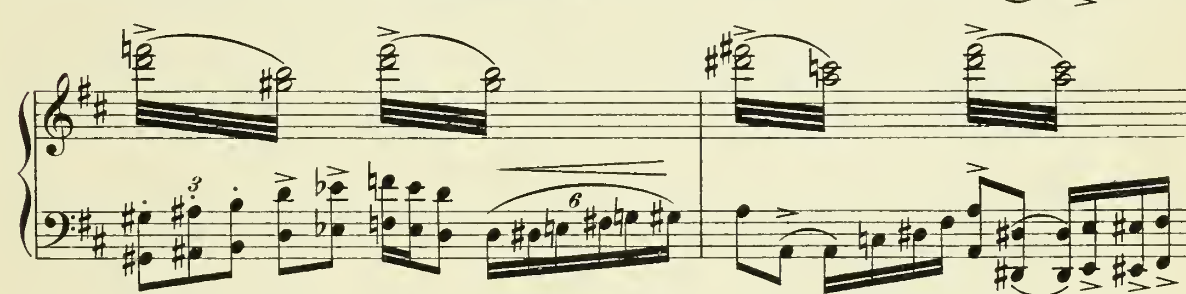




Tempo I.









1ier Acte.

Chœur et Scène.

Chor und Scene.

Nº 1.

Allegro.

(Ouvriers du port et Matelots, assis autour des tables et buvant joyeusement, servis par un domestique. Caspar est assis, seul, à la table de droite. Il semble plongé dans de profondes réflexions.

(Arbeiter und Matrosen sitzen an den Tischen und zechen. Sie werden von einem Knechte bedient, Kaspar sitzt an einem Tische rechts, in Nachdenken versunken.)

Caspar.

Ténors.

Basses.

Rideau.

Vorhang

Allegro.

PIANO.

A

Meno mosso.

Ça gai-ment! Vi-dons ce verre! C'est l'ins-tant du doux re-pos!

Lu-stig, Freun-de! Leert die Becher, uns ein Ru-he-stünd-chen winkt,

Ça gai-ment! Vi-dons ce verre! C'est l'ins-tant du doux re-pos!

Lu-stig, Freunde! Leert die Becher, uns ein Ru-he-stünd-chen winkt,

Meno mosso.

string.

Iº tempo

Ça gai-ment! Vi-

lu-stig, Freun-de,

Ça gai-ment! Vi-

lu-stig, Freun-de,

string.

Iº tempo

-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re - - pos! C'est
leert die Be-cher, uns ein Ru-he-stünd - chen winkt, uns

-dons ce ver - re! C'est l'ins-tant du doux re - - pos! C'est
leert die Be - - cher, uns ein Ru-he-stünd - chen winkt, uns

— l'ins - tant du doux re - pos!
— ein Ru - he - stünd-chen winkt,

— l'ins - tant du doux re - pos!
— ein Ru - - he - stünd-chen winkt,

mf
C'est l'ins - tant du doux re - pos!
uns ein Ru - he-stünd-chen winkt,

p
C'est l'ins-
uns ein

p
Voi-ci l'heu-re du re - pos!
uns ein Ru-he-stündchen winkt

- tant du doux re - pos!
Ru - he-stündchen winkt,

Voi-ci l'heu-re du re - pos!
uns ein Ru - he-stündchen winkt,

dim.

— Voi-ci l'heu-re du ___ re - - pos! ___
uns ein Ru-he-stünd - - - chen ___ winkt. ___

— Voi-ci l'heu-re du ___ re - - pos! ___
— uns ein Ru-he-stünd - - - chen ___ winkt. ___

dim.

C'est l'ins - - - tant du doux
uns ein Ru - - - he - - - stünd - -

C'est l'ins - - - tant du doux
uns ein Ru - - - he - - - stünd - -

B

re - - - pos! ___ A pleins bords ver-sez la
chen winkt. ___ Kei - ne Sor - ge quält den

re - - - pos! ___
chen winkt. ___

biè - re Qui nous rends le cœur dis-
Ze - cher, wenn das Bier im Kru - ge

A pleins bords ver-sez la biè - re, oui ___ la
Kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher, quält ___ den

- pos!
blinkt.

biè - - - - - re.
Ze - - - - - cher.

dim. *p*

f

f

A plein bords versez la biè - - - - re, oui, la biè - - - -
Kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - - cher, quält den Ze - - - -

f

A plein bords versez la biè - re, oui la
Kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher, quält den

- re. A plein bords ver - sez la biè - - - - re, oui, la
cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - - cher, quält den

biè - re. A plein bords ver - sez la biè - re,
Ze - cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher,

f

biè - - - - re Qui nous rend le coeur
Ze - - - - cher, wenn das Bier im Kru -

f

oui, la biè - re Qui nous rend le coeur
quält den Ze - cher, wenn das Bier im Kru -

f

le coeur dis - pos! le coeur
ge blinkt, das Bier im Kru -

le coeur dis - pos! le coeur
ge blinkt, das Bier im Kru -

Ped. *

dis - pos!
ge blinkt.

dis - pos!
ge blinkt.

Ped. *

C

Dans les ar - mes de la
Nicht um - sonst aus Vlis - sing's

vil - le Wil - le - brord mit son fla -
Wappen Wil - le - bror - dens Fla - sche

Dans les ar - mes de la vil-le Wil - le - -
Nicht um - sonst aus Vlis-sing's Wappen Wil - - le - -

- con:
lacht;

- brord mit son fla - - - con:
bror - dens Fla - - - sche lacht;

Res - pec - tons le
Ger - sten - saft uns

No - tre tâche est bien fa - ci - le Res - pec - tons le
leert und lasst die De - ckel klap - pen, Ger - sten - saft uns

vieux bla - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - lig macht,

vieux bla - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - lig macht,

No - tre tâche est bien fa - ci - - - - - -
leert und lasst die De - ckel klap - - - - - -

Meno mosso.

-le, Res-pec - tons le vieux bla - son! Ça gai-
pen, Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig,

f

Res - pec - tons le vieux bla - son! Ça gai -
Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig,

Meno mosso.

D

string.

- ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re - pos!
Freun-de, leert die Be-cher, uns ein Ru - he-stünd - chen winkt,

- ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re - pos!
Freun - de, leert die Be-cher, uns ein Ru - he - stündchen winkt,

string.

I° tempo

f

Ça gai - ment! vi - dons ce ver - re, Qui nous rend le
Lu - - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he -

f

Ça gai - ment! vi - dons ce ver - - re, Qui nous rend le
Lu - - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he -

f I° tempo

coeur dis - - pos! Qui nous rend le coeur dis -
stünd - - chen winkt, Ru - - he - stun - de, sie ist

cœur dis - - pos! Qui nous rend le coeur dis -
stünd - - chen winkt, Ru - - he - stun - de, sie ist

pos! le coeur dis - pos!
da! Die Stund der Ru - - -

pos! le coeur dis - pos!
da! Die Stund der Ru - - -

le coeur dis - - pos!
he, sie ist da!

le coeur dis - - pos!
he, sie ist da!

Ped. * Ped. *

dim.

E Allegretto. **Les ouvriers** (montrant Caspar.)
Die Arbeiter (auf Kaspar zeigend.)

mf

Eh! voy-ez donc cet-te mi - ne cha-gri - - - - ne!
Schaut Kaspar doch, er sitzt in tie-fen Träu - - - - men.

Allegretto.

p

Matelots (d'un air moqueur)
Matrosen (spöttisch)

mf

Il at - tend Mar - - tha, oui Mar-tha j'i - ma - gi - - ne... Al - lons, Cas - par, le verre en main! Al - lons Cas - par, le verre en main! Cas -
Zu lan - ge wird wohl Mar-tha heu - te säu - - men. He Kas - - par, he! Hörst du uns nicht? He Kas - - par, he Kas-par, Kas - par, Kas -

mf

f

Chante a - vec nous un gai re - frain! he! Cas -
He Kas - - par, he! Hörst du uns nicht? He! Kas -

cresc.

cresc.

cresc.

f

cresc. ff
par, le verre en main! Il faut, il
par, hörst du uns nicht? Sing ein
ff
par, le verre en main! Il faut, il
par, hörst du uns nicht? Sing ein
cresc. ff
rall. a tempo
faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.
faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.
rall. a tempo
F Caspar.
Kaspar.
Chan - ter! vrai - ment!.. C'est bien fi - ni! Je ne mets plus les
Ich sin - gen? Nein, ich sing' nicht mehr und geh' auf Nim - mer -
p
p
pieds i - ci!
wie - der - kehr.
Ouvriers.
Ténors. Arbeiter.
Et la rai - son?
Ei, sagt, wa - rum?

Matelots.
Matrosen.

très detaché
mf abgestossen

C'est qu'i - ci le sot com - pè - re — Vai - ne - ment s'at - tache à
Könnt ihr noch, könnt ihr noch fra - gen? Mit ei - nem Korb muss er sich

mf
Le verre en main, le verre en
Komm', trink' ein Glas, komm', trink' ein

mf
plai - re. Le verre en main, le verre en
pla - gen. Komm', trink' ein Glas, komm', trink' ein

mf

main! — Et nar - gue, nar - gue le cha - grin! —
Glas! — Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass. —

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

Caspar. (se levant)
Kaspar. (aufstehend)

cresc.

Plû - tôt dans l'onde a - mè - re, Ter - mi - ner ma tris - te car-
An Trin - ken mag ich nicht den - ken, möcht aus Ver - druss — mich er-

cresc.

G rall. a tempo

-riè - re! Ah! ah!
trän - ken. Ha! ha!

cresc. f mf

Ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
Ha! ha! Ha! Ha! ha! ha! ha! ha! Das

Ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
Ha! ha! Ha! ha! ha! Ha! ha! ha! ha! ha! Das

rall. a tempo

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
ar - me Blut! Da - zu fehlt ihm ge -

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
ar - me Blut! Da - zu fehlt ihm ge -

Caspar.
Kaspar.

Qui, moi, moi, pol - tron!
Mir fehlt's, mir, an Muth?

grand plon - geon!
wiss der Muth!

grand plon - geon!
wiss der Muth!

Qui, moi, pol - tron!
Mir fehlt's an Muth?

mf
Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf
Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf *poco a poco cresc.*

f
Qui, moi, pol - tron!
Mir fehlt's an Muth?

cresc. *f*
- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f
- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f *f*

Oui, trop pol - tron! A - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Oui, trop pol - tron! A - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Allegro.

vons! A-mis bu - vons! A pleins fla - cons!
gut! Trink' ein-mal gut! Trink' ein-mal gut!

vons! A-mis bu - vons! A pleins fla -
gut! Trink' ein-mal gut! Trink' ein-mal

Allegro.

— bu - vons!
— Komm, trink!

cons! bu - vons!
gut! Komm, trink!

ff

Meno mosso.

f

Ça gai-ment! vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re -
Lu-stig Freun-de! leert die Be-cher, uns ein Ru - he-stünd - chen

Ça gai - ment! vi-dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re -
Lu - stig Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - - he-stünd-chen

Meno mosso.

f

string.

mf a tempo

-pos! Ça gai - ment! Vi - dons ce ver - re.
winkt! Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

-pos! Ça gai - ment! Vi - dons ce ver - - re.
winkt! Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - - cher,

string.

mf a tempo

dim. *cresc.*

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, und das

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, und das

dim. *cresc.*

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

f

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

ff

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

ff

Ped. * Ped. *

- pos!
blinkt.

- pos!
blinkt.

Nº 1 bis. Recit.

Allegretto. (Gertrude entre, pensive et suivie de Claude.)
(Gertrude tritt nachdenklich ein, Claus folgt ihr.)

Gertrude.
Caspar.
Claus.
Ténors.
Basses.

Allegretto.

PIANO.

p Cor.

Gertrude.

Récit. (*Lent.*)

mf

Mon pau-vre fils! Où peut-il ê-tre?
Mein ar-mer Sohn, wo mag er wei-len?

(Tous se découvrant)
(Alle das Haupt entblössend)

Mesuré

f

Bon-jour Ger-tru-de! Sa-lut, Maî-tre!
Grüss Gott! Ger-tru-de, Will-komm! Hauptmann!

Récit. (*Lent.*)

Mesuré

fz

mf

Bon-jour a-mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

Claus.

Bon-jour a-mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

(à Claus)
(zu Klaus)

tru-de! Sa-lut, Maî-tre!
tru-de, Will-komm! Hauptmann!

p

Récit. Claus. (à Gertrude) / Klaus. (zu Gertude)

Al- lons ras-su-rez-vous! Bien-tôt il se-ra par-mi nous.
Habt wei - ter kei-ne Furcht, ge-wiss ist bald er hier, er kommt.

Gertrude.

Ah! pour moi cet-te lon-gue ab-sen - - ce Est l'in-di - - - -ce de quel-que dan-ger Vous con-nais-sez son im-pru-den - - - ce Et sa hai - - ne de l'é - tran - - ger.
Gott! Ich fühl' ein schreck-lich Ban - - gen, auf schlim - - me Bot - - - - schaft bin ich stets ge - fasst, ihr kennt sein toll - - - kühn Un-ter-fan - - - gen, wisst ja, wie er den Fremd - ling hasst.

Andantino.

Caspar. (qui s'est approché sournoisement)
Kaspar. (schadenfroh herbei schleichend)

Et Jo-han?.. revient-il, la mè - re?
Und Jo-hann? wird er kom-men, Mut-ter?

(avec défiance)
(verdriesslich)

En-cor vous?
Ihr noch da?

Pour-quoi
Wa-rum

Moderato.

Violo.

Recitativo

Mesuré

non? Vraiment, Ici vous avez tous certain air de mystère... Que
nicht? Ich lach', ihr habet scheint es all' Geheimniss' auszutauschen. Was

p Mesuré

(frappant sur la table.)
(schlägt auf den Tisch.)

diable! Un cabaret est au premier passant! Holà! du
Teufel! Offen ist die Herberg' jedermann. Wein her! Gebt

f

(Il fait sonner des écus dans sa poche.)
(Er lässt das Geld in seiner Tasche klingen, man bringt ihm Wein.)

vin! Foin de la bière! Qu'on m'en serve pour mon argent!
Wein, weg mit dem Biere! Ich hab' Geld! bezahle euch.

Moderato.

p

Claus. (avec ironie)
Claus. (ironisch)

De l'or... Je le croyais assez rare vraiment Dans le métier de tisserand.
Was? Geld? Das Weben, hab ich stets geglaubt, bezahle sich nicht allzu gut;

(avec fatuité)
(aufgeblasen)

mf

Non pas, lorsqu'on sait son affaire.
Doch nicht, wer seine Sach' verstehet.

(Claus s'approchant de lui.)
(Claus sich ihm nähernd.)

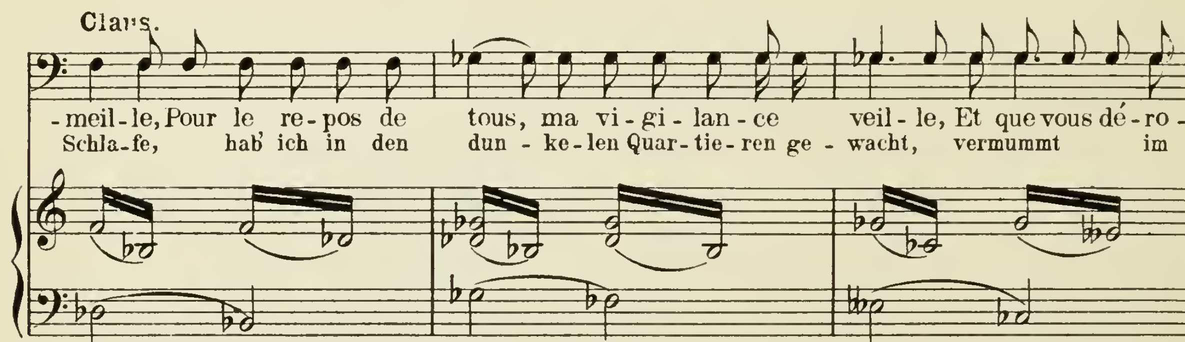
Et lorsqu'on l'on a comme
Ja, der da sinnt auf schwarze

p

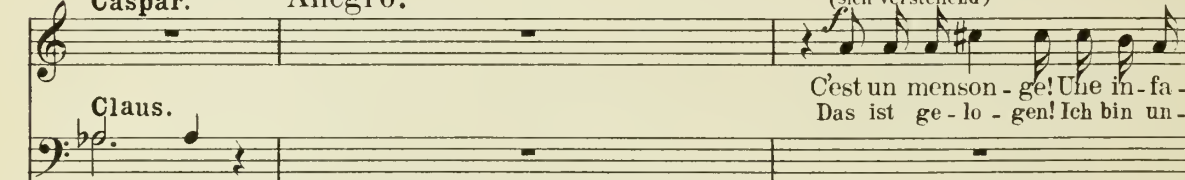


vous Certains noc-turnes ren - dez - vous. Qu'i - ci lorsque le bourg som-
That, und im Ver-borg'nen spinnt Ver - rath. So wisst, wenn Al - les lag im









-ché - co.
Thor.



Gertrude. (ruhig) calme et plus lent.

Moins de bruit, Caspar, je vous pri - e!
Kei - nen Lärm, hör's an ge - dul - dig!

-mi - - e!
schul- - dig!

J'ai-me Mar-the et l'on
Ver - dächt'gen will man

Plus lent. (avec mépris) (verächtlich)

Ma fil - le! Vo - tre nom seul, lui semble o - di-
Braut? Mar-tha! Sie? die Eu - ren Na-men,

veut me noircir à ses yeux.
mich bei Martha, meiner Braut!

Plus lent.

eux.
hasst!

D'af - fronter plus long
Zu tro-tzen ih - rem

Claus. (ironiquement) (ironisch)

Et vous pour - riez fort bien, vous é - pargner la pei - ne....
Die Müh' um sie Euch weis-lich könntet spa - ren.

temps ses dé - dains....
Stolz, ih-rem Stolz.

Caspar. (se recriant)

De la hai - ne et pourquoi ce - la?
Sie has-set mich? Er-klärt mir gleich.

Et sa hai - - ne!
Ih - rem Has - - se.

Couplets.

Nº 2.

Allegretto.

Martha.

(Gertrude lui tournant le dos)
(Gertrude kehrt ihm den Rücken zu.)

Gertrude.

De-mandez lui, car la voi-
Fragt sel-ber sie, sie sagt es

Caspar.

Claus.

Chœurs.
Chor.

Allegretto.

PIANO.

f

f

(Martha entre un panier à la main; un domestique vient le lui prendre.)

Martha.

Poco meno mosso.

mf

Plaignez le sort de la fil-
Was muss ein Mädchen all' er-

(Martha tritt ein mit einem Korb am Arme, der ihr von einem Knechte abgenommen wird.)

Gertrude.

là.
Euch.

Poco meno mosso.

dim.

Martha.

mf

let-te Qui veut gar-der le cœur se-rein! Pour lui tour-ner, hé-las! la
tra-gen, das still des Wegs will gehn! Die Män-ner kön-nen uns nur

mf
tê - te, Que d'a - mou - reux sur son che - min! Un vieux ban - quier, por - tant lu -
pla - gen wenn sie um Lie - be flehn. Und Nach - bar Thiss, am Gar - ten -
mf
- net - tes Met à mes pieds son lourd tré - sor; Mais que m'im - por - te les fleu -
pförtchen, der kaum, der kaum sein Weib ver - lor, er raunt mir zu ein lei - ses
A
- ret - tes D'un ga - lan - tin tout cou - su d'or? Non, non!
Wörtchen, doch ich ver - schloss mein Ohr. Ich sagt,
Non, non! Non, non! Non, non! Non! non! non!
ich sagt, ich sagt, ich sagt: Weiss kei - nen
p
f
mf
non! Foin d'un bar - bon! De barbe guise Ne suis é - prise! Et
Rath, weiss kei - - nen Rath! Will Hochzeit hal - ten mit kei - nem Al - ten, wär's

B

voi-là la chan-son! Ah! ah! ah! ah! Oui la chan-
um mein Kränzlein schad! ha! ha! ha! ha! Weiss kei-nen

f

(riant)
(lachend)

son De Martha, Martha sans fa-çon! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Voi-
Rath, bin Mar-tha, Martha schlicht und grad! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Weiss

poco riten.

Tempo I.

là la chan-son, voi-là la chan-son De Martha, Martha sans fa-çon!
kei-nen Rath, weiss kei-nen Rath, bin Martha, Martha schlicht und grad!

p poco riten.

f

Je suis Mar- - - - - - - - - - -tha, je suis
Ich bin Mar- - - - - - - - - - -tha, ich bin

p *p* *f*

Mar-tha sans fa-çon!
Mar-tha schlicht und grad!

cresc. *f*

C

Caspar (riant) (lachend)

sans — fa - - çon! — Très bien! très
schlicht und grad! — Sehr gut, sehr

f *p*

bien!.. Oui, nargue aux Cé - la - dons!
gut, das schreckt den Al - ten ab!

Martha (le regardant) (ihn ansehend)

mf

A d'au - tres, près d'i - ci, je re - ponds: —
Dem An - dern ich die Ant - - wort gab. —

f

mf

Un mien voi-
Der An - d're,

dim.

p

- sin, le faux bon - hom-me! Me vient aus - si par - ler d'a - mour, Mais il n'est
den ich nicht will nen - nen, zum — Weib mich aus - er - kor, doch fühlt' ich

beau, ni bon, en som-me, Et vit de nuit plus que de jour. Pour s'en-ri-
nicht mein Herz ent-bren-nen, zu dumm, zu dumm kam er mir vor. Er schmeichelt

-chir, le bon a-pô-tre, Fait m'a-t'on dit plus d'un mé-tier. Il tri-che
hier, er schleckt bei Andern, und drängt sich üb'r-all auf der Wicht, ich lass' ihm

l'un et trom-pe l'autre, Et de tous deux se fait pay-er. Non,
sei-ne We-ge wandern, zum Mann be-geh-re ich ihn nicht. Ich

non! Non, non! Non, non! Non,
sagt: Ich sagt: Ich sagt: Ich

p

non! Non, non, non, non! Car tra-hi-son, Mauvais pré-sa-ge Pour un mé-
sagt: Weiss kei-nen Rath, weiss kei-nen Rath! Beim Hochzeit-hal-ten gäb's Stirne-

f *mf*

-na - ge! Et voi-là la le - çon! Ah! ah! ah!
fal - ten, ich weiss hier kei-nen Rath! ha! ha! ha!

f

ah! Oui la le - çon De Mar-tha, Martha sans fa - çon! Ah!
ha! Weiss kei-nen Rath! Bin Mar-tha, Mar-tha schlicht und grad! ha!

mf

poco riten. **Tempo I.**

ah! ah! ah! ah! ah! Voi - là la le - çon, voi - là la le - çon De Martha, Martha
ha! ha! ha! ha! ha! Weiss kei - nen Rath, weiss kei - nen Rath! Denn ich bin Martha

p poco riten.

sans fa - çon! Je suis Mar - - - - - - - - tha, je suis
schlicht und grad! Ich bin Mar - - - - - - - - tha, ich bin

p

Martha sans fa - çon, sans fa - çon!
Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

f

(riant)
(lachend)

Chœur.
Chor.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

cresc.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Martha schlicht und grad,

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Martha schlicht und grad,

Caspar.

(furieux)
(böse)

mf

Mor - - bleu! Je
Ver - - flucht! ich

sans fa - çon!
schlicht und grad!

sans fa - çon!
schlicht und grad!

f

mf

D

(reculant)
(an sich haltend)

veux! — Moi... rien! Je
will! — 'Sist nichts, doch

mf
Eh bien! — Quoi donc?
Was ficht — dich an?

mf
Eh bien! — Quoi donc?
Was ficht — dich an?

cresc. *f* *p*

(La cloche du travail retentit.)
(Man hört die Werftglocke)

plains les a - mou - reux!
ich be - klag'den Mann!

p *cresc.* *f*

Martha.

mf
Al - lons, a - mis, voi - ci l'ins -
Nun Freun - de, Zeit ist's, dass ihr

p

-tant! Là bas l'ou - vra - ge vous at - tend!
geht! Ihr kommt zur Ar - beit sonst zu spät!

Chœur.
Chor.

f
Encor le
Nochei-nen

f
Encor le
Nochei-nen

f

lié

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! Ah! ah! ah!
Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! lié Ah! ah! ah!
Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

ff.

Martha.

Mer - - - - ci!
Dank! Dank!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa - çons!
ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa - çons!
ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(Ils sortent par le fond, en se moquant de Caspar.)

(Sie gehen durch die Mittelthür ab und hänseln Kaspar.)

rall. dim. *p.* *sempre rall.*

pp *ppp*

Récit. et Scène.

N°2 bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

(Caspar montrant le poing aux sortants.)
(Kaspar, die Faust ballend, ihnen nachrufend.)

Récit.

Caspar.

Oui, ri-ez, ri - ez, bonnes gens! Il vien-
La-chet all'! Ihr Gu-ten, la-chet all'! Ich bring'

Claus.

Allegro. Récit.

PIANO.

f *fp*

-dra, je l'es-pè-re, un temps Où c'est vous qui me fe-rez ri - re!
euch ein-mal doch zu Fall, auf mei-ner Sei-te dann das La-chen.

p Moderato

Martha (à Gertrude et à Claus.) (zu Claus und Gertrude)

Lui, ri-re! Pau-vre si-re! N'est ce pas pleu-rer qu'il veut
Er, la-chen? Gra-tu-li-re! Er will sich selber weiss was

delicato

di - - re?
ma - - chen.

Gertrude (bas à Martha) (leise zu Martha)

Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha.
In Ru - he las - se ihn, Mar - tha!

Claus (bas à Martha) (leise zu Martha)

Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha, Cet homme est dan - ge - reux!
In Ru - he las - se ihn, Mar - tha, ge - fähr - lich ist der Mann!

p

Martha (haut) (haut)

Ah! bah! Je ne crains rien, comme mon frè - re, Pluie ou vent grêle ou ton - ner - - - re. Et si quelqu'un me dé - plait, Me semble in - dis - cret ou sus - pect.
Ach was! Ich fürchte nichts, bin wie mein Bru - der, ob es wit - tert, ob es stür - - - met, wenn Ei - ner mir miss - fällt und mir im We - ge steht, und lauscht und späht.

Récit.

p *mf* *f*

(avec intention)
(mit Absicht)

f *p*

(Elle s'avance vers lui et le regarde sous le nez.)
(Sie nähert sich ihm und betrachtet ihn.)

Je lui dis franchement son fait!
Er mag schwatzen, man hört's und geht!

(Elle lui tourne le dos.)
(Sie dreht ihm den Rücken.)

f *Allegro.* *Récit.* *f*

Caspar (la suivant) (ihr folgend)

Mesuré Moderato.

Et si l'on de - vait vous le di - re? Par ex-emple, au su - jet de ce frère im-pru -
Und wenn ich ei - ne Botschaft hät-te, vom Bru - - der in der Fern', der sorg-los ver -

p Récit.

Martha.

Allegro. *f*

Jo-han!
Jo-hann!

Gertrude.

f

Mon fils!
Mein Sohn!

Caspar.

- dent, Qui s'ab-sente en pa-reil mo-ment!
weilt? Was dann Mar-tha dächt'st du: Sag an?

Allegro.

Caspar. (à part) (bei Seite)

Andante.

Eh! eh! ou ne rit plus je croi.
A - ha! Das Lachen hört nun auf.

Lent.

Claus (à part) (bei Seite)

Qui donc a pu lui di - re?
Wie kam es ihm zu Oh - ren?

Andante.

Récit.

p

Martha.

(à Gertrude) (zu Gertrude)

Cet homme est i - vre, cal - me toi.
Die Trun - ken-heit, sie spricht aus ihm.

p

Gertrude (à part) (bei Seite)
Dieu! — Ce fa-tal pressentiment!
Gott! — Ahnt ich's doch! Herz! welche Qual!

Claus. (à part) (bei Seite)
Mais non, il cherche ap-pa-ra-ment! —
Doch nein, nur Aus-flucht su-chet er. —

p

Caspar (sombre) (ernst)
Poco più mosso.
Le dic-ton le dit, à tel fils tel pè-re, Et les écha-fauds sur-gis-sent de ter-re, Vous le sa-vez trop au moindre soup-çon!
Das Sprichwort es sagt: So Va-ter, so auch Sohn. Schaffot-te stei-gen zahllos aus der Er-de, ihr wisset wohl, 's genügt schon der Ver-dacht.

Poco più mosso.
p

Moderato.

(voulant s'élancer sur lui) (will sich auf ihn stürzen)

Martha (le retenant) (hält ihn zurück.)
Grand Dieu!
O Gott!

Claus.
f
Mi-se-ra-ble!
O du Feig-ling!

Gert. (avec dignité) (mit Würde.)
Va, ma fil-le, sois
Wei-ne nicht, bli-cke

f cresc.
f
p

(a Caspar) (zu Caspar) **Lent.**

fiè - re De ce-lui dont l'in-fâme a cru souil-ler le nom! Oui, c'est vrai, pour ven-
furchtlos,nicht den Na - men des Va - ters Schande je be - fleckt! Wohl ist's wahr, um zu

p

- ger le no-ble comte Eg-mont Tom-bé sous la hâche Es-pa - gno - le, Dans un vas - te com-
rächen des ed-len Eg-mont's Haupt, das dem Beil des Spa - niers fiel, hat mein Gemahl ge -

dolce

- plot, mon é-poux vint s'u - nir... Où vainqueur des ty - rans ou bien obscur mar-
schürt ein Complott, des - sen Lo - sung: „Dem Ty - ran - nen Tod, sonst ein be-scheid-nes

f

- tyr, Tel é-tait le ser - ment qu'on ju - rait de te - nir. Il est tom -
Grab! Sol-chen Schwur sprach er aus__ und er hielt ihn ge - treu. Er gab sein

- bé! Fi-dè-le à sa pa - ro - - le, Il est tom-
Blut__ sein An - ge-den-ken le - - bet, er gab sein

f *mf*

(calme)
(ruhig)

-bé, lors-qu'il pouvait tra-hir. Vous compren-drez mainte-
Blut, Ver-rä-ther war er nicht. Ihr wer-det jetzt ver-

p f

-nant, je l'es-pè-re Qu'à la fil-le d'un tel pè-re Un Cas-
stehn, dass die Toch-ter von sol-chem Man-ne nie die Eu-re kann

p

par ne peut s'u-nir!...
wer-den. Lasst uns nun.

dolce espress.

Caspar (décontenancé)
(verwirrt)

Quoi? vous au-riez pu croi-re! Ah! mon a-mour!
Ger-trud mit Un-recht wähnt Ihr! Ach, die-ses Herz!

Claus.

Si-len-ce!.. En ces
Ich bit-te, spart Eu-re

lieux vo-tre pré-sen-ce Est une in-sulte à leur mal-
Wor-te, Eu-re Nä-he ist Schimpf für sie im Miss-ge-

(Claus lui fait signe de partir)
(Claus macht ihm Zeichen zu gehen)

Caspar.

Eh bien! je pars, mais j'i-gno-rais d'hon-neur -heur!
Nun wohl, ich geh! Auf Ehr', ich wuss-te nicht.... schick.

dol.

(en s'éloignant)
(bei Seite)

Je sau-rai le mo - tif de cet-te longue ab - sen - ce.
Den Grund von sei-nem Fern - sein werd' ich wis - sen.

Gertrude.

Mon fils!.. Hé - las! Où donc est il?..
Jo - hann! Mein Sohn! Wo weilt er doch?

cresc.

f

Andantino.

Dieu! sau-ve le de tout pé-ril! Cet hom - me, il m'a gla - cé - e!...
Gott! schütze ihn in der Ge-fahr. Der Mann erschreckte mich.

p

Ah! du sort de son pè - re, Pré-ser-ve-le Dieu tu - té -
Ach lass des Va - ters En - de, Barm - her - zi - ger, nicht sei - nes

-lai - re.
sein!

(Gertrude et Claus sortent, l'une par la porte de gauche et l'autre par la porte
(Gertrude und Claus ab. Sie links, Claus durch die Thür im Hintergrund, nach

f con espress.

du fond après avoir fait un geste affectueux.)
einem freundlichen Zeichen des Abschieds.)

Martha.

Pau - vre mè - re! Et Jo - han! s'il pouvait re - pa - rai - tre. Comme il au - rait rai-
Ar - me Mut - ter, gram - ge - beugt, wenn Jo - hann hier stün - de, durch ei - nen einz'gen

p

Anna.

Allegro.

(Anna entrant précipitamment)
(Anna rasch hereintretend)

(agitée)
(ängstlich)

On me
Bin ver-

Martha.

(avec étonnement)
(erstaunt)

f

son de ce lâche in - sul - teur.
Blick die Memme strafte er.

Vous i - ci?
Wie, du hier?

Allegro.

cresc.

Récit.

suit, et j'ai cru re - con - nai - tre Le som - bre Pa - checo.
folgt. Ich erkannt' in dem Man - ne den fin - stern Pa - checo.

Eh! quoi! le Gouver-
Wie? un - ser Gou - ver-

mf

f

f
Je hais cet in-fâme op-pres-seur! Il nous se-ra fa-
Ich hass' den schänd-li-chen Ty-rann, das Schlimmste brü-tet
neur? Il vous aime?
neur? Er liebt Euch?
f
tal!
er!
(gaiment)
(fröhlich)
Dou-tes-tu de mon
Be-zweifelst meine
Et c'est grâce à sa flam-me qu'en ces lieux je vous vois.
Sei-ner Lie-be dank ich's, dass ich dich hier er-schau?
cœur?
Lieb'?
(avec élan)
(mit Anlauf)
Moi, douter, ma chère â-me. Je n'ai point ou-bli-é les beaux jours d'autre-
Ich, zwei-feln? o nein! Im-mer neu lä-chelt mir al-ter Zeit rei-nes
p
Martha.
-fois, Où, proscrit, sans a-sile, en vo-tre mai-son sain-te, Nous vé-cu-mes tous
Glück, da verbannt, auf der Flucht, in Eu-rer sich-ren Wohnung uns zu Drei'n un-ge-
p

trois res-pec-tés et sans crain - te Vo-tre père est pour nous un no-ble pro-tec-
trübt ward A-syl gern ge - währt, ja dein Va - ter, du weisst,'swar uns ein mäch - ti - ger

Anna.

Lento.

Jo-han? Où peut il ê - tre?
Jo-hann? O von ihm re - de!

dol. rall.

-teur. Et grâce à lui Jo - han.
Schutz. Und auch für Jo - hann.

rall. *Lento.* *p dol.*

Pas un mot? pas u-ne let - tre? (avec malice)
Nicht ein Wort? Nicht ei-ne Kun-de? (schalkhaft)

Au - tant qu'à nous, vraiment,
Grämt sich um ihn dein Herz,

pp

N'ai-je point par-ta-gé ta joie et ta dou-leur?
Miss-geschick, wie das mein', dich rührt's, wie mich es schmerzt.

Jo-han vous tient à cœur!
ist er dir lieb und werth?

Duo.

Nº 3.

Andante affectuoso.

Anna.

Martha.

Andante affectuoso.

PIANO.

f *p* *f*

Anna *mf*

Sou - mis au dur mé - tier des ar - mes Mon père, es - cla - ve
Als einst der Kriegs - trom - pe - te Schal - len den Va - ter rief in's

p

du de - voir, Par - tit; ta main sé - cha nos
fer - ne Land, und als sie schied zu Him - mels

cresc. *f* *cresc.* - - - - - - *f*

lar - mes, Ta main sé - cha nos lar - mes, Ta
Hal - len, sie schied zu Him - mels Hal - len, die

p *p* *pp*

rall. - - - *mf* A *tempo*

voix nous sut par - ler d'es - poir. Et lors - que je per - dis ma mè - re, je
zärt - lich Toch - ter mich ge - nannt, da fand ich mei - ne Mut - ter wie - der in

colla voce *mf* *tempo*

cresc. - - - - *con express.* *mf*

re-trou-vais dans ma dou-leur, En Jo-han, un sou-tien, un frè - - re, Ah!

dei - - ner, ja, in dei - - ner; Jo-hann war mir ein Bru-der bie - - der, O

cresc. - - - - *p*

cresc. - - - - *f*

ne suis-je donc plus ta sœur? En Jo-han, un sou-tien, un frè-re,

nenn' mich Schwe-ster wie zu-vor; Jo-hann war mir ein Bru-der bie-der,

cresc. - - - - *p*

rall. *ten. rall.* *tempo poco animato*

Ah! ne suis - - je donc plus ta sœur?

O nenn' mich Schwe-ster wie zu-vor.

rall. *rit.* - - - *colla voce* *poco animato cresc.* - - - - *tempo*

Martha (avec intention.) **Anna.** *cresc.* - - - - -

Qui, vous, ma sœur? Même en ce jour? N'ai-je plus droit à

Ich, Schwe-ster dir? Das geht nicht an. Was hab' ich dir zu

p

ton a-mour? N'ai-je plus droit à ton a-mour?

Leid ge-than? Was hab' ich dir zu Leid ge-than?

Martha. *cresc.* - - - - -

Qui vous, ma sœur même en ce jour?

Ich Schwe-ster dir? Das geht nicht an. Auf

cresc. - - - - - - *f*

Martha.

En-tre sœurs, on a con - fi - an - ce; Cha - grins, sou-cis, pei - ne, souf-
ei - ne Schwe-ster kann man bau - en, man schenkt ihr Lie - be und Ver-

cresc.

-fran - ce, Tout est ___ lé - - ger, ___ Car
trau - - en in Freud' ___ und Schmerz, _ du

cresc. *rall.*

l'on est deux, a - lors ___ deux sœurs à par - ta - ger, ___ deux sœurs à
a - ber thu'st das nicht! ___ Du a - - ber thu'st das nicht! Du a - ber

cresc. *rall.* *p*

par - - - ta - ger. *tempo* **Anna.** Même a - vec toi je dois me
thu'st ___ das nicht. Ach, lie - be Schwe - ster, ich muss

tempo *p*

tai - - re.
schwei - - gen.

C *f* *dolce*

Jo - han? Jo -
Jo - hann? Jo -

Martha

J'ai pé - né - tré ce doux mys - tè - re. Jo - han...
O wel-cher Starr-sinn ist dir ei - gen! Jo - hann...

cresc.

-han! Eh quoi Jo - han est moins dis -
hann! O Gott! Jo - hann hat dir ge -

Est moins dis - cret, est moins dis - cret
Hat un - ver - zagt, hat un - ver - zagt

tempo poco animato

-cret? Ah! par - - le!
sagt? So weisst du?

rall. *ten.*

De lui je tiens un doux se - cret. Je sais
mir al - les was ihn quält, ge - sagt. Al - les!

tempo poco animato

cresc.

rall.

ff

Ah! ma sœur! ma sœur!
Gro - sser Gott! Jo - hann!

tout!
al - - les!

f

f

dolce

prit.

rit.

f

Eh
Zu

rit.

con espress.

J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur! J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur!
Er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth, er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth.

espress.

Anna *Lento*

bien, lis aus - si dans mon cœur! Eh bien! lis aus - si dans mon cœur!
spre - chen ist mir dann Ge - bot, zu spre - chen ist mir dann Ge - bot!

sf Lento *mf rall.* *p*

Lento.

dol. *cresc.*

A toi ma sœur ché - ri - e, A toi je le con - fi - e,
Schwe-ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor-bei mein Za - gen,

p *pp* *cresc.*

Ped.

f con espress.

Mon cher et tendre é - moi. C'est lui que je pré - fè - re, C'est lui dont
mein Herz sich öff - nen kann. Er, den ich mir er - ko - ren, dem Treu' ich

mf

ten.

je suis fiè - re, Il m'a ju - ré il ma ju - ré sa foi!
zu - ge-schwo - ren, er ist's, Jo - hann! er ist's, Jo - hann!

f *colla voce* *dim.*

dol. **E**

A toi ma sœur ché - ri - e! A toi je me con - fi - e.
Schwe-ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor-bei mein Za - gen.

pp

Un poco animato.

Martha.

mf

An - na, ma sœur ché - ri - - - - e, Ah! sois deux fois bé - ni - - - e
Schwe - ster, o lass dir sa - - - gen, nun ist vor - bei dein Za - - - gen,

mf poco animato

Pour cet heu-reux é - moi, pour cet heu - reux é - moi.
dein Herz sich öff - nen kann, dein Herz sich öff - nen kann.

f con espress.

C'est lui qu'el - le pré - fè - re Jo - - han mon vail - lant frè - - - re,
Der dich zum Weib er - ko - ren, der Treu' dir zu - ge - schwo - - ren,

f

O doux é - - moi! Il a re - - çu, re -
es ist Jo - - hann! der Theu' - re ist's, es

dol.

rall.

Allegro.

- çu sa foi!
ist Jo - - hann!

p rall.

cresc.

f



Anna.

dol.

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le mon
Wie schön! wird die Freu - de von An - dern ge-

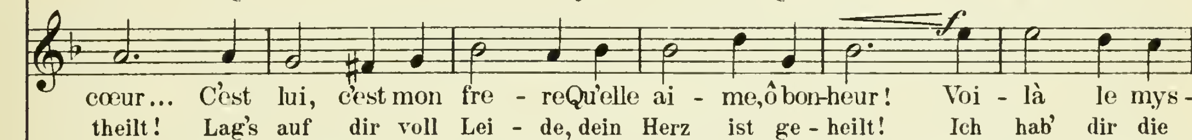
Martha.

dol.

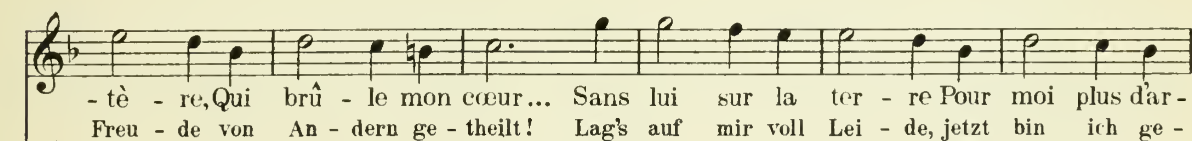
Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le son
Ich hab' dei - ne Freu - de, o Schwe-ster, ge-

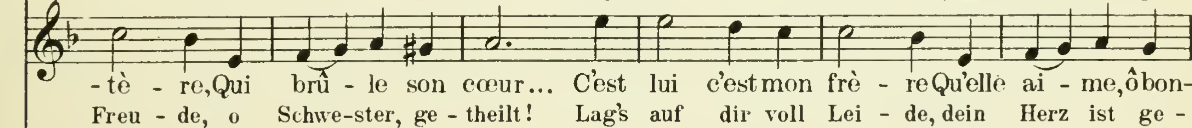














F *cresc.* *rall.* *f* *ten.* Tempo I.

-deur. Sans lui sur la ter - - re Pour moi plus d'ar deur. A
heilt. Lag's auf mir voll Lei - - de jetzt bin ich ge-heilt! Mein

cresc. *f* *ten.*

-heur. C'est lui, c'est mon frè - - re Qu'elle ai-me, ô bon-heur.
heilt. Lag's auf dir voll Lei - - de dein Herz ist ge-heilt! Dein

colla voce Tempo I.

cresc.

lui, sans fai - bles - se J'u - nis mes des - tins, A lui sans fai -
Le - - ben soll zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, mein Le - - ben soll

cresc.

La même ten - dres - se U - nit leurs des - tins, La mê-me ten -
Le - - ben soll zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, dein Le-ben soll

cresc.

f

-bles - - se J'u - nis mes des - tins. Il a la no - bles - - se des
zie - - ren sein Lie - ben al - lein, soll Ei - - ner mich kü - - ren, ein

f

-dres - se U - nit leurs des - tins. Il a la no - - bles - - se des
zie - - ren sein Lie - ben al - lein, soll Ei - ner dich kü - - ren, ein

f

G *f*

vrais pa - la - dins. Sans lui, sur la ter - - re
Held muss es sein, ach! mein Le - - -

vrais pa - la - - dins. C'est lui, c'est mon frè - - re,
Held muss es sein, ja dein Le - - -

molto rall. *dol.*

Pour moi plus d'ar - deur! d'ar - - deur. Voi -
ben soll zie - ren mein Lie - - - - - - ben al - lein. Wie

dol.

Qu'elle aime ô bon - - heur! bon - - heur. Voi -
ben soll zie - ren sein Lie - - - - - - ben al - lein. Ich

molto rall. *pp*

Tempo I.

- là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur, Sans lui sur la
schön! wird die Freu - de von An - dern ge - theilt! Lag's auf mir voll

- là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur, C'est lui, c'est mon
hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge - theilt! Lag's auf dir voll

Tempo I. *p*

ter - re Pour moi plus d'ar - deur. *f* Voi - là le mys - tè - - re Qui
Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt. Wie schön! wird die Freu - - de von

frè - re Qu'elle aime ô bon - heur. *f* Voi - là le mys - tè - - re Qui
Lei - de, dein Herz ist ge - heilt. Ich hab' dei - ne Freu - - de, o

f

brû - le mon cœur, *f* Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur. **H**
an - dern ge - theilt, lag's auf mir voll Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt.

brû - le sou cœur, *f* Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur.
Schwe - ster, ge - theilt, lag's auf dir voll Lei - de, dein Herz ist ge - heilt.

f

poco animato

mf

Lis dans mon cœur ___ Tout mon bon - heur, ___ Lis dans mon cœur ___
Sag' dir mein Blick ___ wie gross nun mein Glück, ___ sag dir mein Blick ___

f

C'est lui, c'est mon frè - - re Que son cœur pré - fè - - re Viola le mys - te - -
Lag's auf dir voll Lei - - de, lag's auf dir voll Lei - - de nun ist dein Herz ___

poco animato

f

___ Tout ___ mon bon - heur. Ah! ___
___ wie gross ___ nun mein Glück. Ah! ___

- - re Qui brû - le son cœur. C'est lui, mon frè - - re
___ dein Herz ___ ja ge - - heilt, nun ist dein Herz ___ ge -

f *cresc.* *ff*

___ O bon - heur! ___ Ah! ___ bon-
___ Ja! wie gross ___ ja! ___ mein

cresc. *ff*

Qu'el - le pré - fè - - re O bon - heur! ___ Ah! ___ bon-
heilt, ja dein Herz ___ ist ge - - heilt, ___ ja! ___ ge-

f

presto

- heur! ___
Glück! ___

- heur! ___
heilt! ___

ff presto

Récit. et Scène.

Nº 3 bis.

Maestoso.

Anna.

Martha.

(Entrée de Van Cuyck avec Claus.)
(Van Cuyck tritt ein mit Claus.)

(Van Cuyck à Claus.)
(Van Cuyck zu Claus.)

Van Cuyck.

mf

Ain - si, tous se-ront prêts pour le mo-ment su-prê-me. Je puis compter sur eux?
So sind wir denn be-reit den blut'-gen Kampf zu wa-gen, kann ich den Un-sern trau'n?

Don Pedro.

Claus.

Maestoso.

PIANO.

f *p*

Claus.

Oui, comme sur moi-mê-me.
Auf ih-re Treu' darfst bau'n.

Anna (allant à V. Cuyck) (zu Van Cuyck)

Mon pè - re!...
Mein Va - ter!

Van Cuyck (à Claus) (zu Claus)

Par-lons bas.
Lei - se sprich!

(à Anna) (zu Anna)

Ma fille, il faut par-tir. Je vous sa-vais i - ci et viens pour vous qué-rir. Des soldats in-so-lents, _
Ver-ber-ge dich, mein Kind! Ich woll-te dich hier fin - den, um zu war-nen dich, es er-fül-let die Stadt _

f *p* *p* *f* *p*

_sont lâ-chés dans la rue; La flot-te d'An-gu-lo par eux est at-ten-
_trunk'-ner Söld-ner Ge-schwärm, die Flot-te An-gu-lo's zu ih-rer Hül-fe

Claus (vivement)

-due. Et nous la sa-lue-rons Au feu de nos ca- - nons!
naht. Und wir be-grüssen sie mit donnerndem Ge- - schoss.

f Allegro.

Van Cuyck (bas.) (leise.) Claus (lentement.) (langsam.) Martha.

Si-len-ce! A l'ho-ri-zon u-ne voi-le est en vu-e. Jo-
Sei still! Am Ho-ri-zont er-scheint ein Se-gel. Jo-

Anna. Claus (bas à Van Cuyck) (leise zu Van Cuyck)

han peut-ê-tre! Ah! quel es-poir! Et c'est le bâ-ti-ment du Ca-pi-tai-ne
hann wird's sein. O Hoff-nung süss. Das Fahr-zeug ist's des schwarzen Ca-pi-

Van Cuyck. Claus.

noir. Mal-heur à l'es-pa-gnol. A ce soir... A ce soir.
tän's! Dem Spa-nier bringt es Tod! Die-se Nacht... Die-se Nacht.

(Claus va pour partir, Van Cuyck offre le bras à sa fille, on frappe a la porte.)
(Man pocht heftig an die Pforte.)

(Don Pedro, au dehors.)
(Don Pedro, aussen.)

Ou-vrez! je vous l'or-don - - ne
Die Thür auf! ich be-fehl' es.

ff *p Moderato*

(Claus ouvre la porte.)
(Claus öffnet die Thür.)

(Don Pedro entre) (suivi de quelques officiers espagnols)
(Don Pedro eintretend) (gefolgt von einigen spanischen Officieren.)

Anna. *f*
Ah! je fris-
Der mir ver-

Martha.
O ciel!
O Gott!

Claus.
Don Pe-dro Pa-che-co!
Don Pe-dro Pa-che-co!

cresc. *f*

Anna.
-son - - - ne!
hass - - - te!

Don Pedro (à Van Cuyck)
(zu Van Cuyck)
Je vous cher-chais et vous trouve en ces lieux Ren-dez-vous in-di-qué de tous les fac-ti-eux.
Ich such-te euch und find' euch hier ver-eint, Re - - bel - lisch Volk und al-ler Ord-nung Feind.

p

Martha.
Mon-sei-
Ho-her

Van Cuyck.
Don Pe-dro!
Don Pe-dro!

Andante.

Anna.
I - ci que vient il fai - re L'in - solent Gou-ver-neur?
Was ist ge - scheh'n? mir ban - get! Was will der Gou-ver-neur?

Martha.
- gneur. I - ci que vient il fai - re L'in - solent Gouver - neur?
Herr! Was ist ge - scheh'n? mir ban - get! Was will der Gouver - neur?

Van Cuyck.
Hé - las! il faut se tai - re Ah! cachons ma fu-reur! Con-te-
Kein Wort zu viel ge - spro - chen! Ach! ver-halt' ich die Wuth! Wie

Don Pédro.
La voi-là la cru-el - le Tou-jours mon cœur l'a-do-re-ra
Bist du da, schö-ne Sprö - de? mein Herz fühlt heisse Lie-bes-pein.

Claus.
Hé - las! il faut se tai-re! Ah! cachons ma fu - reur!
Kein Wort zu viel gesprochen! Ach! ver-halt' ich die Wuth!

Andante.

Pour cet-te race al - tiè-re Ah! ca-chons no-tre hor - reur!
Was ist's, das er ver - lan-get? Treibt In-grimm ihn da - her?

Pour cet-te race al - tiè-re Ah! ca-chons no-tre hor - reur!
Was ist's, das er ver - lan-get? Treibt In-grimm ihn da - her?

nous la co - lè - re Qui transpor - te, trans-por - te mon cœur!
ei - tel sein Po-chen, ja sein Po-chen, es bü - sse sein Blut!

Et bien-tôt cet-te bel-le Je le ju - re m'ap-par-tien - dra!
Jetzt noch zag - haft und blö - de, ich beschwör' es, nun wird sie mein.

Con - te-nous la co - lè - re Qui trans - por - te mon cœur!
Wie ei - tel sein Po-chen, es bü - sse, bü - sse sein Blut!

Don Pédro à Martha (d'un ton bref)
(zu Martha)

Vo-tre frère est ab-sent?
Ist dein Bru-der ent-fernt?

Martha.

Oui, Mon-sei-gneur!
Ja, gnäd'ger Herr!

Don Pédro.

Qu'il gar-de De par-tir dé-sor-mais sans s'a-dres-ser à moi! La mer est dan-ge-reuse à ce-lui qui s'at-tar-de Sans un per-mis du Roi!
Er hüt' sich von jetzt an fort-zu-geh'n, wenn ich es nicht ge-statt'. Ge-fähr-lich ist das Meer, und der Ha-fen ge-schlos-sen ohn' kö-nig-lich At-test!

Claus (fièrement)
(stolz)

Jo-han est un pê-cheur... Il est li-bre!
Jo-hann ein See-mann ist. Er ist frei!

Don Pédro.

Ça, mai-tre, Pour-riez vous me fai-re con-nai-tre Pour-quoi l'on a ce soir ren-vo-yé nos sol-
Sagt, Haupt-mann, darf ich wohl in Gü-te er-fah-ren, wa-rum den Bür-gern Ihr die Wa-che an-ver-

Claus.

-dats? Le pos - te de l'Hô - tel de Vil - le Est
traut? Er - laubt, das ist des Bür - gers Sa - che, er

mf

Don Pédro.

à la mi - li - - - ce ci - - vi - - le. Si vos hom - mes de -
hat ___ al - lein die Rath - haus - wa - - che! Wenn nicht mor - gen in

f

-main, n'en sont dé - jà par - tis, Je les pends haut et
Früh'n ge - wi - chen sie vom Ort, Sind Strick und Gal - - - gen be -

f

Claus

Don Pédro (en riant)
(lachend)

mf

court. Vous ê - tes a - ver - tis. Vous o - se - riez? Sur ma pa -
reit, Ihr un - ter - rich - tet seid. Das wag - tet ihr? Auf mei - ne

p

-ro - le, La chose est neuve et fol - - le! Ces ma - lo - trus ont
Eh - re! ein Spass wär' es zum La - chen! Das eit - le Krä - mer -

Claus (furieux) (zornig) Van Cuyck (à voix basse) (leise)

l'air de se croi - - re chez eux! C'en est trop! Pa-ti - en - ce, il n'est pas en-cor
volk will ernst-haft uns zu Lei-be. 'Sist zu viel! Ge- - duld, noch ist's nicht Zeit zu

Don Pédro (à Van Cuyck) (zu Van Cuyck)

l'heu - re. Nous a - vous à par-
han - deln. Die - se Stun - de ver-

- ler lon - gue - ment tous les deux. Vous sui - vrai-je en vo - tre de-
langt man - ches Wort noch zu zwei'n. Wär's ge- - ra - then, Eu - - re

Van Cuyck (froidement.) (frostig.)

- meu - re? Il n'en est pas be - soin cet - te sal - - le suf - fit. Ma
Woh - nung_Wir sind hier un - ge - stört,___ ge-scheh's in die - sem Saal! Lass,

plus lent

(Anna et Martha sortent) (Anna und Martha gehen ab.) Claus (entre les dents) (zwischen die Zähne.)

fil - le, lais - se nous! Ah! l'es - pag - nol mau-
Toch - ter, uns al - lein. O fal - sche Nat - tern-

plus lent *pp*

Don Pédro (se retournant.)
(sich umkehrend.)

-dit! Qu'est-ce?... Rap-pe-lez-vous, beau di-seur de sor-
brut! He, was? Mein lie-ber Herr, habt Acht auf Eu-re

f *mf*

net-tes Que l'on a fait tom-ber de plus il-lus-tres tê--tes!
Wor-te, das Beil des Hen-kers zwang schon Hel-den bess're Sor--te.

(Claus fait de nouveau un geste de fureur, mais sur un signe de V. Cuyck, il enfonce son feutre sur sa tête et sort vivement.)
(Claus drückt seine Verachtung aus, auf ein Zeichen Van Cuyck's entfernt er sich.)

f Allegro.

Van Cuyck (se retenant)
(seinen Zorn zurück haltend)

Vous trai-tez ru-de-ment ces bra-ves
Was ihr hei-schet ver-letzt, das Volk stellt

gens, sei-gneur, Fi-dè--les au pa-ys, fi dè-les à l'hon-
sich zur Wehr, Eins scheint Euch un-be-kannt, des frei-en Man-nes

p

Duo.

Nº 4.

Allegro.

Van Cuyck.

-neur.
Ehr'!

Don Pedro.

(avec mépris)
(verächtlich)

mf

Fi - dè-les à l'hon-neur! à l'hon -
„Des frei-en Man-nes Ehr! Man-nes

Allegro.

PIANO.

mf

rit. *tempo* *mf*

-neur! J'ai peine à vous com-pren - - - dre A -
Ehr!" Wie thö-richt klingt die Re - - - de. Re -

p *tempo*

cresc.

-lors que vos sol-dats re-pous-sent no-tre loi Et sou-te-nus par
bel-len zei-tigt ihr, Ver-rä-ther nehmt in Schutz, vom Maas-strom bis zur

f

vous qu'ils vont jus-qu'à pré - ten-dre Bri - ser le joug sa-cré du
Scheld' ent-brennt die grim-me Feh-de, ein irr-ge-lei-tet Volk dem

f

Van Cuyck.

culte et de leur Roi! La faute en est à vous qui d'u-ne main im-pi-e, D'un peuple hon-nête et doux per-sé-cu-tez la foi, per-sé-cu-tez la foi! A vous qui ne ré-gnez que

Kö-nig bie-tet Trutz! Die Schuld tragt ihr al-lein, die ihr des Vol-kes Glau-ben be-käm-pfet mit dem Schwert, statt Schutz ihm zu ver-leih'n, statt zu ver-leih'n ihm Schutz, nicht kann die Ty-ran-nei das

cresc.

par la ty - ran - ni - - e, Et fai - tes ex - é - crer
Theu - er - ste uns rau - - ben, geht sie vom Kö - nig aus,

f f

rall. dol. tempo

le nom de vo - tre Roi!
auch ihm wir bie - ten Trutz.

prall. tempo cresc.

Don Pedro. f

Je ne puis to - lé - rer ce lan -
Nur ein Re-bel - le kann die

fp cresc.

- ga - - ge re - bel - - - - - le! Par - lé-je au
fre - che Spra - che füh - - - - - ren, hör' ich den

f f mf

rall. Van Cuyck. f quasi Récit.

preux vas - sal dont Phi - lippe é - tait fier? Oui! car il a bri -
Mann, dem Phi - lipp ein - stens sich ver - traut? Ja! er ist's, der zu dir

rall.

mesure Récit. *tempo* Récit.

-sé son ar-me trop fi-dè--le, car il a bri-
spricht, den Tod wird er er--kü--ren, er ist's, der zu dir

f tempo *f tempo*

tempo B *rall.*

-sé son ar-me trop fi-dè-----le, Ser-vant à res-ser-
spricht, den Tod wird er er-kü-----ren, wenn man zum Scher-gen-

tempo *cresc.* *f* *f colla voce*

dolce *tempo*

-rer pour nous un joug de fer!
dienst auf sei-ne Hül-fe baut.

tempo *f* *fp*

mf

A son maitre à son Roi l'on doit o--
Du tro--tzest der Ge--walt, es wird dir

Van Cuyck. *rall.* *tempo*

-bé-is--san---ce! Sil veut que sans re-mords j'ac-
we-nig nü---tzen. All was uns hei-lig ist, All

rall. *f tempo*

rall. tempo

-cepte en-cor sa loi ___ Res-pect à ma croy-
was uns hei-lig ist, ___ sollt ach-ten ihr und

rall. *f* tempo

dol.

-an - - ce! Res - - pect à ma croy-
schü - - tzen, sollt ach - - ten ihr und

p dolce con express.

C

Don Pedro. *mf*

an - - ce. Vas - sal, de ton er - reur l'en-
schü - - tzen. Es steht Euch herr - lich an, Traum-

tr *mf* tr

Van Cuyck.

-jeu se - ra ta vi - e! Mon âme est au Sei-gneur, mon sang à ma pa-
bil-dern nach-zu-ja-gen. So lang ich strei-ten kann, will ich mein Letz-tes

f colla voce

-tri - e! Mon âme est au Sei - gneur, mon sang à ma pa- - tri- -
wa-gen, so lang ich strei-ten kann, will ich mein Letz-tes wa- -

Allegro.

V. Cuyck

- e! Mon

D. Ped. gen. So

mf

Vas - sal, de ton er - - reur L'en - jeu se - ra ta vi - - - - - e!

Es steht euch herr - lich an, Traum - bil - dern nach - zu - ja - - - - - gen.

mf

âme est au Sei-gneur! Mon sang à ma pa - tri - e!

lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes wa - gen.

p *cresc.* *f*

Je sa - cri - fi - e, A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e! O li - ber - té! Si je suc -

Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Soll ich hier

Je sa - cri - fi - e, A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e! O Roy - au - té! Si je suc -

Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Um Ruhm zu

cresc. *f*

D *rall.*

- com - be Sans t'ob - te - nir, Garde à ma— tom - be Un sou - - ve -
wer - ben um's Gna - den - brot? Nein! lie - ber— ster - ben, nein! lie - - ber

- com - be A te ser - vir, Garde à— ma tom - be Un sou - ve -
wer - ben, ist mir Ge - - bot, bring's euch Ver - - der - ben, er - wählt den

rall.

a tempo *mf*

- nir! Vous con - - nai - trai - je O— jours meil -
Tod! Be - - frei - - ungs - stern schlägst du uns

mf

- nir! Vous con - nai - trai - je O— jours ven - -
Tod! *a tempo* Die letz - te— Stun - de, sie— schlägt euch

mf

- leurs? Que Dieu pro - - tè - ge Ses ser - vi - teurs. Le
bald, Gott! un - serm Bun - de gieb All - ge - - walt. Dein

- geurs? Que Dieu pro - - tè - ge Ses ser - vi - teurs. So -
bald, Gott! un - serm Bun - de gieb All - ge - walt. Sein

ciel l'or - - don - ne Il faut a - gir. So - leil ray - -
Ruf er - - tö - net, ge - schaart wir— stehn; lass sieg - ge - -

- leil— ray - on - ne Sur l'a - ve - - nir. Le ciel l'or - -
Ruf— er - - tö - net, ge - schaart wir— stehn; lässt sieg - ge - -

cresc. *f* *ff*

- on - ne Sur l'a - - ve - - nir! Ah! Je
krö - net aus Kampf uns gehn! Ach! Mein

- don - ne Il faut pu - - nir! Ah! Je
krö - net die Fah - - nen wehn! Ach! Mein

cresc. *f* *ff*

E

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - té - nir
bin be - reit, soll ich hier wer - ben ums Gna - den - brot?

roy - an - té! Si je suc - com - be A te ser - vir
bin be - reit, um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge - bot,

poco riten. *tempo*

Garde à ma tom - be Un sou - - ve - - nir.
Nein! lie - ber ster - ben, lie - - ber Tod!

Garde à ma tom - be Un sou - - ve - - nir.
bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den Tod!

poco riten. *tempo*

D. Pedro.

mf

Phi - lippe est vo - tre
Be - schü - tze uns - re

fp

mai - tre! Il sait vos sen - ti - ments!... A - ban-don-nez le trai - tre, Et
Rech - te, zieh dein ge-treu-es Schwert, für un-sern Kö - nig fech - te, zeig

cresc.

F *f*

Allegretto.

mf

ser-vez dans nos rangs!... Sol - dat fuis loin d'O - ran - ge, Re -
sei-ner Gunst dich werth. Ver - lass, ver-lass O - ra - nien, und

f *p*

cresc.

- pous - se ses fa - veurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge, Et for-
sei - - ne Auf - ruhr - fahn', im Na - - men ich von Spa - nien dir

f rall.

- tune et gran-deurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge For - tune et gran-
Schä - tze bie - te an, im Na - men ich von Spa - nien dir Schä - tze bie - te

f *rall.*

poco animato

V. Cuyck. Récit.

- deurs! Est - ce le
an. Ist dies des

cresc.

Récit.

G tempo D. Pedro. cresc.

Roi qui parle ain - si? Re-pon-dez moi! Lui seul m'en-voie i -
Kö - nigs Meinung, sprich! Sein Will' ist's, der er - geht an

cresc.

ci! V. Cuyck. Récit lent. tempo Et ma ré - pon - - - - se,
dich! Jetzt mei - ne Mei - - - -nung,

tempo

la voi - ci: Maestoso. Quasi Je
hör' mich an: Ich

Récit. H

veux la guer - re, sans mer - ci, sans trê - - ve! Tant
schwö - re bis zum letz - ten Mann zu strei - - ten, bis

colla voce

mare.

qu'en mon sein un cœur bat - tra ______ L'é - pée ______ au jour res -
mei - nem Arm die Kraft ge - bricht, ______ das Schwert in mei - ner

ff

- plen - di - ra! ______ Dieu choi - si - ra son glai -
Hand zu nicht, ______ Gott wird uns Sieg be - rei -

ten.

ff

Allegro.

V. Cuyck.

- ve! Le ciel bé - nit ce
ten. Ich steh in Got - tes

mf f

D. Pedro.

(avec rage)
(zornig) mf

Des ar - mes de l'en - fer Le
Ich bre - che dei - nen Trutz, will,

f

Allegro.

mf cresc.

fer Qui bra - ve votre of - fen - se.
Schutz, zur Wehr hab ich dies Ei - sen.

Ciel au - ra ven - gean - - - - ce.
was sich ziemt, dir wei - - - - sen.

f

J

ff

Je sa-cri-fi-e A-vec fier-té, Mon sang, ma vi-e! O li-ber-té! Si je suc-com-be Sans t'ob-te-nir Garde à ma tombe Un sou-ve-nir!

Mein Schwert soll blin-ken in Kampf und Streit, und soll ich sin-ken, ich bin be-reit. Soll ich hier wer-ben ums Gna-den-brot? Nein! lie-ber ster-ben, lie-ber Tod!

Je sa-cri-fi-e A-vec fier-té, Mon sang, ma vi-e O ro-yau-té! Si je suc-com-be Pour te ser-vir Garde à ma tombe Un sou-ve-nir!

Mein Schwert soll blin-ken in Kampf und Streit, und soll ich sin-ken, ich bin be-reit. Um Ruhm zu wer-ben ist mir Ge-bot, bring's euch Ver-der-ben, bring's euch Tod!

fff *rall.* *rall.* *fff* *tempo*

(Don Pedro sort par le fond dans la plus grande agitation)

(Don Pedro geht durch den Hintergrund ab, er ist in grosser Bewegung)

Recit.

Nº 4. Bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

Van Cuyck.

Claus.

Allegro.

PIANO.

f

Anna. (accourant) (eilend)

Quels é-clats!... Qu'avez-vous, mon pé-re.
Welch Ge-schrei! Va-ter, sprich! was wollt' er?

p

V. Cuyck. f

Récit.

Le lâ-che! Il me pro-po-se.... Claus. Eh bien?
Der Feig-ling! er ver-langt Nun, was?

mésuré

Récit.

f

Récit.

V. Cuyck. Gertrude. Meno mosso. Moins vite.

De déser - ter! Ah! gar-dez vous de l'ir - ri - ter! Vous l'a - vez dit tan - tôt, sei - gneur, il faut nous tai - re, Jus - qu'au jour où no - tre ban - niè - re, Pour le der - nier com - bat en - fin pour - ra flot - ter!

Ver-rath von mir! O reiz-tet Ihr des Bö - sen Zorn! Sag-tet Ihr nicht vor - hin, wir soll - ten dul - den, schweigen, bis zu dem Tag, wo un - ser Ban - ner zum letz - ten Kampf im Schlacht - ge - fil - de sieg-haft weht.

Claus.

(Cloche du dehors.) (Glocke)

Gertrude.

Au chan - tier, du dé - part dé - jà l'heure est son - née. An dem Werft hört die Glock, schon schlägt die Fei - er - stun - de.

Martha.

Bien - tôt les ou - vri - ers i - ci vont re - ve - nir. Das Werk - volk sich im Zug zur Her - berg' her - be - wegt.

V. Cuyck.

Par - Jetzt

Final.

Nº 5.

Andante.

Anna. Martha. Gertrude. Johann. Caspar. Van Cuyck. Claus.

(Anna à Martha)
(Anna zu Martha)

Ma sœur, à de - main!
Auf mor - - gen denn!

L'heu-
Der

- tons!
fort!

Andante.

PIANO.

p

Martha.

- reu - - se jour - né - - e!
Tag sei ge - seg - - net.

Anna. (à Gertrude.)
(zu Gertrude.)

Bon soir, bon-ne mè - - re!
Leb wohl, gu - te Mut - - ter!

V. Cuyck. (à Claus)
(zu Claus)

A ce soir! A ce
A - bend's denn. A - bend's,

Claus. (Anna, V. Cuyck et Claus sortent par le fond)
(Anna, V. Cuyck u. Claus gehen ab.)

soir!
ja!

Gertrude. (les regardant s'eloigner)
(den sich Entfernenden nachblickend)

Dieu veuil-le les bé - nir!
Gott schütz sie vä - ter - lich!

rall.

Chœur et Scène.
Chor und Scene.

Allegro.

p *segue* *cresc.* *f*

Poco meno mosso.

Sopr. I. II. *rall.* *f*

A - près l'ou - vra - ge, Tout nous en - ga - ge, oui
Auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men, ein

Chœur.
Ténors. *rall.* *f*

A - près l'ou - vra - ge, Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men,

Basses. *f*

A - près l'ou - vra - ge, Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men,

Poco meno mosso.

rall.

tout nous en - ga - ge Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge;
Trunk soll from - men auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge;
ein Trunk, auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge;
ein Trunk, auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

Ou vin, ou biè - - - re,
Den Frau'n es gel - - - te,

mf
Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Frau'n es gel - - te, sie sind will-

mf
Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Frau'n es gel - - te, sie sind will-

mf

Animato.

Verse à plein ver - - - re Cho-quons le ver - -
sie sind will - kom - - - men, wo Be-cher win - -

f
ver - - - re! Cho-quons le ver - -
kom - - - men, wo Be-cher win - -

f
ver - - - re! Cho-quons le ver - -
kom - - - men, wo Be-cher win - -

Animato.

f cresc. *f*

A

- - - - - - - re!
- - - - - - - ken,

- - - - - - - re!
- - - - - - - ken,

- - - - - - - re!
- - - - - - - ken,

cresc.

ff

Où bière, où vin, où vin, où biè - - re, Et que l'on chan-
wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où biè - - re, Et que l'on chan-
wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où biè - - re, Et que l'on chan-
wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain!
ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain!
ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain!
ken. drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

ff cresc.

Lento. Gertrude.

mf ad lib.

Bu - vez, chan - tez, Mais point d'é - clats! Dé - - jà l'heu - re s'a -
Ein Je - der trink so viel er will, übt Vor - sicht nur im

colla voce

pp

rall. assai

- van - ce; A - mis pas d'im - pru - den - - ce, Et sur - tout, par - lez
Krei - se, wir sind be - wacht, 's wär wei - - se, ein Je - der schwie - ge

tr

rall. assai

Tempo moderato.

bas!
still.

p
Et pourquoi donc? Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum? Ei, sagt wa - rum?

p
Et pour - - quoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

p
Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Tempo moderato.

mf

Martha.

B

mf
La bonne hu - meur Dé-plait à
Ge-jauchz, Ge - sang, Don Pe - dro

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

p

Martha.

no - tre Gou-ver - neur. Et puis nous som - mes en dis - grâ - ce. For -
ist ver - hass-ter Klang Sein Zür - nen brächt' euch, brächt' euch Scha - den! Er

-melle est sa me - na - ce. Et quoi! c'est vous!
schlöss uns Thür und La - den. Was seh ich? Ihr!

Caspar.
Il a rai - son!
Und er hätt Recht!

J'ai bien le mê - me droit qu'eux tous!
Wie Andre hab' ich hier Quar - tier.

Sopr. I. II. Chœur.
Par - ler est donc un cri - me, Eh bien! Mar-tha, chan-
Will der Ty - rann uns zwin - gen, sing', Mar - tha, uns ein

- tons! Chan - - tons, Mar - - tha! chan -
Lied, sing, Mar - tha, uns ein

L'istesso tempo.

- tons.

Lied.

mf

A moins qu'on ne sup - - pri - - -

Sing, Mar - - tha, sing, Mar - - -

mf

A moins qu'on ne sup - - pri - - -

Sing, Mar - - tha, sing, Mar - - -

L'istesso tempo.

mf *bene cantando*

- me Mê - me, mê - - - me jus - - qu'aux chan-sons!

tha, denn dein Sin - - - gen er - - freut's Ge - müth.

- me Mê - me, mê - - - me jus - - qu'aux chan-sons!

tha, denn dein Sin - - - gen er - - freut's Ge - müth.

Martha.

Et que faut - il chan - tez ce soir?

Welch Lied, welch Lied? Kenn' ei - ne Wei - se schön.

p

C *ff* *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi-tai-ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca-pi-tain! das

Chan - te le Ca - pi-tai-ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca-pi-tain! das

Chan - te le Ca - pi-tai-ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca-pi-tain! das

- te le Ca - pi-tai-ne noir!
Lied vom schwarzen Ca-pi-tain!

- te le Ca - pi-tai-ne noir!
Lied vom schwarzen Ca-pi-tain!

- te le Ca - pi-tai-ne noir!
Lied vom schwarzen Ca-pi-tain!

rall. *pp*

Ballade.

Andantino. **Martha.** *cresc.* *p*

Quand le so-leil fuit cet-te ri - - ve, Par-fois une
So - bald die Sonn' an uns-rer Kü - - ste in Ne-bel -

om - bre fu - gi - ti - - ve Pa - rait à l'ho - ri - zon...
schau - ern geht zu Rü - - ste, er - hebt ein Schatten sich,

D Meno mosso.

Pa - rait à l'ho - ri - zon C'est u - - ne voi - le qui s'a-
er - hebt ein Schatten sich. Er hüpft auf un - ge - stü - men

- van - - - ce... Sou - dain un jet de feu s'é - lan - - -
Wel - - - len und dunk - - le Se - gel sieht man schwel - - -

- ce, Sang-lant et noir sil-lon! Sang-lant et noir sil-lon!
len, und Grau - en schüt-telt dich! und Grau - en schüt-telt dich!

Sanglant et noir sil - - lon! Par -
und Grau - en schüt - telt dich! Der

- tout la mort et le car - na - ge! Tout es - - pa -
Spa - - nier sieht das Fahr - zeug na - hen, un - - heim - - lich

p

Animato.

mf

- gnol fuit son pas - sa - ge! Et dit en se si - gnant le
blitzt es aus den Ra - en, denn er glaubt, es sei um ihn ge -

p

soir, Et dit, en se si - gnant le soir,
schehn, ja, er glaubt, es sei um ihn ge - schehn,

cresc.

f *bien rythmé* Animato.

— C'est lui c'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
das ist, das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

f *pressez*

ad lib. E

C'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
Das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

tempo *f*

Tempo I.

mf *poco*

Le deuil pré -
Schwarz ist das

pp *dim.* *p*

animato

- side à ses vic - toi - - res... Ses mâts sont noirs, ses voi - les,
Schiff, schwarz sind die Ma - - sten, der Spa - nier kann am Strand nicht

noi - - res. Noir est son pa - vil - lon! Noir est son
ra - - - sten, fort treibts ihn All' Ge - walt, fort treibt's ihn

mf *f*

rall. *tempo*

pa - vil - lon! A bord, le chef commande en maî - -
All' Ge - walt. Und weh dem Ver - rä - ther, der da schlei -

rall. *tempo*

tre... Il pend le fourbe a - vec le traî - - tre Qui trem - blent
chet, er sieht den Strick, er bebt er - blei - - - chet fin - ster die

cresc. f

à son nom Qui tremblent à son nom Qui tremblent à son
Flagge wallt, fin-ster die Flagge wallt, fin-ster die Flag-ge

cresc. f

mf

nom! Mais qui di-ri-ge la vail-lan-ce
wallt. Doch, wer auf je-nem Tod-ten-schiffe,

p

De ces sol-dats de la ven-gean-ce? Qui
scheut nicht Ge-fahr, nicht Bank, noch Rif-fe, und im

Animato.

donc leur dic-te leur de-voir? Qui donc leur
wil-den Sturm ge-feit kann stehn? und im wil-den

cresc.

f

dic-te leur de-voir? C'est lui, c'est lui le Ca-pi-
Sturm ge-feit kann stehn? Es ist, es ist der schwar-ze

f

Animato. *tempo* *ad lib.*

-tai-ne noir! C'est lui, le Ca-pi-tai-ne noir!
Ca-pi-tain! Es ist der schwar-ze Ca-pi-tain!

F Martha.

Allegro.

C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze

Gertrude.

C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze

Chœurs.

C'est lui, le Ca-pi-tai-ne noir! C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze Ca-pi-tain! Es ist der schwarze

C'est lui, le Ca-pi-tai-ne noir! C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze Ca-pi-tain! Es ist der schwarze

C'est lui, le Ca-pi-tai-ne noir! C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze Ca-pi-tain! Es ist der schwarze

Allegro.

Moderato.

tai-ne noir!
Ca-pi-tain!

tai-ne noir!
Ca-pi-tain!

tai-ne noir!
Ca-pi-tain!

tai-ne noir!
Ca-pi-tain!

tai-ne noir!
Ca-pi-tain!

ff cresc. *p*

Moderato.

Caspar.

Ce Ca - pi - taine et son na - vi - - -
Ich spot - te sei - ner, ich muss la - - -

- re, Vrai - ment, ils me font ri - - - re!

Martha.

Ne ri - ez
chen, kommt doch mit an - dern Sa - - - chen. Nehmt Euch in

pas, Car s'il é - tait i - ci.

Caspar.

Eh
Acht, viel - leicht ist er am Ort. Wohl-

f *f* *p*

bien! E - cou - tez ce - ci: Je bois à la mort du ban - dit! Honte
an, ver - nehmt mein Wort! Ich trink auf den er - sehn - ten Tag, wo

colla voce *p*

à son pa - vil - lon mau - dit! Qu'il soit par les bour - reaux du Roi Bien-
wir aus sei - ner schwar - zen Flagg' den Strick ihm drehn und dann so - gleich ihn

(Johan entre et arrache le gobelet de la main de Caspar.)
(Johann eintretend, ergreift Caspars Becher, und wirft ihn diesen vor die Füsse.)

G

Animato.

Johan.

-tôt pen-du. Tais - toi! Tais - toi!
hän - - gen dran. Ver - rä - - - ther, schweig!

cresc.

Martha.

f

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Gertrude.

f

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Johan.

Caspar.

f

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Sopr. I. II.

f

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Chœurs.

Ténors.

f

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Basses.

f

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

ff

Andante sostenuto. ♩ = 60.

f

p

Johan.

dolce con espressione

Que ton â - - me se__ ras - su - - re!
Theu - re Mut - - ter, welch ein Se - - gen,

p

ten. *f*

C'est ton fils qui t'en con - ju - - re! Dieu le rend à ton amour! Dieu le rend ____
strahlt dein Ant - litz mir ent - ge - - gen, welch ein wonn'-ger Augenblick! Welch ein wonn' - ger,

f colla voce

Martha. H

p

O ____ Jo - han, ____ je t'en con - ju - - re,
O ____ Jo - hann, ____ welch ein Se - - gen,

Gertrude.

p

O mon fils, je t'en con ju - - re,
Theu - - rer Sohn! welch ein Se - - gen,

Johan.

p

à __ ton amour! Que ____ ton â - me se ras - su - re!
sel'ger Au - genblick! Theu - re Mut - ter, welch ein Se - gen,

Caspar.

p

Il me fait ______ nouvelle in - ju - re!
Grimm muss sich ______ im Bu - sen re - gen

Sopr. I. II.

p

C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

Chœur.
Ténors.

p

C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

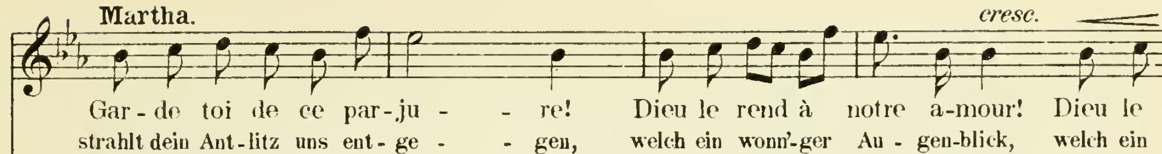
Basses.

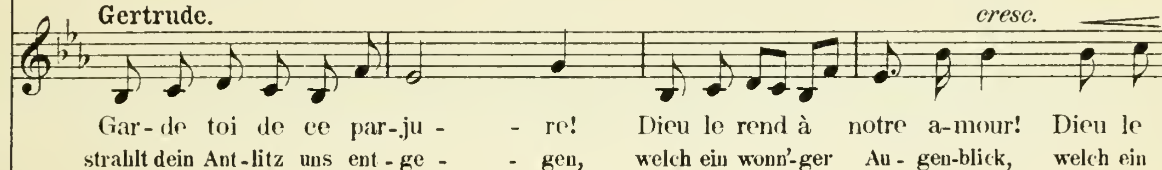
p

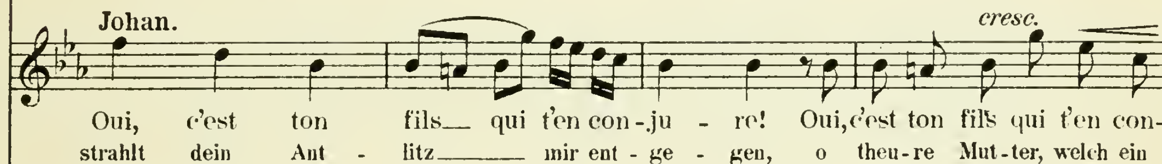
C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

cresc.

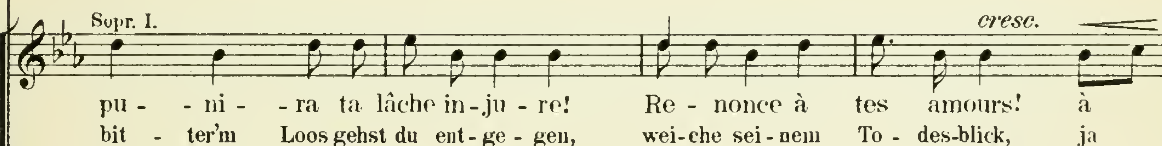
p

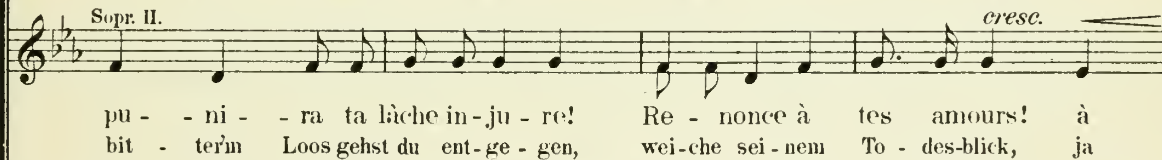

Martha.
cresc.
Gar-de toi de ce par-ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant-litz uns ent-ge - - gen, welch ein wonn'-ger Au - gen-blick, welch ein

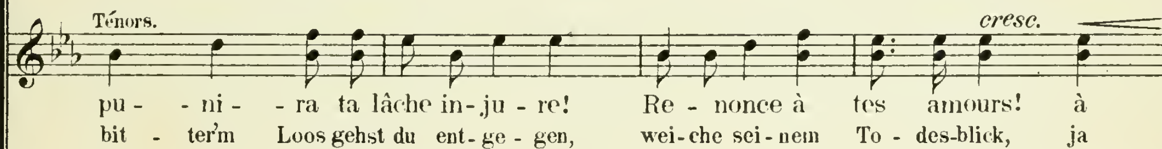

Gertrude.
cresc.
Gar-de toi de ce par-ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant-litz uns ent-ge - - gen, welch ein wonn'-ger Au - gen-blick, welch ein

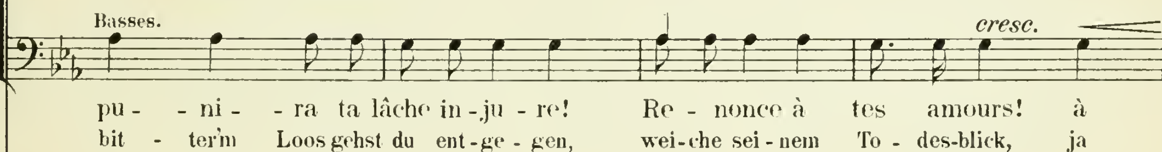

Johan.
cresc.
Oui, c'est ton fils qui t'en con-ju - re! Oui, c'est ton fils qui t'en con-
strahlt dein Ant - litz mir ent - ge - gen, o theu-re Mut-ter, welch ein


Caspar.
cresc.
sa prè - - sen - ce les ras-su-re! Ah! quand donc
tritt er stra - fend, er stra-fend mir ent - ge-gen,


Sopr. I.
cresc.
pu - ni - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge - gen, wei-che sei-nem To - des-blick, ja


Sopr. II.
cresc.
pu - - ni - - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge - gen, wei-che sei-nem To - des-blick, ja


Ténors.
cresc.
pu - - ni - - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge - gen, wei-che sei-nem To - des-blick, ja


Basses.
cresc.
pu - - ni - - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge - gen, wei-che sei-nem To - des-blick, ja


cresc.

f rall. tempo mf

rend à notre a-mour! Pour pu-nir la per-fi-
wonn' - ger Au - gen-blick! Al-les hast du nun ver-

f rall. tempo mf

rend à notre a - mour! Pour pu-nir la per-fi-
wonn' - ger Au - gen - blick! Al-les hast du nun ver-

f rall. tempo mf

ju-re! Dieu le rend à ton a - mour! Pour pu-nir la per-fi-
Se-gen, welch ein wonn'ger Au-gen - blick! Al-les hab' ich nun ver-

f rall. tempo mf

viend-ra mon tour? Le bra-ver se-rait fo-
zit - tre vor sein Blick. Wa-rum muss er plötz-lich

f rall. tempo

tes a - mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo

tes a - mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo

tes a - mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo

tes a - mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo mf



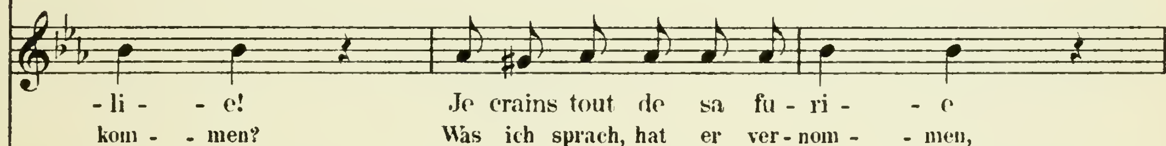
-di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,



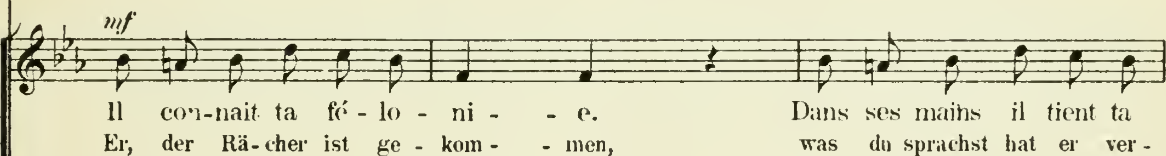
-di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,



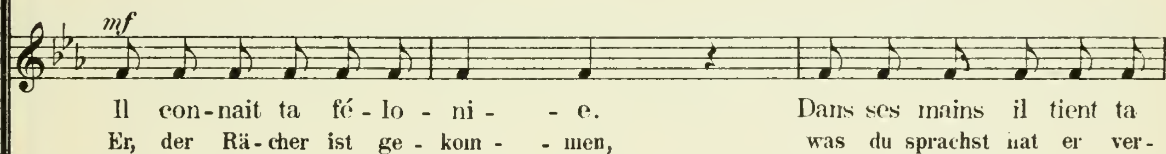
-di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bin zu stra - fen her - ge - kom - - men,



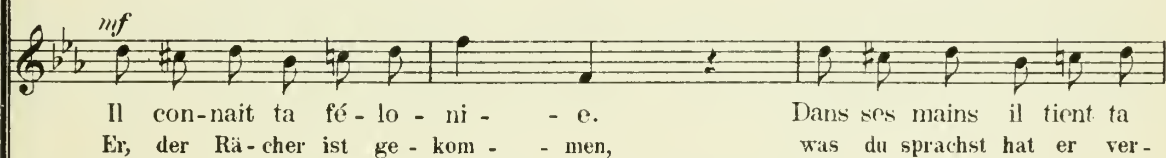
-li - - e! Je crains tout de sa fu - ri - - e
kom - - men? Was ich sprach, hat er ver - nom - - men,



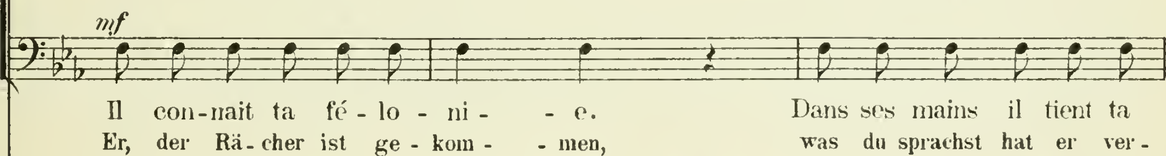
mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -



mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver-



mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -



mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -



f

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

f

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

f

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Et de son fa - - - - tal re - -
und ich beb' vor ihm zu - -

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

f

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

f

vi - - e! Tremble, in - fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in -
nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

f

vi - - e! Tremble, in - fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in -
nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

f

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

tour! Oui! je crains
rück, und ich beb'

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me, tremble in -
weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me, tremble in -
weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in - fâ - me,
rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in - fâ - me,
rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

f *cresc.* *ff*

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

f *cresc.* *ff*

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

f *cresc.* *ff*

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

f

sa fu - ri - - e et
vor sein Blick ______ und

f *cresc.* *ff*

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

f *cresc.* *ff*

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich Ver - rä - ther, ja weich, weich,

f *cresc.* *ff*

tremble in-fâ - me! tremble pour tes jours! pour
weich, Ver-rä - ther, weich,Ver-rä - ther, weich, weich,

f *cresc.* *ff*

tremble in-fâ - me! tremble pour tes jours! pour
weich, Ver-rä - ther, weich,Ver-rä - ther, weich, weich,

f *cresc.* *ff marc.*

tes jours! pour tes jours!
weich, weich, weich zu - rück!

tes jours! pour tes jours!
weich, weich, weich zu - rück!

tes jours! pour tes jours!
weich, weich, weich zu - rück!

de son fa - tal re - tour.
ich beb vor sei - nen Blick!

Sopr. I. II.
tes jours! oui pour tes jours!
weich, weich, ja weich zu - rück!

Tenors.
tes jours! oui pour tes jours!
weich, weich, ja weich zu - rück!

Basses.
tes jours! oui pour tes jours!
weich, weich, ja weich zu - rück!

Allegro.

Johan.
In - di - gne de nos rangs, Va t'en ser-vir nos maî-tres Bâ - tard de vils ty -
Nicht ist's see - län - disch Blut, draus, Schur - ke, du ent - spros - sen, bei fei - ler Spa - nier

cresc.

-rans Ta place est chez les trai-tres! Va t'en! Va t'en!
Brut such Va-ter und Ge-nos-sen. Von hier, von hier,

cresc.

et sans mer-ci! Un traî-tre
du Bö-se-wicht, denn ein Ver-

Martha.

I

mf cresc.

Va-t'en va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö-se-

Gertrude.

mf cresc.

Va-t'en va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö-se-

Johan.

ff

n'a que fai-re i-ci!
rä-ther taugt hier nicht.

Caspar.

mf cresc.

Il faut partir! mais
Ich geh, ich geh, er

Sopr. I. II.

mf cresc.

Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö-se-

Chœur.

Ténors.

mf cresc.

Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö-se-

Basses.

mf cresc.

Va-t'en, va-t'en, va-t'en!
Von hier, von hier, du Bö-

ff

mf

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

tous i-ci Nes-pé-rez pas grâ-ce ni mer-ci!
mag mich nen-nen Wicht, doch mei-ner Rach ent-geht er

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

va-t'en! et sans mer-ci Un traî-tre n'a que faire i-
se-wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! N'es-pé-rez pas!
nicht, ent-geht er nicht!

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

cresc.

sans mer - - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - - ci!
taugt hier nicht!

ff

p

f marc.

Johan. *mf*

On peut par-ler. En vous j'ai foi. E-cou-tez - moi!
Nun sind wir si-cher, un-ge-stört, ihr Freun-de, hört.

f

p

A - près tant de re - vers, a -
Nach lan - - gem Miss-ge - schick die

cresc. - - - - - *f grandioso*

- mis, en - fin tout chan - - ge. La li - ber - te ___ sou -
Stun - de ist ge - kom - - men, dass uns der Frei - heit Licht voll

cresc.

f

- rit ___ à nos des seins. ___ La Brielle est à Guil - lau - -
Glanz ___ ent - ge - gen - lacht. ___ Dem Prinz ge - hört der Briel, ___

mf

f

- me, Et le dra - peau d'O - ran - - - ge, Flot-
___ die Stadt ist ein - ge - nom - - - men, der

rall. ten.

- te sur les ___ rem - parts, ___ re - con - quis par nos
tapf - - re Was - - - ser - geus ___ macht auf den Spa - nier

f

f rall.

K Tempo I.

mains!

Jagd.

(avec chaleur)
(begeistert)

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

Tempo I.

Hour - rah! Hour - rah!
Hur - rah! Hur - rah!

Hour - rah! Hour - rah!
Hur - rah! Hur - rah!

Hour - rah! Hour - rah!
Hur - rah! Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah! Ge -

Hour - rah!
Hur - rah! Ge -

Hour - rah!
Hur - rah! Ge -

ff

Bien - tôt le jour lui - - ra!
waff - - net stehn wir da!

ff

Bien - tôt le jour lui - - ra!
waff - - net stehn wir da!

ff

Bien - tôt le jour lui - - ra!
waff - - net stehn wir da!

Johan.

Tempo I.

La li - ber - té vous gui - de - - ra!
Euch ist Er - lö - sung, Freu - de, nah.

colla voce

Tempo I.

f

f

Hour - rah!
Hur - rah!

f

Hour - rah!
Hur - rah!

f

Hour - rah!
Hur - rah!

p

Moderato.

Johan.

Sui - vez le noble ex - em - ple De ces hé - ros fa - meux! L'his - toi - re vous con - temp - le... Bri - sez un joug hon - teux! Ar - riè - re les a - lar - mes! A - mis ti - rons le fer! Aux ar - mes! Aux ar - mes! Et gloire aux Gueux de mer! Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal -

Solch Bei - spiel uns ge - ge - ben ist je - der Mann ein Held. Er muss als Sklav' er - be - ben, den sei - ne Fes - sel quält. Für Herd und Weib und Kin - de, kein Er - den - gut ist feil. Auf's Meer, auf's Schiff ge - schwin - de, dem Was - ser - geu - sen Heil! In Stür - men und Ge - fah - ren, im

L Grandioso.

cresc.

-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la vi-e De
Kampf mit der Ty-ran-nen-brut! O Gott! schütz dei-ne Schaa-ren, den

f — rall. — a tempo — mf

nos vail-lants, — nos vail-lants ma-rins. Ar-riè-re les a-
See-mann nimm — in dei-ne Hut. Für Herd und Weib und

a tempo — rall. — mf

poco animato.

-lar-mes, A-mis, a-mis ti-rons le fer! Aux
Kin-de, Hi-naus auf's Meer ge-schwin-de! Die

cresc. rall. assai — f

ar-mes! Aux ar-mes! Et gloire, et gloire aux Gueux de
Frei-heit win-ket uns als Preis, Und Heil, ja Heil dem Was-ser-

cresc. rall. assai — f — colla voce

mer! Et gloire aux Gueux de mer! Et gloire — aux Gueux de
geus! und Heil dem Was-ser-geus! ja Heil — dem Was-ser-

Tempo largo.

M

Mart.

Mal - gré la ty-ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

Gert.

Mal - gré la ty-ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

Joh.

mer! Dieu
geus! O

gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

Chœurs.

Mal - gré la ty-ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

Mal - gré la ty-ran - ni - e Et mal-gré les des - tins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi-der die Ty-ran-nen - brut! O

gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

Mal - gré la ty-ran - ni - e Et mal-gré les des - tins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren wi-der die Ty-ran-nen - brut! O

gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

NB. Au théâtre on fait quelquefois la coupure souivante ❊ à la page 112.
NB. Der bezeichnete ❊ Sprung bis zu Seite 112 kann bei Aufführungen weggelassen werden.

Moderato. Joh. Un peu plus mouvementé.

Tempo I.

mf *p* *mf*

A - mi, si l'es - cla - va - ge S'é -
Auf! ord - net eu - re Rei - hen, die

-tend sur no - tre sol, Il faut la - ver l'ou - tra - ge Au
Fah - nen schwin - get hoch, das Schwert soll uns be - frei - en, zu

trem.

sang de l'Es - pa - gnol. Ar - riè - re les a - lar - mes In - di - gnes de vos
End' der Spa - nier Joch! Wir wol - len Waf - fen schmieden aus Kett' und Ei - sen -

mf

cœurs; Et for - gez vous des ar - mes Du joug des op - pres - seurs! Mal -
band, er - rin - gen dann den Frie - den und Heil dem Va - ter - land! In

f *ff* *mf* *f*

Maestoso.

-gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et les des - tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen - brut! O

mf

gar - de - ra la vi - e De — nos vail - lants, —
Gott, schütz' dei - ne Schaa - ren, den — See - mann nimm —

f

rall. *mf tempo*

— nos vail - lants ma - rins. Ar - riè - - re les a -
— in dei - ne Hut. Für Herd und Weib und

suivez *ff*

Un poco agitato.

lar - - mes, A - mis, a - mis, ti - - rons le fer! Aux
Kin - - de Auf's Meer, auf's Schiff ge - - schwin - - de, kein

mf

rall.

ar - - mes aux ar - - mes Et gloire, et gloire aux Gueux de
Er - den - gut ist feil, ist feil und Heil, und Heil — dem Was - ser -

rall.

Maestoso.

mer! Et gloire aux Gueux de mer! et gloi - - re aux Gueux de
geus! und Heil dem Was - ser-geus! und Heil — dem Was - ser -

N

Mart.

Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty -

Gert.

Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty -

Joh.

mer!
geus!

Choeurs.

Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty -

Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

N

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

❊ Animato.

-rins. Et for - - gez vous des ar - mes Des fers, des fers
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - - ser- geu -

-rins. Des fers de l'op - - pres-seur For - - gez vous des
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil streit ja streit mit

-rins. Et for - - gez vous des ar - mes Des fers des fers
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - - ser-geu -

-rins. Des fers de l'op - - pres-seur For - - gez vous des
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit

-rins. Et for - - gez vous des ar - mes Des fers, des fers
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers, des fers de l'op - - pres - seur, Oui, for - gez
Hut. Zum Streit, zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - - ser -

Animato.
❊

de l'op - - - pres - seur! Oui, des fers de
- sen Heil ja Heil! Streit mit Axt, mit

ar - - - - mes Des fers, des fers de
Axt und Beil zum Streit mit Axt, mit

de l'op - - - pres - seur! Aux ar - - mes, aux ar - - -
- sen Heil, ja Heil, gebt Waf - - fen gebt Waf - -

ar - - - - mes Des fers, des fers de
Axt und Beil, zum Streit mit Axt, mit

de l'op - - pres - seur! Aux ar - - mes, aux ar - - -
- sen Heil! ja Heil! gebt Waf - - fen, gebt Waf - -

vous des ar - - - - mes Des fers de
geu - - sen Heil! zum Streit mit Axt, mit

l'op - - - pres - seur! Aux ar - - - -
Axt und Beil Gebt Waf - - - -

l'op - - - pres - seur! Et for - - - gez vous des
Axt und Beil Dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! aux ar - - - -
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Gebt Waf - - - -

l'op - - - pres - seur! Oui, for - - - gez vous des
Axt und Beil, dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! For - - - gez vous des
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Was - - - ser - geu - - - sen

fers de l'op - - - pres - seur! Aux ar - - mes! aux ar -
Axt und Beil, ja Streit. Gebt Waf - - fen, gebt Waf -

- - - - mes! Ah!
- - - - fen! Ach!

ar - - - mes, Des fers de l'op - - - - - -
Heil, ja Heil! ja, streit mit Axt

- - - - mes! Guerre à l'op - - - - - -
- - - - fen! streit mit Axt

ar - - - mes! Des fers de l'op - - - - - -
Heil ja Heil! streit mit Axt

ar - - - mes! Des fers de l'op - - - - - -
Heil ja Heil! streit mit Axt

mes! aux ar - mes! aux armes! Des ar - mes des fers de
fen, gebt Waf - fen, gebt Waffen, ja streit mit Beil, ja streit mit

(Ils agitent leurs haches et tirent leurs couteaux.)
(Sie ergreifen ihre Beile und ziehen ihre Messer.)

Animato.

ah! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
ach! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

-pres-seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

-mes! Forgez des armes, forgez des armes aux
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen ja

-pres-seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

-pres-seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

l'op-pres-seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
Axt und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

Animato.

(La toile tombe sur un tableau très animé.)

(Die Bühne zeigt ein sehr belebtes Bild. Der Vorhang fällt.)

- - - pres - - - - seur!
— ja Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

ar - - - - - - mes!
Heil! Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

fff

Fin du 1r Acte.
Ende des ersten Aktes.

Acte II.

Introduction.

Einleitung.

Une salle dans l'hôtel du Bourgmestre. Tapisseries en cuir doré, lambris de chêne. Amenblement renaissance Nerlandaise. Portes au fond. A droite la chambre de Van Cuyck. à gauche celle d'Anna _ A gauche, dernier plan, une fenetre à balcon, donnant sur l'Escaut Occidental.

Ein Saal in der Wohnung des Bürgermeisters. Vergoldete Ledertapete, Vertafelung von Eichenholz, niederländisches Renaissance Meublement. Rechts das Zimmer Van Cuycks, links dasjenige Annas. Im Hintergrund links ein Balkonfenster.

Moderato. 𝅗𝅥 = 48

PIANO.

p

Ped. * f Ped. mf dim.

morendo p f

p Ped.

tempo.

rall. poco p f dim.

A L'istesso tempo. 𝅗𝅥. = 48

p

cresc.

f

B

p

Ped.

Adagio sostenuto.

ben cantando

Ped.

f

dim.

cresc.

attacca subito

Air.

Nº 7.

Récit. (Anna à la croisée.) (Anna am Fenster.)

Anna.

PIANO.

Recitativ Lento.

Jo-hann ne re-vient pas... Dé-jà sur ce ri - va-ge La nuit s'é-tend...
Johann kommt nicht zu - rück und auf den Strand der Schel-de senkt sich die Nacht,

Lento.

Dé-jà sur ce ri - va - ge La nuit s'é - tend... La nuit s'é - tend...
da auf den Strand der Schel-de senkt sich die Nacht, senkt sich die Nacht!

Mesurando.

J'es-pé-rais par sa sœur quel que ten-dre mes-sa-ge... Il tar-de bien,
Die Schwester fleht ich an dass sie sein Kom-men mel - de. O Sor-ge, weich

Hé-las! mon cœur l'at-tend! Mon cœur l'at - tend!
von mir. Jo - hann, ich schmacht; Jo - hann. o komm!

Lento.

La
Die

som-bre nuit é-tend son voi - - le — Dé - jà, dé - jà le
Fin-ster-niss die Schwingen brei - - - tet — auf lei - se schlummernd

jour — a fui, Et dans le ciel pas u-ne é - toi - - le, Hé -
Erd - ge-fild', bald schwarze Nacht durch Flu - ren schrei - tet, die

las! — ne me par-le de lui!
mir — ihn ganz ver-hüllt.

p colla voce

ben marcato
mf cresc. - f

D Allegro agitato. mf

Où donc est il — et qui l'ar - rê - te? Par-
Was zö - gert er? — Wo mag er wei - len? Schon

p

-tout la nuit s'é - - tend. — Ah! —
dun - kler sinkt die Nacht. — Komm —

— viens cal - mer ——— mon âme in - qui - è - te
— mei - ne Angst, ——— mein Leid ——— zu hei - len,

f f mf

cresc.

Viens! — viens! — viens! ——— Ah!
komm! — komm! — komm! ——— Ach!

cresc. f

Adagio.

ff

——— Viens bien - ai - mé, mon cœur, hé - las! t'at - tend!
——— O Theu - rer, komm! mein Herz nach dir sich sehnt.

f dim. p

dolce cresc.

Viens, bien - ai - mé! mon cœur t'at - tend! Hé - las! — mon
O Theu - rer, komm! mein Herz zu hei - len komm. — o

dolce

p p dolce

cœur! t'at - tend! ——— Viens, bien - ai - mé, mon cœur t'at -
komm, Jo - hann! ——— O Theu - rer, komm, mein Herz schlägt

pp

E

dolce *cresc.* *stringendo*

-tend! La som-bre nuit é-tend son voi - le — Dé - jà, dé - jà — le

dir! Die Fin-ster-niss die Schwingen brei - tet — auf lei - se schlummernd

pp *cre.* *stringendo*

f *cresc.* *ff* *dim.* Tempo I.

jour — a fui! Hé - las! — le jour — a fui! —

Erd - ge - fild' und bald — die Nacht — er-scheint, —

ff *dim.*

p *dim.* *rall.*

— Viens bien-ai - mé! mon cœur — t'attend! — Ah! viens!

— ich ein-sam schmacht, o komm, — ich schmacht! — O komm!

p *dim.* *rall.*

Allegro agitato.

mf *mf*

Vois mes lar-mes, Mes a - lar - mes! O Sei - gneur, Vois ma dou -

Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, sei, o Herr, mein Schutz und

p *cresc.*

f *rall.*

-leur, Vois mes lar-mes, Mes a - larmes! O Sei-gneur, Vois ma dou - leur!

Wehr, Bann' die Schmerzen aus dem Her-zen, sei, o Herr, mein Schutz und Wehr!

cresc. *rall.*

Tempo I.

Et pro - tè - ge De tout piè - ge, Son re - tour
Mei - ne See - le dir be - feh - le, Hort in Noth sei

En ce jour! Vois mes lar - mes, Mes a - lar - mes! Ah!
gnäd'ger Gott! Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, ach!

Facilité

Lento.

O Sei - gneur Vois ma dou - leur!
Sei, o Herr, Schutz und Wehr!

F Andante sostenuto. dolce

Du haut des cieux, O mè - re, Sain - te
Mut - ter, lie - be Mut - ter, las - se dich er -

pp con express.

cresc.

mè - re Daigne é - cou - ter ma pri - è - re! Ah!
wei - chen, gieb aus Ster - nen mir ein Zei - chen. O

portamento

sois son guide et son ap - pui! Sain-te mè - re, veil - le sur lui!
hö - re, Mut - ter, Kin - des - flehn, hö - re Mutter, Mutter, Kin-des-flehn!

Sois son guide et son ap - pui! O Mè - re veil - - - -
Seg - ne ihn — aus Him - mels - höhn! o seg - ne, o —

le sur lui! Sois son gui - de son ap - - pui! — Ah!
seg - ne ihn, gu - ter Gott aus Himmels - höhn! Ach!

wach —

Cadenz ad libitum

O ma mère, O ma mère veil - le sur lui
Segne Mutter, seg-ne ihn aus Himmelshöhn!

Ah! — sur lui! —
Ach! — o wach! —

Recit.

N°7. Bis.

Allegro.

Meno Mosso.

Van Cuyck.

PIANO.

(Van Cuyck sortant de la porte de droite.) (Après avoir considéré en silence, pendant quelques instants sa fille, s'approche et s'adresse à elle avec une douceur pleine de majesté.)

Van Cuyck durch die Thüre rechts eintretend.)(Nachdem er eine Weile seine Tochter still betrachtet, nähert er sich ihr. Mit grosser Milde aber entschieden.)

rall.

dolce

Ta mère, en expirant commit à ma tendresse, Le soin de combler tes vœux... D'où vient Anna, cette tristesse? Pour quoi cette pâleur, et ce front souci-eux?

Als deine Mutter starb, sprach sie zu mir die Worte: „Verlass nicht mein theures Kind!" Warum die Trauer, süsse Anna? Was ist's das deine Seel' in banger Qual ersinnt?

Anna.

Récit.

Hélas! puis-je sourire, Quand je tremble pour ton des-

Kann lächeln ich, o Vater, wenn dein Schicksal mich zittern

Récit.

f *dol.*

-tin? Quand Pa-che-co, dans son cru-el dé-li- - -re Pour-
lässt? Wenn Pa-che-co, auf grau-se Ra-che sin- -nend, ver-

f *f*

rall.

-rait nous sé-pa-rer de-main!
sucht zu trennen mich von dir.

V. Guyck. *f*

Non, car s'il est puis-sant, moi je suis po-pu-
Nein! Wie er mächtig sei, ich bin Füh-rer des

p *f*

lai- -re! Fles-sin-gue n'est sou-mis à lui que par la peur! S'il o-
Vol- -kes! Vlis- -sin-gen hält al-lein der Schre-cken noch zu- rück, schlüg er

Moderato.

p

-sait s'at-ta-quer à moi, dans sa co-lè-re, Le peu-ple bri-se-rait son
drein noch so wild, sich selbst zum Fal-le brächt' er, der Bür-ger stän-de auf und

3

joug a-vec hor-reur!
räch-te mein Ge-schick.

Allegro.

Anna.

Hé-las! d'O-
Doch von O-

3 *f*

so-ri-o, vers nous la flotte a-van-ce, Et toujours l'étran-ger s'ac-croit plus me-na-
so-ri-o schon nä-hert sich die Flot-te, schwillt die Zahl an des Feind's, es mehrt sich ih-re

p *colla voce*

-çant!
Wuth.

Qu'importe! Un jour suf-fit, et ce jour de ven-gean-ce Nous saurons l'a-che-
Was thut's? Ein Tag ge-nügt, dass sie scheuche die Rot-te. Kommt der Tag, oh-ne

-ter, au prix de no-tre sang!
Reu ver-spritz' ich gern mein Blut!

(Anna se détourne en pleurant.)
(Anna kehrt sich weinend um.)

Mais quoi tou-
Wie, noch der

colla voce *dolce* *p*

-jours des pleurs? Est-ce là le cou-ra-ge Si ferme dans les jours d'o-ra-ge? Non!
Thrä-nen-quell? Sag, wo dein stolzes Wa-gen? Willst im Gewit-ter du ver-za-gen? Nicht

mf

ce n'est point la fil-le d'un sol-dat Qui peut craindre le sort d'un su-prê-me com-
ei-nes Hel-den Kind er-bangt in Noth. Wallt mein Blut, ist's der Muth, nimmer scheu'ich den

Nº 8. Duo.

Andante.

Anna.

Van Cuyck.

dolce

-bat. En-fant, tu gar-des le si-len-ce, Pour-
Tod. Wa-rum in Sin-nen tief ver-sun-ken? Löscht

Andante.

PIANO.

p *fp* *p*

-quoi manquer de con-fi-an-ce? Ne puis-je li-re dans ton cœur, L'ob-
dei-nes Le-bens hel-ler Fun-ken? Aus dei-nen Au-gen spricht dein Leid, auf

f

-jet se-cret de ta douleur? Ah! dis à ton a-mi, ton pè-re, Le
Schmerz und Kummer folgt die Freud! Mein Kind, vertrau dem Freund, dem Va-ter; er

con affetuoso

dim. *p*

poco Animato.

mal dont il se dé-ses-pè-re! Ne voi-le plus ton
bringt dir Hülf, ist dein Be-ra-ther. Mach of-fen-bar ihm,

cresc.

tempo

doux re-gard: De tes chagrins, il veut sa part! Ne
was dich plagt, wa-rum du weinst, dein Her-ze zagt; mach

f *f tempo*

mf *dim.*

voi - - le plus ton doux re̍-gard De tes chagrins, il
of - - fen-bar ihm, was dich plagt, wa - - rum du weinst, dein

f

Anna (à part.) (für sich.) *mf* **A** *cresc.* *f*

Hé - las! de mon cœur, — Je n'o - se lui di - re Le
Was pei - nigt mein Herz? — Bald muss er's er - fah - ren, er

cresc. *f*

veut sa part! Ou - vre moi ton cœur! — Que j'y puis-se li - re Le
Her - - ze zagt. Was pei - nigt ihr Herz? — Sollt ich nicht er - fah - ren? Kann's

cresc. *f*

mf *dolce*

tris - te, le tris - te mar - ty - - re, La som - bre douleur! La
wird, — er wird es ge - wah - - ren, ihm sagt es mein Schmerz, ihm

mf

tris - te, le tris - te mar - ty - - re, Qui fait ma douleur!
deut - lich, kann's deut - lich ge - wah - - ren, das sa - get ihr Schmerz,

cresc. *f* *dol.* *a tempo*

som - bre dou-leur! La sombre, la sombre dou - leur! ma dou - leur!
sagt es mein Schmerz, ihm sagt es, ihm sagt es mein Schmerz, ja mein Schmerz.

dol. *cresc.* *f* *dol.*

Qui fait ma dou-leur! Qui fait ma dou - - leur! ma dou - leur!
sagt ihr tie - fer Schmerz, sagt ihr tie - fer Schmerz, ihr Schmerz.

a tempo

p *cresc.* *f* *pp*

(er nähert sich ihr.) poco Animato. cresc.

Ai-je tort de trembler Lors-qu'i-
Soll ich ban-ge nicht sein wenn ich im

(s'approchant d'elle)

Ah! parle Anna, de grâ-ce!
Ach! An-na sprich! ich fle-he!

poco Animato.

-ci tout vous me-na-ce? Quand tout pour-rait vous ac-ca-bler!
heil'gen Kampf dich se-he? Und al-les rings zu-sammen-bricht?

rall. Maëstoso.

V. Cuyck.

Le vrai sol-dat, d'un cœur sou-mis, Pour le sa-lut de
Be-droht der Feind mich, ich bin Sol-dat, mein Gut und Le-ben

son pa-ys Au ciel of-fre sa vi-e! S'il tom-be
für den Staat, und trifft mich auch Ver-der-ben: Wenn fliesst mein

cresc.

B

sur le champ d'honneur, L'histoire at-tes-te sa va-leur Et ceux qu'il laisse
Blut zu Lan-des Heil, wird ei-ne Kro-ne mir zu Theil, die schim-mert wie der

cresc.

f ff

sans sou-tien Tu les a-dop-tes pour les tiens, Pa-
Ster-ne Glanz, ich werd des Hel-den Sie-ger-kranz er-

mf cresc. f

Anna.

mf

-tri-e! Ta fille i-ci par-ta-ge
wer-ben! Dein Kind bin ich, nicht za-gen

dolce f mf

Ton noble et fier cou-ra-ge! Oui tous a-vec trans-port, Sau-
will ich, nicht wei-nen, kla-gen, ich ath-me Le-bens-lust, bin

mf

(avec chaleur)
(mit Wärme.)

-ront bra-ver la mort! Oui tous, a-vec tran-port, Sau-ront bra-
froh und siegs-be-wusst, ich ath-me Le-bens-lust, bin mir des

f marcato

C poco più mosso.

-ver la mort! Bra-ver la mort!
Siegs be-wusst, des Siegs be-wusst.

V. Cuyck.

mf

Hé-las! Je crains qu'un
Viel-leicht ist Ei-ner

f p

cœur fi - dè - le, N'ait de son sang, dé - jà pay -
schon ge - - fal - len... Ein wack - rer Held, der be - ste

Anna.

Qui donc est - il, ce cœur vaillant?
Wer ist's, o Va - ter? Wer ist der Mann?

-e son zè - le!
von uns Al - len!

V.Cuyck. *f* *rall.* *tempo*

Lui que j'at - tends! Hé - las! c'est Jo - -
Er, der nicht kom - men will! 's ist Jo - -

f *colla voce* *tempo* *cresc.* *cresc.*

L'istesso tempo.

Anna. *f*

O Dieu! Dieu tout puis - sant! Jo -
O Gott! Ge - rech - ter Gott! Jo -

han.
hann!

L'istesso tempo.

f *mf*

-han! hann!

V. Cuyck.

Quel ray - on de lu-mi - è - re! Jex - pire en ma mi - sè - - - re!
Dies Auf-schrein! dies Er - be - ben! Nun flie - sse hin mein Le - - - ben!

cresc. *ff* *f* *cresc.*

Anna.

(Elle tombe accablée sur un fauteuil.)
(Sie sinkt in einen Sessel.)

p *cresc.* *f* *p* *dim.*

Meno mosso.

pp *dim.* *ppp*

V. Cuyck.

Andante.

Andante.

con express. *dol.*

D *con express. affettuoso*

Pour-quoi manquer de con fi - an - ce? En-fant, tu gar-des le si - len - ce? Par
Sei nicht in Trüb-sal mehr ver - sun-ken, noch löscht nicht dei-nes Le-bens Fun - ken. Ver-

pp *f*

tes sanglots par ta dou-leur, Tu m'as fait li - re dans ton cœur? Ah!
-win - de Gram und See-lenschmerz, ich schau - e in dein tief - stes Herz. Ver -

p

dis à ton a-mi, ton pè - - - re, L'ob - jet de ta dou-leur a -
trau dem Freund, vertrau dem Va - - - ter, er - lässt dich nicht, ist dein Be -

poco Animato.

cresc.

-mè - - - re. Vers lui di - ri - ge ton re-gard: De
ra - - - ther, mach' of - - fen - bar ihm, was dich plagt, wa -

cresc.

f *tempo* *f*

ta dou-leur il veut sa part! Vers lui di - ri - ge
rum du weinst, dein Her - ze zagt. Mach of - fen-bar ihm

tempo *f*

Anna. *mf*

O All'

ton re-gard: De ta dou-leur il veut sa part! Hé -
was dich plagt, wa - rum du weinst, dein Her - ze zagt. All'

mf

cresc.

jour de mal-heur! Con- nais mon marty - re! Mes pleurs, mes pleurs t'ont fait
was mich ge-quält, nun muss er's er-fah - ren, will's treu, will's treu of-fen-

cresc.

las! sa dou-leur Tra - hit le dé - li - re Qui fait qui fait le mar-
was sie ge-quält, nun muss ich's er-fah - ren, sie wird, sie wird of-fen-

mf cresc.

mf dolce

li - - re Hé - las! dans mon coeur, dans mon triste coeur! Hé -
ba - - ren, was lang ich ver-hehlt, was lang ich verhehlt. Du

mf dolce

ty - - re De son triste coeur, de son triste coeur!
ba - - ren, was lang sie verhehlt, was lang sie verhehlt.

mf p

las! dans mon tris - te coeur, dans mon coeur!
weisst, mein Va - ter, ach! was mich quält.

(Anna tombe à genoux.)
(Anna zu den Füssen ihres Vaters.)

de son tris - te coeur, son coeur!
Ich weiss, meine Toch - ter, ach! was dich quält.

f p

Ah! mon pè - re, par - don!
Ach ver - - gieb, Va - ter, mir!

p

Nº 8 Bis. Récit et Scène.

L'istesso tempo.

Anna.
Martha.
Caspar.
Van Cuyck.
Cornelis.
PIANO.

Recit.

Quoi, c'est là ta souf-fran-ce? De mon coeur pa-ter-nel tu connais l'in-dul-gen-ce!...
Wie? das ist dein Bangen? Kennst die Lie-be auch du, die ich tra-ge im Her-zen?

Andante.

Et Jo-han peut i-ci, sans craindre mon courroux....
Wie's Jo-hann in sich hegt schliesst's dei-nen Treu-en ein.

Anna. (avec joie) (freudig) Allegro.

Jo-han! Se pour-rait il!
Jo-hann! o kann es sein?

V. Cuyck. Récit.

S'il est vi-vant, il se-ra ton é-
Wenn er noch lebt, ich be-schwör' es, ist er

Andante.

dolce

-poux! Et ton choix comble aussi ma plus chère es-pé-rance. Toi même, ne sais pas, Anna, jus-qu'à ce jour, Combien plus il est digne encor de ton amour.

dein. Dei-ne Wahl, sie krö-net dann all mein schön-stes Hof-fen, mein theu-res Kind, du weisst nicht, wie er vor Al-len strahlt, dei-ne Lie-be und Treu mit Hel-den-tha-ten zahlt.

p *mf*

L'istesso tempo.

Martha. (entrant) (eintretend)

No-ble seig-neur! Hoch-ed-ler Herr!

mf

Anna. C'est Mar-tha! O Mar-tha!

V. Cuyck. (avec empressement) Eh bien! quel-les nou-vel-les? Jo-han? O sag mir, hast du Kun-de? Jo-hann?

Martha. Est de re- Ist wie-der

Récit.

Anna. V. Cuyck. (vivement) (lebhaft) Martha.

tour.. O joie! Il suit tes pas? Non.. tan - tôt au logis, par leurs pro-
hier. O Glück! Er folgt dir nach? Nein! Noch nicht! Denn durch Aufruhr und durch

f

-pos re - bel - les, Leurs chants et leurs é - clats, Nos pê - cheurs ont chez
To - - ben die Fi - scher un - be - dacht in das Haus lock - ten

V. Cuyck. Anna.

nous at - ti - ré les sol - dats! Pa - ché - co l'a - vait dit! Ah! je meurs dé - pou-
sie die ge - waff - ne - te Macht. Pa - che - co sag - te mirs! Wel - che Furcht! schrecklich

Martha. (d'un ton fier) (stolz)

- vante! Mais Jo - hann n'est point homme à fai - blir, je m'en
Ah - nen! Doch Jo - hann war nicht fern und wusst' Weg sich zu

f

Anna. (avec joie) (freudig) V. Cuyck.

vante! Et les sol - dats ont fui, sanglants sous notre ef - fort! Dieu soit lou - é! Ton
bah - nen, sie floh'n zum Mee - res - strand, der Spanier un - ter - lag! Gott sei ge - lobt! Dein

(ungeduldig)
(impatient) Martha.

frè - re? Il a quit - té le port, A - près m'avoir char - gée en - cor de ce mes -
Bru - der? Er jagt den Flücht'gen nach, doch die - se Bot - schaft hat an Euch er auf - ge -

(Elle lui remet une lettre.)
(Sie behändigt ihm einen Brief.)

V. Cuyck. (lisant) Lento. Moderato.

- sa - ge. Ah! le Ciel, est a - vec nous!
tra - gen. Glü - ckes - tag, Hoff - nung - - strahl!

Andante.

mf *f* *f*

(zu Anna feierlich)
(à Anna solennellement)

Dans une heu - re, ton frè - re et bien - tôt ton é -
In ei - ner Stund', dein Bru - der, bald auch dein Ge -

p

(mouvement de Martha)

poux.... Au - ra re - ga - gné ce ri - va - ge! Qu'à ce bal -
mahl, wird die - sem Strand sich na - hen. Auf dem Al -

- con qui do - mi - ne l'Es - caut, Ta pro - pre main place un flam -
tan, der die Schel - de be - herrscht, lass flam - men hell ein Ker - zen -

- beau; Et qu'un chant dans la nuit. s'é - lève et la - ver -
licht. Ein Ge - sang durch die Nacht er - tö - - ne, gebt
f
-tis - se, Que l'in-stant est pro - pi - ce, Pour con - spi - rer le sa -
Zei - chen, dass der Au - gen-blick ge - - kom - men, ernst zu be - ra - then des
Allegro.
- lut du pa - ys. Il nous trou - ve - ra tous ré - so - lus et sou - mis. (Il sort vivement.)
Va - ter - land's Wohl, der uns al - le ver - eint und zu Tha - ten uns ruft. (Lebhaft ab)
f rall.
cresc.
Anna. (à Martha) (zu Martha)
appassionato
Ah! viens, car mon âme est plei - ne
Ach! komm! Dank ent - strömt dem Her - zen,
f appassionato
D'un trans - port en - ivrant! Par - ta - ge mon bo - heur,
o Glück, so se - lig rein! so thei - le mei - ne Lust,
mf

(Elle se jette dans les bras de Marthe)
(Wirft sich in die Arme Martha's.)

tu par-ta-geas ma pei - - ne. Ma soeur!
wie ein-stens mei-ne Schmer - zen. O Schwe - - - ster!

Martha. (avec élan) *f*

(Elles sortent par la gauche.)
(Links ab)

Oui, votre soeur, je la suis à pré - sent!
Dir Schwester, ja! auf e - - wig bin ich dein!

dolce

dim.

Un domestique. (Cornelis.)

Corn. (cherchant à arrêter Caspar)
(will Kaspar aufhalten) *f*

Que vou - lez - vous en - fin?
Was wol - let Ihr! so sagt!

Récit.

Caspar. *mf*

Par - ler à vo - tre maî - tre. Vers lui Don Pa -
Mit dei - nem Her - ren spre - chen. Pa - che - co

mf

Corn.

- ché - - co, m'en - voie ex - pres - sé - ment. Soit, je vais lui
sen - det mich, ich fol - ge dem Be - fehl. Sei's! Dann

p

fai - - re con - naî - - tre Votre in - sis - - tan - ce, mais vrai -
war - tet ei - ne Wei - le, ich will Euch mel - den; a - ber

p

Casp.

- ment Ce n'est point i - ci vo - tre pla - ce. De vos pro - pos, fai - tes moi
wisst, Eu - er Platz ist nicht im Hau - se hier! Ver - scho - net mich mit Eu - rer

mf

(Cornelis sort
(Cornelis ab

grâ - ce. Mon cher, il est mal - sain d'être trop vi - gi - lant!
Re - de, mein Freund, viel Schwatzen oft Scha - den nur bringt.

p *mf* *mesuré*

en faisant un geste de mépris.)
mit Verachtung.)

(Lentement)
(sehr langsam)

Oui, tout me le per - su -
Ja, es muss mich al - les

Moderato.

-a - de, C'est i - ci qu'à nos coups il vien - dra se li -
täu - schen, wenn er nicht läuft in's Garn, und sich lie - fert von

trem. *p*

vrer... Jo - han. tu me paie - - - ras ta bru - tale al - ga -
selbst. Jo - hann, am Feig - - ling sollst du wür - gen, da - für

cresc.

ra - de! Et toi, Mar - tha, a ton tour, tu pour - ras m'im - plo -
sorg' ich, und Mar - tha soll um - - sonst einst zu Fü - ssen mir .

cresc.

Nº 9. Récit. et Scene.

Allegro moderato.

Martha.

Caspar.

- rer!
fleh'n.

(d'un ton doucereux)
Mon
Don

Van Cuyck.

(durement)
(mit Härte)

Par - lez, que voulez - vous?
So sagt, was wollet Ihr?

Don Pédro.

(Entrant avec Van Cuyck.)
(Cor. tritt mit Van Cuyck ein.)

Cornelis.

Voi - ci l'homme!
Hier der Bo - te.

PIANO.

f *mf*

Casp.
maî - tre, Don Pé - dro Pa - ché - co, Veut vous en - tre - te -
Pe - dro, Don Pe - dro Pa - che - co, ent - sen - det mich zu

p

- nir.
Euch.
Récit.
V. Cuyck.
A l'a - ve - nir, Par un au - tre que vous il peut me pré - ve -
Ich wün - sche sehr, in Zu - kunft schi - cke er mir an - dre Leu - te

Casp.
- nir! Ab - ste - nez - vous i - ci de re - pa - raî - tre!.. No - ble sei -
her, nicht die - se Schwel - le sollt Ihr mehr be - tre - ten. Hoch - ed - ler

mf *mesuré*

V. Cuyck. Corn. (annonçant) (ankündigend) Moderato.
- gneur!.. Il suf - fit! Don Pédro Pa - che - co!
Herr! 'S ist ge - nug! Don Pe - dro Pa - che - co!

f *f*

D. Pedro. (entrant) (eintretend) V. Cuyck. (froidement) (kalt)
Sa - lut, sei - gneur Bourg - mes - tre. Sa - lut ___ au Gou - ver -
Ge - grüsst seid, Bür - ger - - mei - ster! Ge - grüsst ___ der Gou - ver -

mf

(zu Cornelis)

-neur! Veil - lez que dé-sormais, Cet homme en mon lo - gis ne re-vienne ja -
neur! Ihr hal-tet Wa-che gut, der Mann lass nimmer - mehr in meinem Haus sich

(Martha, Caspar et Cornelis sortent.) (gehen ab.)

-mais!
sehn.

poco animato.

f

D. Pedro. (d'un ton hautain) (stolz)

Vous pour - riez mieux trai - ter mes en-voy - és, seigneur.
Mei - nen Bo - ten, mich dünkt, zu gro-sser Schimpf ist dies!

Récit.

V. Cuyck.

Oui, si vous les pre - niez par-mi les gens d'hon-neur.
Schickt bess'-re Leu - te her, man ehrt sie, seid ge - wiss.

D. Pedro.

Du
Ich

f

(ironisch)
(avec ironie)

moins, il est fi - - dè - - le. Peut - être a-t-il le tort de
hab ihn treu er - - fun - - den, sein Ei - fer hat mich ihm zu

Moderato.

p

mon-trer trop de zè - le Pour l'in - té - ret du Roi...
gro - ssem Dank ver - bun - den, dem Kö - nig die - net er..

f

mf Meno mosso.

Mais quit - tons ce su - jet! Je viens vous con - sul - - ter sur
Doch las - sen gut wir's sein. Ein ern - ster Ge - gen - stand lädt

p

(V. Cuyck lui indique un siège, ils s'asseyent.)
(V. Cuyck weist ihm einen Stuhl.)

un plus grave ob - jet.
uns zum Re - den ein.

Moderato, non troppo Andante.

D. Pédro (le regardant) (V. Cuyck beobachtend)

Sa - vez-vous, qu'en ces lieux, un ma - gis - trat re -
Euch be - kannt ist ge - wiss, ein Ma - gi - strat Re -

p

-bel - le A - vec nos en - ne - - mis fo - men - te des com -
bel - len lockt zum Kam - - - pfe her - - bei und frem - de Ka - per

cresc. - - - - - *poco a poco*

-plots. Et qu'en sa tra - hi - - son, im - pie et cri - mi -
wirbt, sie mit Waf - fen ver - - sieht und herr - schet auf den

cresc.

V. Cuyck.

-nel - le, Il leur a pro - cu - ré des ar - mes, des vais - seaux? Si
Wel - len, dem Ge - setz sich nicht beugt, das treu im Dienst er - stirbt. Wenn

f

(tranquillement)
(ruhig)

D. Pédro. (se levant)
(aufstehend.)

vous le connais-sez, n'est il plus de ca-chots? Oui, je connais son
Ihr so gut ihn kennt, sind die Ker-ker nicht da? Ich ken-ne sei-nen

p

nom... Il est d'un gen-til-homme! Et je con-nais aus-
Na-men, er ist von gu-tem Klan-ge. Ein an-drer Na-me

-si le nom de l'homme En qui le peuple a pla-cé son es-poir: Ce-
lebt in wü-stem Sang', ihn hebt das Volk be-thört zu Ster-nen-höhn, es

f Allegro.

Récit.

lui du Ca-pi-tai-ne noir! Du même crime ils sont com-
ist der schwar-ze Ca-pi-tän. Und Bei-de glei-che Schuld sie

f

V. Cuyck. (calme) (se levant)
(ruhig) (aufstehend)

-pli-ces! Qu'at-ten-dez-vous a-lors? N'est-il
tra-gen. Was wollt Ihr wei-ter noch? Dann in

f

p

(ironiquement.)
(ironisch.)

plus de sup - pli - - ces? Ou bien sont ils hors de vo-tre pou-
Ban - de lasst sie schla - - gen, ein Streich,—auf ein - mal ist's ge-

p

D. Pédro.

f

-voir? J'hé-site à pu - nir l'un, quoi - que le plus cou - pa - ble. Chef vail-
schehn. Den „Ei - nen" straf ich nicht, trifft ihn auch Schuld am mei - sten. Wack-rer

p

dolce

-lant, il ser - vit le dé-funt Em-pe - reur, Et je veux lui sau - ver la
Held, stand er treu in uns-res Kai-sers Heer, Ja, Karl war ihm ge -

mf

tempo

vi - e a - - vec l'hon - neur, S'il consent au trai - té que m'in - spi - re mon
neigt, ich lass ihm Rang und Ehr, wenn er Ei - nes er - füllt, was so heiss mein Be -

p

tempo

Récit.

rall. *ten.* *tempo* **V. Cuyck.** *rall.*

cœur, Que m'in - spi - re mon cœur. Il le peut s'il est é - qui -
gehr, was so heiss mein Be - gehr. Kann er's, wird er Ge-wäh - rung

rall. *P tempo* *rall.*

Andante.

D.Pédro. *dolce*

-ta - ble. Qu'il me don - ne sa fille en ga - ge du - ni -
lei - sten. Dass als Gat - tin er mir die Toch - ter si - chre

p

mf

-on, Et qu'il livre en nos mains l'o - di - eux é - qui -
zu, und er lie - fre mir aus al - so - gleich die Pi -

-pa - ge Qui rem - plit cet - te mer de deuil et de ra -
ra - ten, sie, die ängst'- gen das Land mit Mord und Greu - el -

rall. *tempo* Récit.

va - ge. Du duc d'Albe à ce prix j'ob - tien - drai le par - don! Et Phi -
tha - ten und Al - ba zum Prei - se ge - währt Waf - fen - ruh! Ja,

rall. *colla voce* *f* *tempo*

lippe, ou - bli - ant un im - pru - dent dé - li -
Phi - lipp, gna - den - voll wird ihm Ver - zeih - ung schen -

f

re, Com-ble-ra de fa - veurs son su - jet re-pen - tant!...
ken, und in Gunst steigt er si - cher, wenn voll Reu' er sich naht...

(avec noblesse.)
V. Cuyck. (edel)

dolce

Pour-ra-t-il re-pous - ser cet ar-rêt in-dul - gent?.. Il ré-pon -
Ist der Kö - nig nicht mild, weisst du bes-se-ren Rath? Kein Phi-lipp

Recit.

tempo

-dra ce que je vais vous di - re:
kann mit sei-ner Gnad' uns trän - ken,

Lento.

Un gen-til - homme, et de race et de coeur, De quel-que
dem E - del - mann gilt die Ehr' mehr als Gut! Mag auch ein

nom dont on l'ha-bil - le, Ne fait point de trai - té qui souille son hon -
Kö - nig ihn er - he - ben, nicht ver - kauft er die Toch - ter und schän - det sein

Largo.

ff

-neur! Je ne vends point ma fil - - - le!
Blut. Den Preis kann ich nicht ge - - - - ben.

ff *animato*

Récit.

D. Pedro. (avec violence) (heftig)

f

Ah! vous je-tez le mas-que en-fin!
Jetzt werft die Mask' Ihr ab!

V. Cuyck.

Que le bour - reau, A - - brège u - ne trop lon - gue
Gott, wenn er will, mag mei - - ne Ta - - - ge mir

f

vi - e. Je sau-rai comme Eg - mont, mé - pri - sant l'é - cha - faud, Mou-
kür - zen, wie Eg - mont es ge - than, be - steig ich das Schaf - fot, so

(Il se retire avec fierté)
(Er entfernt sich mit Stolz.)

-rir pour la pa - tri - e!
mag mein Haupt denn stür - zen.

Nº 10. Air.

Moderato. Récit.

Don Pédro.

PIANO.

Eh bien! vous le vou-lez!.. Tremblez, re-bel-les! Je bri-se-rai d'un mot vos trâ-mes cri-mi-nel-les, vos trâ-mes cri-mi-nel-les!

'S ist Eu-er Wil-le denn, wohl-an, es sich vol-len-de, ein Wort, ein Hauch von mir be-rei-tet Euch ein En-de! ein Wort be-rei-tet ein En-de Euch!

mf *cresc.* *f* *più lento* *f* *mf* *f* *f* *Allegro.* *f*

Adagio.

dolce

A-dieu donc, O mon doux rê-ve, Et d'a-

Mir das Le-ben ist ver-gäl-let, hin-ge-

rall. *sost.* *p*

f

-mour et de bon - heur! Pour pu - nir, mon bras se
schwun - den Lust und Schmerz, bin zu stra - - - - - fen ich be -

f

rall. dolce ten.

lè - - - ve Mais ce jour mais ce jour me bri - se le
stel - - - let, schweig' in mir, schweig' in mir, du to - - bend

rall. p colla voce

poco più animato mf

cœur! Que___ la haî - - ne et la ven - gean - ce
Herz! Soll___ uns nun ein Ab - - grund schei - den,

poco più animato mf

cresc. f mf

Nous sé - pa - rent pour___ ja - mais!___ Tais - toi, mon
da___ den Feind in mir___ sie sieht?___ Herz, zu

cresc. f mf

cresc.

cœur, souffre en si - len - - ce! Plus___ d'a-mour de lâches re -
bit - - ter ist das Lei - - den, und___ mein letz - - tes Hof - fen

f

ff

-grets! Plus d'a - mour de lâ - ches re - grets!
flieht, ja, mein letz - tes Hof - fen flieht.

mf

Tempo poco agitato.

Le de - voir, en - fin, m'ap -
Pflicht, sie ru - fet mich von

mf cresc. -

pel - - le Seul, il doit me ré - - - cla -
hin - - nen, in des wil - - den Kampfs Ge -

- mer! Seul, il doit me ré - cla - mer!
wühl, in des wil - - den Kampfs Ge - wühl.

cresc.

f

cantando

Mais ce coeur, bri - sé par el - le
Und mein zärt - lich Wer - ben, Min - nen,

mf dim.

mf

cresc.

Plus ja - mais ne veut ai - mer. A — la haî - ne,
all' mein Lie - ben lässt sie kühl. Ja, — ein Ab - grund

à la ven-gean - ce Je me li - vre dé - sor-
soll — uns schei - den, Sinn' auf Ra - che, mein Ge-

cresc. f

mais. Tais-toi, mon cœur, souffre en si-len - ce! Plus d'a-
müth, En - de so mein bit-tres Lei - den, Kampf-ruf

mf

- mour, de lâ - ches re-grets! Plus d'a - mour, de vains re-
schal - le, Pflicht ge - biet'! ja Kampfruf schal - le, Pflicht ge-

ff rall. f rall.

(Il sort par le fond)
(Durch den Hintergrund ab)

grets!
biet'!

ff tempo

Nº 10 Bis.

Recit.

Andantino.

Anna.

Martha.

(Anna et Martha entrent par la gauche.)
(Anna und Martha von der linken Seite.)

Andantino. *dolce*

PIANO.

f *p*

Martha.

mf

Ve - nez! l'heu-re s'a - van - ce! Jo - han est là, est là bouillant d'impa ti - en-ce. U - ne voile a paru dans les bru - mes du soir: Ma sœur, cou-rage et bon es-poir! coura - ge, cou-rage et bon es - poir!

Ge - schwind, es naht die Stun - de, Jo - hann ist da, mit ihm die Nacht im Bun-de, schon ein Se - gel erscheint auf der wal - len-den Fluth. O Schwe - ster süss, hab gu - ten Muth, o Schwe - ster, hab gu - ten, gu - ten Muth!

Meno mosso. *dolce*

mf *p*

(Elle l'embrasse et se retire par le fond.)
(Umarmt sie und geht durch den Hintergrund ab.)

Nº 11. Lied et Duo.

Andante.

Anna.

(Anna posant un flambeau près du Balcon)
(Sie setzt das Licht auf den Balkon)

Johan.

Andante.

PIANO.

p

Anna.

Quel-le crain-te est la mien - ne?
Mein Herz fühl' ich er - be - ben.

Andante.

Al-lons, al - lons. Que mon chant le pré-vienne!
Mein Lied soll nun zu ihm, zu ihm entschweben.

mf

Adagio.

mf A *bene cantando*

La ro - se à la frai - che co -
Süss - min - nend schaut die Pur - pur -

p pp

- rol - le, At - tend l'in - sec - te qui s'en - vo - le, Bril-lant de tous les
ro - se, das sie mit ih - rem Bien - chen ko - se. ,,In mei - ner Nä - he

mf

cresc. f mf

feux du jour, Bril - lant, bril - lant de tous — les
wei - le fromm, ach weil' in mei - ner Nä - - he,

cresc. f p

feux du jour: Sur d'au - tres fleurs l'in - grat se
wei - le fromm!" Das Bien - chen kennt kein treu es

mf mf

po - se En ou - bli - ant la pau - vre ro - se, Qui
Wei - len; von Blu - me muss sie zu Blu - me ei - len, sie

meurt, hé - las! de son a - mour Qui meurt, hé - - las! de
singt: „dein Lieb' zu trö - sten komm," sie singt: „dein Lieb zu

cresc. f mf

cresc.

cresc.

son a - - mour! Ah! viens!
trö - - sten, komm! oh komm!"

sempre cresc. f dim. p

(Johan dans la coulisse.)
(Johann in der Coulisse.)

Joh. B

Au loin quand le ciel se co - lo - re, Des feux d'u - ne nou velle au - - ro - re, Ivre il re - vient à ses a - mours Ivre il re - vient, re - vient à ses a - mours, Bai - sant les fleurs dont la ro - - sé - e, Bai - gne sa cha - ste fi - an - cé - e, Et mur-mu-rant: Vers toi j'ac - cours! Et mur-mu - rant: Vers toi j'ac - cours j'ac-cours!

Wann wird der neu - e Tag ge - bo - ren, dankt des er - sten Lich-tes Strahl Au - ro - ren, zur Ro - se kehrt das Bien-chen fromm, zur Ro - se kehrt, ja kehrt das Bien-chen fromm! Küsst von der Wang' die lich - ten Tro - pfen, und ruft mit za - gen Her-zens-klo-pfen: „Bist du mir gut, ich komm ich komm! bist du mir gut, ich komm, Ge - lieb-te, ich komm!"

p pp sostenuto cresc. p mf cresc. f mf cresc. f

Moderato tempo appassionato.

(Johan entrant par la fenêtre.)
(Johann, durch das Fenster steigend.)

mf

Je vous re - - vois ô mon a - mi - - e!

Halt ich. Ge - - lieb - - te, dich in Ar - - men?

Anna. *appassion*

Le ciel, le ciel te con-ser-va la vi - - - e. Jo - - han! Jo - han!

Mein Herz, Jo - - hann, an dei-nem soll er - war - - - men! Jo - - hann! Jo - hann!

f *mf* *cresc.* *f* *cresc.* *dim.* *pp* *rall.* *rall. p*

Johan.

Ah!
Nimm'

Andante con affettuoso.

(avec inquiétude)
(unruhig.)

dolce *p*

par- lons bas! Crai-gnons, hé-las! Que nos se-crets par vo-tre pè - re Ne soient sur-

dich in Acht! sprich leis' und sacht! Dein Va - ter möch - te wi - der - streben, weiss er von

- pris en cet in-stant Que nos se-crets ne soient sur-pris, sur -
uns - rer Her-zen Bund, weiss er von uns-rer Her-zen Bund, unsrer

pris en cet in-stant. Notre a - mour n'est plus un mys -
Her - zen inn' - gen Bund? Vor mei - nem Va - ter sollst nicht

Anna. *cresc.*

p cresc.

tè - re. Il a lu dans mon cœur souffrant. Il a
be - ben, ihm ward dein treu - es Wer - ben kund, ihm ward dein

rall.

f *rall.*

lu dans mon cœur souffrant.
treu - es Wer - ben kund.

D

rall. sempre

Andante bene cantando.

mf Anna.

No - tre flamme est lé - gi - ti - me. A - lors qu'on nous op - pri - me, Un
Er kennt dein mu - thig Stre - ben, er weiss, dass du dein Le - ben für's

p

cresc.

mf

même espoir l'a - ni - me... Vos cœurs se sont compris!

Va - ter - land wirst ge - ben, wenn's sei - ne Söh - ne ruft!

cresc.

p

Joh. **E** (avec transport) (feurig) *bene cantando*

mf

Ah! pour lui, pour ma pa - tri - e, Faut -

Ach! könnt ich mein mu - thig Stre - ben ihm

cresc.

pp

cresc. -

il, mon sang, ma vi - e? Le bien qu'il me con -

ganz zu ei - gen ge - ben! Ihm dank ich Heil und

cresc. -

f mf

- fi - e, Ne vaut - il pas cent fois ce prix.

Le - ben, und treu bin ich ihm bis zur Gruft,

p

f largo

Le bien qu'il me con - fi - e Ne vaut - il pas ce

ihm dank ich Heil und Le - ben, treu bin ich bis zur

mf cresc. -

cresc.

Allegro. Anna. *mf*

Pour ta — dé - fen - - se, O mon pa - ys Son cœur — d'a - - van - ce Re - çoit le prix, Re - - çoit d'a - - - van - - ce le prix! —

Mag Noth — sich thür - - men im Wi - - der - stand, Er schirmt in Stür - men sein Va - - ter - land, er schirmt sein Va - - ter - - land! —

Joh. *mf*

prix? Pour ta — dé - fen - se, O mon pa - ys Mon cœur — d'a - - van - ce Re - çoit le prix, Re - - çoit d'a - - van - - ce le prix! —

Gruft! Mag Noth — sich thür - men im Wi - - der - stand, Steht fest — in Stür - men mein Va - - ter - land, in schirm mein Va - - ter - - land! —

Allegro. *mf* Ped. *f* *cresc.*

F

mf

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
Wenn Schwer-ter blin - - ken, mag schau'n er kühn,

mf

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
Wenn Schwer-ter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn,

mf

L'a - mour m'en - ga - - ge En lui j'ai foi!
im Nie - der - sin - - ken soll Lieb ihm blühn,

L'a - mour m'en - ga - - ge En toi j'ai foi!
im Nie - der - sin - - ken soll Lieb mir blühn,

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi,
wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi,
wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn

cresc. *f* *rall.*

L'a - mour m'en - ga - - - ge En
im Nie - der - sin - - - ken soll

cresc.

L'a - mour m'en - ga - - - ge En
im Nie - der - sin - - - ken soll

f

cresc.

tempo *dolce*

lui j'ai foi. Jours d'al - lé -
Lieb' ihm blühn. Ta - - ge der

toi j'ai foi. Jours d'al - lé -
Lieb' ihm blühn. Ta - - ge der

tempo *p*

-gres-se Et de bon - heur, La même i -
Freu - de, o sel' - - ge Lust, frei ist von

-gres - se Et de bon - heur, La même i -
Freu - de, o sel' - - ge Lust, frei ist von

-vres-se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
Lei-de auch dei - - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

f

-vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
Lei - de auch dei - - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

f

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

ff

Andante non troppo.

G (tristement) (traurig)

toi mes vœux! mes vœux! En l'a-ve-nir pou-
knüpft sie fest, sie fest. Die Zu-kunft, ach, viel-

toi mes vœux! mes vœux!
knüpft sie fest, sie fest.

Andante non troppo.

-vons nous croi-re?
leicht birgt Schmerzen!

Il nous as-su-re la vic-
Der Him-mel wacht ob un-sern

Hé-las! Hé-las! Je crains en-cor le
O nein! ver-eint wir stehn in Kampf und

toi-re.
Her-zen.

sort, le sort ja-loux.
Noth, in Kampf und Noth.

con express.

Dieu mê-me i-ci com-bat pour
Stütz dich auf mich, ver-trau auf

* ⊕ Au théatre on fait la coupure suivante ⊕

Joh.

nous! Dieu même i - ci com - bat — pour nous!
Gott! stütz dich auf mich, ver - trau — auf Gott!

H Allegro.

Anna.

Les jours d'o - ra - - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en-
Wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn, im nie - der-

Joh.

Les jours d'o - ra - - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en-
Wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn, im nie - der-

Allegro.

mf

- ga - - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge
sin - - ken, soll Lieb ihm blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

- ga - - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge
sin - - ken, soll Lieb mir blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

cresc. *f*

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - - ge En -
mag schau'n er kühn, im Nie - der - sin - - - gen soll

cresc. *f*

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - - ge En -
mein Aug'blickt kühn, im Nie - der - sin - - - gen soll

cresc. *f*

rall. a tempo dolce

lui j'ai foi. Jours d'al-lé-gres-se, Et
Lieb ihm blühn Ta - ge der Freu-de. o

lui j'ai foi. Jours d'al-lé - gres - se, Et
Lieb mir blühn Ta - ge der Freu - de, o

rall. a tempo dolce

mf

de bon-heur! La même i-vres-se Rem-plit son
sel' - ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei - - ne

mf

de bon-heur! La même i - vres-se Rem-plit son
sel' - ge Lust, frei ist von Lei - de auch dei - - ne

mf

f

cœur! Dieu sanc-ti-fi - e ___ Nos ten dres nœux! ___
Brust. Mein Herz zum Pfan - de, ___ von dir nicht lässt, ___

f

cœur! Dieu sanc-ti-fi - e ___ Nos ten dres nœux! ___
Brust. Mein Herz zum Pfan - de, ___ von dir nicht lässt, ___

f

cresc. ff senza rall.

— A toi ma vi - e A toi ___ mes vœux! ___ mes
— der Lie - be Ban - de, Gott knüpf ___ sie fest, ___ sie

ff

— A toi ma vi - e A toi ___ mes vœux! ___ mes
— der Lie - be Ban - de, Gott knüpf ___ sie fest, ___ sie

ff senza rall.

cresc.

vœux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!
fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

vœux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!
fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

cresc.

ff

d'i - vres - - - - se et
o Ta - - - ge der

ff

d'i - vresse, o jours d'i -
o Ta - - ge der Freu - de,

ff

de bon - - heur!
Freu - - de der Lust!

- vresse et de bon - - heur!
Ta - - ge der Lust!

ff

Nº 12. Trio.

Moderato, *Quasi Recitativo.*

Anna.
Johann.
V. Cuyck.

(entrant)
(eintretend)

Jo - han! Mon fils es - pè - re!
Jo - hann! Mein Sohn,nicht za - ge!

Moderato.

PIANO.

(s'inclinant avec respect.)
(verbeugt sich achtungsvoll.)

Joh. O maî - tre! A vous ce
Ge - bie - ter! Ich, dein

V.C. *dolce*

Dis ton pè - re!
Nen - ne „Va - ter" mich.

nom si doux!
Sohn, ich, dein Sohn?

Maestoso. Più mosso. Lento.

En - fants, soy - ez é - poux! Oui c'est la récom -
Die Ta - pfer-keit heischt Lohn. Aus Vaters Handem -

V. C. Più mosso. *con express.*

- pen - se, Jo - han, de ta no - ble vail -
pfan - ge, Jo - hann, sie, die dir ei - gen

rit.

meno mosso

con express.

rall.

Tempo moderato. (à Anna) (zu Anna)

lan - ce! Par moi tu con-naî - tras Son
lan - ge. An - na, den Nam' ver - nimm, der da

p *Mysterioso*

Anna.

Animato sempre.

mf

Par - lez! par - lez!
So sprich ihn aus,

V. C.

nom que l'on re-dit tout bas!
lebt in des Volkes-stimm'.

Animato sempre.

mf

Anna.

Di-tes-moi ce nom! Je veux tout sa - voir!
den Na-men sag, lass lang nicht flehn!

A

cresc.

f

Largo.

V. C.

Le hé - ros que l'on vé - nè - - re, Dont
Von Fi - - schern ihm ge - ge - - - ben, er

Largo.

ff

la patrie — est fiè - - re. C'est lui, le Ca-pi-tai-ne
macht den Spa - nier be - - ben, 's ist — der schwarze Ca-pi-

poco animato *cresc.* *mf*

Anna.

Que di-tes vous? — Le Ca-pi-tai-ne
Noch ein-mal sag's, — der schwarze Ca-pi-

noir!
tän!

ff *f*

noir! —
tän! —

f *rall.* *ff*

Joh. (à Anna) (zu Anna)

Ce
Das

ben marcato *f* *lento* *rall.*

Récitativo.

nom, dont on me glo-ri - fi - e, Par - don - ne-moi, ma douce a -
Volk will mit dem Nam' mich zie - ren, darf ich, mein Lieb, vor dir ihn

colla voce *p* *dolce*

-mi - e, Si je l'ai tû jus-qu'à ce jour! — si je l'ai tû jus-qu'à ce
füh - ren? Vernahmst ihn schon in Lie-des - schall? — Vernahmst ihn schon in Lie-des-

cresc. *rall.* *dim.* *f* *rall.* *p*

B Andante.

Anna. *dolce con express.*

jour! Sans le sa - voir je te vou-ais ma vi - - e. Rien
Schall? Im Her-zen konnt' ich längst ver - spü - - ren, dass

pp

ne pourrait ac-croî-tre mon a-mour. Je te vou-ais tou-te ma vi - e: Rien ne pour-
wohl ihm that des Namens Wie - der-hall, im Herzen konnt ich längst ver - spü - ren, dass wohl ihm

cresc.

rait ac-croî-tre mon a - mour.
that des Namens Wie-der - hall!

f *appassionata* *ff*

Allegro.

V. C.

O sain-te li - ber - té! C'est u - ne
Ein un - zer - reiss - bar' Band, jetzt ei - net

poco rall. *mf*

mê - me flam - - me Qui vient brû - ler notre â - - me Et
uns - re Her - - zen, in Freu - de und in Schmer - - zen tönt's

Anna. *tempo* *mf*

O sain - te
Ein un - zer -

Joh.

V. C. *poco rall.* *f* 4 *mf*

pour l'é - ter - - ni - té! ___ O sain - te
Heil dem Va - - ter - land! ___ Ein un - zer -

poco rall. *tempo*

li - ber - té ___ C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band ___ jetzt ei - net uns - re

f

O sain - te li - ber - té ___ C'est
Ein un - zer - reiss - bar' Band ___ jetzt

li - ber - té ___ C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band ___ jetzt ei - net uns - re

cresc.

flam - - me Qui vient brû - ler notre â - -
Her - - zen, in Freu - de und in Schmer - -

cresc.

u - ne mê - me flam - me qui brû - le notre
ei - net uns in Freu - de und in Schmer - -

cresc.

flam - - me Qui vient brû - ler notre â - -
Her - - zen, in Freu - de und in Schmer - -

cresc.

cresc. *mf*

me Et pour l'é - - ter - - - ni -
zen tönts Heil, ja Heil ___ dem

mf *cresc.*

â - me Pour l'é - - ter - - - ni -
zen tönts Heil, ja Heil ___ dem

mf *cresc.*

me Et pour l'é - - ter - - - ni -
zen tönts Heil, ja Heil ___ dem

mf *cresc.*

f

-té! ___ Et pour ___ l'é - - ter -
Va - - ter - - land, ___ dem Va -

f

-té! ___ Et pour ___ l'é - - ter -
Va - - ter - - land, ___ dem Va -

f

-té! ___ Et pour ___ l'é - - ter -
Va - - ter - - land, ___ dem Va -

f *cresc.*

ff C

-ni - - té! O sain - te li - ber - té ___
ter - - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band ___

ff

-ni - - té! O sain - te
ter - - land! Ein un - zer -

ff

-ni - - té! O sain - te li - ber - té ___
ter - - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band ___

ff

Ped.

— C'est u - ne mê - me flam - - me Qui
— jetzt ei - net uns - re Her - - zen, in

li - ber - té ——— C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band ——— jetzt ei - net uns - re

— C'est u - ne mê - me flam - - me Qui
— jetzt ei - net uns - re Her - - zen, in

vient brû - ler notre â - - - - -
Freu - de und in Schmer———

flam - - me Qui vient brû - ler notre â - -
Her - - zen in Freu - de und in Schmer - -

vient brû - ler notre â - - me notre â - -
Freu - de und in Schmer - - - - - -

- me Et pour, —— et —— pour l'é - -
zen, der Ruf —— tönt: —— Heil dem

ff

- me Et pour, —— et —— pour l'é - -
zen, der Ruf —— tönt: —— Heil dem

ff

- me Et pour, —— et —— pour l'é - -
zen, der Ruf —— tönt: —— Heil dem

ff

-ter - - ni - - té! Ah!
Va - - ter - - land, ach!

-ter - - ni - - té! Ah!
Va - - ter - - land. ach!

-ter - - ni - - té! Ah!
Va - - ter - - land, ach!

fff

Ped.

Maestoso.

ff

O sain - - te li - - ber - té! O sain - - te
tönt's Heil dem Va - - ter - land, ja Heil dem

ff

O sain - - te li - - ber - té! O sain - - te
tönt's Heil dem Va - - ter - land, ja Heil dem

ff

O sain - - te li - - ber - té! O sain - - te
tönt's Heil dem Va - - ter - land, ja Heil dem

Maestoso.

ff

Tempo I.

li - ber - té!
Va - ter - land!

li - ber - té!
Va - ter - land!

li - ber - té!
Va - ter - land!

Tempo I.

con forza

Nº 12 Bis.

Allegro.

Anna.

Martha. (accourant) (hereinstürmend)
Nos a - mis, ils sont
Uns - re Freun - de sind

Johan.

Van Cuyck.

PIANO. Allegro. *f* Recitativo.

Johan. là! Déjà!
da! Schon da?

Anna. Je me re - ti - re.
Ich entfer-ne mich.

V. Cuyck. (après avoir fait un geste à Martha.) (mit einer entsprechenden Bewegung zu Martha.)
Res - te.. Notre en - tre - prise ad - met de tous l'ef - fort. Que ta pré - sen - ce nous in - spi - re, La hai - ne des ty - rans, le mé - pris de la mort!
Bleib! dei - ne Ge - gen - wart hier ist sie nicht zu viel, lass leuch - ten dei - ner Au - gen Ster - ne, hab Muth! durch Nacht zum Licht! klar liegt vor uns das Ziel!

p Moderato. *p*

(Martha qui est allée ouvrir la porte du fond se retire.)
(Martha öffnet die Thür im Hintergrund und geht ab.)

Allegro. *f*

Final.

Nº 13.

(Entrée de Claude suivi de quelques gentilhommes et bourgeois _ Notables.)
Adagio. (Claus, gefolgt von Bürgern und Edlen.)

Anna.
Martha.
Johan.
Van Cuyck.
Don Pédro.
Claus.
Sopranos.
Chœurs.
Ténors.
Basses.

Adagio.
PIANO.
f *p*

Puis des ouvriers, des marins, etc. Les femmes des chœurs sont habillées en marins _ Tous entourent
Arbeitsleute, Schiffer. Frauen in Matrosenkleidern. Alle umringen

tr *mf*

le Bourgmestre Van Cuyck.)
den Bürgermeister.)

tr *marcato* *ff*

ff *tr*

Lento.

Quasi Recit.

V. Cuyck.

Com-pa-gnons, le pa-ys vous ap-pel- - -le.

Will - kom-men, treu-e Bund-ge-nos- - -sen,

colla voce

Moderato.

Puis-je compter sur vo-tre zè- - -le?

seid ihr zum Handeln jetzt ent-schlos- - sen?

f

A *poco animato*

Allegro moderato.

unis.

f

Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-

Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-

Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-

Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

Allegro moderato.

poco animato

cresc. - - - -

f

ff unis.

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
rei;, stehn be - reit, gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

ff

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
reit, stehn be - reit, gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

ff

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
reit, stehn be - reit, gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

ff

dats! En sol - dats! en sol - dats!
reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!
reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!
reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

V. Cuyck.

mf cresc.

Vous le sa - vez, de - puis hi - er soir La Brielle est en no -
Euch ist be - kannt schon, dass der Briel in uns - rer Freun - - de

p cresc.

f

Récit.

-tre pou - voir! Aux gueux de
Hän - - de fiel. Drei - hun - dert

tempo

Récit.

mer en est la
Mann mit Lö - wen-

ff

gloi - - - - - - - - - re!
mu - - - - - - - - - the

A ces vail - lants ma - rins!
ha - ben die Stadt be - stürmt.

mf

Ils ont mé - ri -
Der Was - ser -

mf

-té dans l'his - toi - - - re La pal - - me des hé -
geus mit sei - nem Blu - - - te be - sie - - gelt Hel - den -

-ros! A nous d'i - mi - ter leur cou - ra - ge!
that. Thut ihr ein Glei - ches, wack - re Schaa - ren,

(montrant Johan)
(auf Johann deutend)

cresc.

Pour les gui - der vers ce ri - va - ge, En lui met - tons tout notre es -
ich Ei - nen weiss, der in Ge - fah - ren, ein Fels wird in der Bran - dung

cresc.

B

più lento.

-poir! Le Ca - pi - tai - ne
stehn! Der schwarze Ca - pi -

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

(Les chœurs se découvrent.)
(Die Chöre werfen die Verkleidung ab.)

noir!
tain!

unis.

Le Ca-pi-tai-ne noir!
Der schwarze Ca-pi - tain!

Le Ca-pi-tai-ne noir!
Der schwarze Ca-pi - tain!

Le Ca-pi-tai-ne noir!
Der schwarze Ca-pi - tain!

marcato forza

Johan. Récit. Lento. ten. Tempo I.

La flotte a - van - ce; Bien-tôt lui - ra la dé - li - vran - - - - - ce.
In we - nig Ta - gen soll uns - re Flot - te den An-griff wa - - - - - gen.

unis.

Fi-xe l'heure des com - bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf-be - reit, ja be -

Fi-xe l'heure des com - bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf-be - reit, ja be -

Fi-xe l'heure des com - bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf-be - reit, ja be -

-dats! Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mour-rons en vrais sol-
reit! Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-

-dats! Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mour-rons en vrais sol-
reit! Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-

-dats! Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mour-rons en vrais sol-
reit! Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-

-dats! en sol-dats! en sol-
reit, ja, wir stehn kampf-be-

-dats! en sol-dats! en sol-
reit, ja, wir stehn kampf-be-

-dats! en sol-dats! en sol-
reit, ja, wir stehn kampf-be-

-dats!
reit.

-dats!
reit.

-dats!
reit.

f tr

Un poco meno vivo.

V. Cuyck.

Au pre-mier jet de la mi - trail - - - - - - - - - - -le, A-mis ru-ez vous tous, oui tous dans la ba - tail - - -le! Et rou-gis-sez le no-ble sol Du sang mau-dit, de l'Es-pa-gnol! Mon - trez-vous di-gne des aï-eux! Dieu vous bé-nit du haut des cieux!

In Stur-mes-schritt er-kämpft die Schan - - - - - - - - - - zen, der Geu-sen Ban-ner in der Fe-stung auf-zu-pflan - - -zen. Es strei-te je-der wie ein Held, wie Ha-gel ras' es in dem Feld. Ein Eid schmied' Seel' an See-le fest, ein Feig-ling, der vom Füh-rer lässt!

poco riten.

Maestoso.

mf f ff p tr

Grave.

C

Johan.

f

Pour le sa - lut ——— de la pa - tri - - -
Den heis-sen Kampf ——— wir wollen wa - - -

V. Cuyck.

f

Pour le sa - lut ——— de la pa - tri - - -
Den hei-ssen Kampf ——— wir wollen wa - - -

Claus.

f

Pour le sa - lut ——— de la pa - tri - - -
Den hei-ssen Kampf ——— wir wollen wa - - -

f unis.

Pour le sa - lut ——— de la pa - tri - - -
Den hei-ssen Kampf ——— wir wollen wa - - -

f

Pour le sa - lut ——— de la pa - tri - - -
Den hei-ssen Kampf ——— wir wollen wa - - -

f

Pour le sa - lut ——— de la pa - tri - - -
Den hei-ssen Kampf ——— wir wollen wa - - -

Grave.

p *f* *ff*

Timp.

-e Nous com-battrons a-vec fierté!
gen, die Lo-sung sei: Tod o-der frei!

-e Nous com-battrons a-vec fierté!
gen, die Lo-sung sei: Tod o-der frei!

-e Nous com-battrons a-vec fierté!
gen, die Lo-sung sei: Tod o-der frei!

-e Nous com-battrons a-vec fierté!
gen, die Lo-sung sei: Tod o-der frei!

-e Nous com-battrons a-vec fierté!
gen, die Lo-sung sei: Tod o-der frei!

-e Nous com-battrons a-vec fierté!
gen, die Lo-sung sei: Tod o-der frei!

8

forza *fff*

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

p *f*

Mort ou Li - - - - - - - ber - - - - - - -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - - - - - ber - - - - - - -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - - - - - ber - - - - - - -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - - - - - ber - - - - - - -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - - - - - ber - - - - - - -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - - - - - ber - - - - - - -
Tod! Tod! o-der frei! ja

p *ff*

marcato

té! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
frei! Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
frei! Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
frei! Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
frei! Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
frei! Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
frei! Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

tr

marcato forza

Martha. (entrant) (hereinstürmend) *f*

trai-tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs! A-
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth! Schlagt

trai-tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

trai-tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

trai-tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

trai-tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

trai-tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

Allegro moderato.

Anna.

Dieu puis-sant! La
Gro - sser Gott! O

Martha.

-lar - me! A-lar- - - me! L'Es-pa-gnol!
Lärm! Schlagt Lärm! Der Spa-nier!

Johan.

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

V. Cuyck.

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Claus.

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

unis.

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

unis.

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Allegro moderato.

for - ce m'a - ban - don - ne!
Him - mel, woll' uns schü - tzen!

cresc.

Dieu puis - sant!
Gro - sser Gott!

mf

Dieu puis -
Gro - sser

mf

Dieu puis -
Gro - sser

cresc.

Martha.

mf

Leur trou - pe nous en - vi - ron - ne!
Ge - schrei am Thor und Waf - fen - bli - tzen.

Johan.

(avec force)
(mit Kraft)

f

A
Dann

- sant!
Gott!

- sant!
Gott!

p

D
poco animato.

Anna.
f
Jo-han! Jo - han! Jo - han!
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

Martha.
f
Jo-han! Jo - han! Jo - han!
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

Johan.
nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

V. Cuyck.

Claus.
f
A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

f
A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

f
A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

f
A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

poco animato.
f *ff*

Jo - han!
Jo - hann!

Jo - han!
Jo - hann!

tout leur sang!
Blut um Blut!

tout leur sang!
Blut um Blut!

ff

tout leur sang! Fi-xe l'heu-re des com-
Blut um Blut! Gieb die Lo-sung zu dem

ff

tout leur sang! Fi-xe l'heu-re des com-
Blut um Blut! Gieb die Lo-sung zu dem

ff

tout leur sang! Fi-xe l'heu-re des com-
Blut um Blut! Gieb die Lo-sung zu dem

marcato

-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be-

-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be-

-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be-

V. Cuyck.

(à Johan)
(zu Johann) Quasi Récit.

mf

Non, il faut fuir! Ce n'est pas
Halt ein! halt ein! Es gilt hier nicht

-dats!
reit!

-dats!
reit!

-dats!
reit!

le moment d'a-gir! Re-joins Lu-mey, c'est l'A-mi-ral, Lui,
zu schnell zu sein! Zu Lu-mey ei-le, Ca-pi-tain, von

f

mf

marcato Basso

E

seul, qui don-ne le si-gnal!
ihm das Zei-chen aus soll gehn.

f C'est l'A-mi-ral, c'est l'A-mi-
Von ihm das Zei-chen aus soll

f C'est l'A-mi-ral, c'est l'A-mi-
Von ihm das Zei-chen aus soll

f C'est l'A-mi-ral qui don-ne, qui don-ne le si-gnal!
Von ihm das Zei-chen aus soll gehn! Zei-chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don-ne le si-gnal!
gehn, von ihm das Zei-chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don-ne le si-gnal!
gehn, von ihm das Zei-chen aus soll gehn!

Anna.

(à Johan)
(zu Johann)

f Jo-han! Jo-han! Ah! fuis, de grâce!
Jo-hann! Jo-hann! Gott wird dich lei-ten,

mf

La nuit dé - ro - - be au loin ta
die Nacht wird ih - - re, ih - re Flü - gel

tra-ce!
breiten.

(avec indignation)
(unwillig)

Johan.

f

Moi, que je cè - - - - de à cet - - te
Wie? ich ent - fliehn? vor die - - ser

vi - - le ra - - - - ce!
fei - - gen Rot - - - - te!

(avec autorité)
(befehlend)

V Cuyck.

C'est l'A - mi - ral, Lui
Geh! Ca - pi - tän! Diese

cresc.

f

Hé -
Lebt

seul, qui don - ne le si - gnal!
Nacht soll das Si - gnal er - gehn.

f

F

Anna.

Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach'! meid' die Ge-

Martha.

Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach'! meid' die Ge-

Johan.

-las! C'est vrai! Je pars! A -
wohl! Ich fol - ge dem Ge - bot! Leb

V. Cuyck.

Jo - - han! Mon fils
Geh! geh! meid' die Ge-

Claus.

Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge-fahr! meid' die Ge-

Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses jours! oui sur ses
O Gott! Wach'! meid' die Ge-fahr, meid'die Ge-

Grand Dieu! Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach'! Wach'! meid' die Ge-

Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge-fahr! meid' die Ge-

jours! ___ sur ses jours! ___
fahr, ___ die dir droht! ___

jours! ___ sur ses jours! ___
fahr, ___ die dir droht! ___

dieu! ___ A - - - - dieu! ___
wohl, ___ Leb ___ wohl! ___

Quit - - - - - - - te ces lieux! ___
fahr, ___ die dir droht! ___

jours! ___ sur ses jours! ___
fahr, ___ die dir droht! ___

jours! ___ sur ses jours! ___
fahr, ___ die dir droht! ___

jours! ___ sur ses jours! ___
fahr, ___ die dir droht! ___

jours! ___ sur ses jours! ___
fahr, ___ die dir droht! ___

(Johan s'échappe par la fenêtre.)

(Johann entschlüpft durch das Fenster.)

forza

poco ritenuto

appassionata

rall. poco

f *mf* *p* *pp*

G Grave.

Anna.

Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li-schen

Martha.

Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li-schen

V. Cuyck.

Sei-gneur, en - tends notre pri - è - - re! Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li-schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li-schen

Claus.

Sei-gneur, en - tends notre pri - è - - re! Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm li-schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li-schen

Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li-schen

Sei-gneur, en - tends notre pri - è - - re! Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li-schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li-schen

Sei-gneur, en - tends notre pri - è - - re! Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li-schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li-schen

Grave.

-è - - re! Sei-gneur, en - tends no-tre pri - è - - re! Sei-gneur!
Sphä - - ren, hör uns aus himm - li-schen Sphä - - ren. O Gott!

-è - - re! Sei-gneur, en - tends no-tre pri - è - - re! Sei-gneur!
Sphä - - ren, hör uns aus himm - li-schen Sphä - - ren. O Gott!

-è - - re! Sei - gneur! Sei-gneur!
Sphä - - ren. O Gott! O Gott!

-è - - re! Sei - gneur! Sei-gneur!
Sphä - - ren. O Gott! O Gott!

-è - - re! Sei-gneur, en - tends no-tre pri - è - - re! Sei-gneur!
Sphä - - ren, hör uns aus himm - li-schen Sphä - - ren. O Gott!

-è - - re! Sei - gneur! Sei-gneur!
Sphä - - ren. O Gott! O Gott!

-è - - re! Sei - gneur! Sei-gneur!
Sphä - - ren. O Gott! O Gott!

dolce

Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

dolce

Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

dolce

rall. *ff* *tempo* *cresc.*

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

rall. *ff* *tempo* *cresc.*

Allegro moderato. H

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

(Entrée de D. Pédro, suivi de ses soldats.)
(D. Pedro mit Soldaten.)

D. Pédro.

De-bout! Plus
Ge-nug! Lasst

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

Allegro moderato.

p cresc. f

— de clé - men - ce! Le châ-ti-ment s'a-van - - ce! Jo-
— nun das Be - ten, hab' des-sen nicht von Nö - - -then. Der

p

-han, le chef des Gueux, Se ca-che dans ces lieux.
schwar-ze Ca-pi-tän weilt hier, ich muss ihn seh'n.

(à V. Cuyck)
(zu V. Cuyck)

Li-vrez-moi le re-bel - - - - - le!
Gebt ihn in mei-ne Hän - - - - - de!

V. Cuyck. (avec mépris) (mit Verachtung.)

Une in-ju-re nou-vel - - le!
Schan-de son-der En - - de!

D. Pédro.

Sur vous, té-mé-rai - re, Qui les in-spi-ra, Bien-tôt tom-be-ra Tou - te ma co-lè - re!
Er soll mir nicht ent-wei - chen, die Straf' trifft ihn doch! Ihr Schur - ken, sucht nach, ich mach' euch sonst zu Lei - chen.

Anna.

Juste ciel! Mon pè - - - re!
O Gott! sei sein Ret - - - ter!

V. Cuyck.

Je sau - rai me tai - - re!
Ich bin kein Ver - rä - - - ther!

Claus. *ff*

Malheur au té-mé-rai-re! Craignez notre co-lè- - -re!
Gieb ei-nen Wink, ein Zei-chen, er fall' von un-sern Strei- - chen.

con fuoco

ff

Malheur au té-mé-rai-re! Craignez notre co-lè- - -re!
Gieb ei-nen Wink, ein Zei-chen, er fall' von un-sern Strei- - chen.

ff

Malheur au té-mé-rai-re! Craignez notre co-lè- - -re!
Gieb ei-nen Wink, ein Zei-chen, er fall' von un-sern Strei- - chen.

ff

Malheur au té-mé-rai-re! Craignez notre co-lè- - -re!
Gieb ei-nen Wink, ein Zei-chen, er fall' von un-sern Strei- - chen.

ff con fuoco

V. Cuyck. (aux conjurés) (leise zu den Verschwornen)

cresc.

A-mis con-te-nez-vous, l'in-stant vien-dra!
Ver-mei- -det Streit! Noch ist's nicht Zeit.

p *cresc.* *f*

D. Pedro. (à la fenêtre) (aus dem Fenster sehend)

mf

Mais quoi! La nuit m'a-bu-se-t-el- - -le? Là-
Ver-rä-the-rei! Ist's Trug? Es schnel- - -tet, von

fp *colla voce* *mesurando*

bas, s'éloigne u-ne na-cel- - -le. Et c'est bien lui que j'ai cru
ei-ner Fa-ckel Licht er-hel- - -let, ein Boot da-hin, ich kann ihn

colla voce

I Allegro.

Anna. *f*

O ciel!
O Gott!

voir? Le Ca-pi-tai-ne noir!
seh'n, den schwarzen Ca-pi - tän.

Allegro.

ff

O ciel!
O Gott!

Martha. *p*

Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

D. Pédro.

Que sa mort soit
Mö-ge dies sein

Claus. *pp*

Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

pp

Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

pp

Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

pp

Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

dim.

(Il tire un coup de
(Schiesst aus dem

cresc.

ma ven - gean - - - - - ce!
Herz durch - boh - - - - - ren!

cresc. - - - -
f cresc. - -

Anna.

pistolet par la fenêtre.)
Fenster.)

f
Meur-tri -
Mör-der

(Coup de pistolet sur le premier temps de la mesure.)
(Pistolenschuss auf das erste Viertel des Taktes.)

ff
cresc. - - - -
fff
fp

Allegro agitato.

Anna.

-er!
du!

O mon pè - - re!
O mein Va - - ter!

Allegro. Tempo I.

Martha.

f
Mon frè-re! O mon frè - - re!
Mein Bru-der! o mein Bru - - der!

V. Cuyck.

Je pu - ni -
Ich räch'

f
Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

f
Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

f
Plus d'es-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

Allegro agitato.

Allegro. Tempo I.

con fuoco

ff
ff

-rai ton cri - - me En ven - -
sein theu - res Le - - ben, die Hand soll

-geant ta vic - ti - - - - me! ta vic -
Tod dir ge - - - - ben, Tod dir

(Van Cuyck arrachant le poignard de Claude s'élance sur Don Pedro. Anna s'é-vanouit dans les bras de Marthe. Au moment où van Cuyck est prêt à frapper

-ti - me!
ge - ben.

(Van Cuyck, Claus den Dolch entreissend, wirft sich auf Don Pedro. Anna liegt ohnmächtig in Martha's Armen. In diesem Augenblick wo van Cuyck bereit ist.

Don Pédro, on entend la voix de Johan s'élever au dehors.)
Don Pedro anzugreifen, hört man von aussen Johann's Stimme.)

Maestoso. (du dehors.)

Johan.

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

ppp
tremolo

Tymp.

8 *plus bas*

les destins, Dieu gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants, nos vaillants ma-
ran-nen-brut, o Gott, schütz dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in dei-ne

Allegro vivace.

Anna. rall.
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Martha.
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Johan
rins!
Huth!

V. Cuyck.
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

D. Pedro (Et soldats espagnols.) (und spanische Soldaten.)
Dé-mon! Dé-
Ver-flucht! Ver-

Claus.
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Allegro vivace.

rall.

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

mon! Dé - mon! il est sau -
flucht! An dir will ich mich

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé! ah!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt! ach!

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé! ah!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt! ach!

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

mf *cresc.*

vé! Sur toi va tom-ber ma ven-gean - - - -
rä - - chen!Ver-flucht! ver-flucht! den Stolz dir bre - - - -

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

mf *cresc.*

C'est Dieu! ah! Dieu!
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! ah! Dieu!
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

ce! Sur toi tombe
chen! ja bre - - chen An

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

Dieu! ah!
Gott! ach!

Dieu! ah!
Gott! ach!

Dieu! qui nous l'a
Gott! Ge - seg - net

-ra ma ven-gean - - ce, oui tom - be-ra ma ven-
dir will ich mich rä - - chen! ja den Stolz will ich dir

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

con - ser - vé! Qui l'a con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

gean - - ce ma ven - gean - - ce!
bre - - chen! Ja bre - - chen!

con - ser - vé! Qui l'a con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

(Les soldats espagnols s'emparent de van Cuyck. Les conjurés venlent le délivrer, mais
(Die spanischen Soldaten bemeistern sich van Cuyck's. Die Verschwor'nen, die ihn befreien wollen,

sont repoussés et tenus en respect par les fusils braqués sur eux)
werden zurück gedrängt, und durch die auf sie gerichteten Lanzen in Respect gehalten.)

8

Fin du 2me Acte.
Ende des zweiten Aktes.

Acte III.

N° 14.

(Les dunes d'un ilot zéelandais. Au fond, la mer. Terrain accidenté. A droite sur un monticule, une cabane en planches à laquelle on parrient par quelques marches. – L'orage se déchaîne avec fureur. – Nuit traversée par les flamboiements de l'éclair.)

(Die Dünen einer seeländischen kleinen Insel. Nacht, theilweise von Blitzen erhellt. Eine Breterhütte.)

Moderato.

PIANO.

pp

L'istesso tempo.

p

A

mf

poco marcato

f

pp

p

f *p*

pp

mf
p
mf
B
cresc.
f
cresc.
ff
fff
dim.

p

pp

marcato

poco el canto

ppp

(La toile se lève.)
(Der Vorhang geht auf.)

C

(Gertrude sort de la hutte.)
(Gertrud tritt aus der Hütte.)

cresc.

mf sempre cresc.

f *cresc.*

ff

Gertrud.

f

L'on - ra - gan sou - lè - - ve
Der Or - kan peitscht wild die-

fp *fp*

l'on - - de. Est-ce ta co - lè - re, grand Dieu, Qui
Wo - - gen. Ist es wohl dein Zorn, grosser Gott? Ein

fp

dans le ciel en feu Dé - chaî - ne la fou - dre qui
Flam-men-meer uns droht vom glü - hen-den Him - mels -

D

gron - - - - de?
bo - - - - gen.

cresc. *f* *cresc. sempre* *ff*

con forza

dim.

p dim.

pp

Gertrud.

Et toi, Jo - han, dans ce jour de ter - reur. De - - -
Bist du's, Jo - hann, in die-ser Schre - ckens - nacht, der

cresc. - - - poco - a poco cresc.

-vien - dras - tu no - - - - -
die - - ses Stur - - - - - mes

mf *cresc.*

L'istesso tempo.

-tre ven - - geur.
Wuth ent - - facht?

ff

trem.

cresc.

fff

fffz

dim. *p*

pp

Mais que dis-je il ne revient pas! Peut-ê-tre bat-tu par l'o-
Eit-le Hoff-nung! Er keh-ret nicht. Viel-leicht hat der Sturm ihn er-

p *poco rall.*

(L'orage s'appaise.)
(der Sturm besänftigt sich.)

F

-ra - - ge A - t-il sur ce som-bre ri - va - - ge, Hé-
grif - - fen, zer - schmet-tert sein Schiff liegt an Rif - - fen, Mein

rall.

-las! ren-con-tré le tré-pas!
Sohn nie mehr grü-sset das Licht.

tempo

p *rall.* *pp* *tempo*

(Les rayons de la lune éclairent les flots calmés.)
(Die Strahlen des Mondes beleuchten die ruhigen Wogen.)

mf

O Dieu d'é-ter-nel - le jus-
O Gott, der du Hort bist der

p

-ti - - - ce Toi, qui lis au fond de nos
Ar - - - men, der du siehst uns in's tief - - ste

cœurs. Par grâce a-brè-ge mon sup-pli - - ce Et
Herz, mit mir hab' lieb-reich Er-bar - - men, und

mets un terme à mes dou - leurs! Et mets un terme à
lin - dre mei - nen tie - fen Schmerz, und lin - dre mei - nen
mes dou - leurs! A mes dou - leurs!
tie - fen Schmerz, den tie - - fen Schmerz.
rall.
G
tempo
tempo
rall.
p
f
rall. sempre
mf
Andante.
S'il doit pé - rir comme son pè - - - re, Dans un mê - me tré -
Wenn er muss wie sein Va - ter ster - - - ben, in dem Kam - pfe ver -
p
- pas u - nis. Frappe le fils avec la mè - re,
spritzen sein Blut, mö - ge die Mut - ter auch ver - der - ben,
f
f
trem.

(Elle s'agenouille.)
(Sie kniet nieder.)

Frap-pe le fils — a-vec la mè - - re Sei-gneur! —
mö - ge die Mut - ter auch ver - der - - ben, O nimm —

f *cantando*

— et sau-ve le pa-ys! Sei-gneur! Sei - gneur!
— das Va-ter-land in Hut! das Va - ter - land!

f *rall.*

Sei-gneur! et sau-ve le pa-ys!
o nimm das Va-ter-land in Hut!

rall. *mf* *rall.*

Andante.

p

Moderato. Johan (dans les coulisses.) (in der Ferne.)

Nº 15.

Mal - gré la ty-ran-
In Stür-men und Ge -

pp *trem.*

Gertrud. (se relevant.) (sich erhebend)

f O ciel! C'est
Hab Dank! Er

Johan.

-ni - e Mal-gré les flots et les des-tins
fah - ren, o Gott, schütz' dei - ne Schaa - ren.

f *plus vite*

H *sehr breit.* *très large* *f* Allegro.

lui! Ah! main-te-nant j'es - - pè - -
ist's! Nun hab' ich Hoff-nung wie - -

colla voce

ff

Johan.

-re! Ma mè - re!
der! O Mut - ter!

rall.

ff

Meno mosso.

f

Be - ni
Gro - sser

rall.

con espress.

f

Dieu! Ah! be - - ni Dieu!... qui
Gott! o gro - - sser Gott! Neu

con anima *f*

(Johan, dans une barque qu'il attache à la rive.)
(Johann kommt in einer Barke die er am Strande befestigt)

rall.

m'a ren-du mon fils.
schenkst du mir den Sohn.

Andante.

rall.

p

I

f ad lib.

Allegro.

mf *cresc.* *f*

Il est sau-
Ich ha-be

Meno mosso.

-vé! Que je t'em-bras-se!
dich! Lass dich um-ar-men!

f

O mon hé-ros, viens sur mon cœur. De nous frap-
Du stol-zer Held, an mei-ne Brust! Gott will sich

p *mf* *f*

-per le sort se las-se. Ah! je suc-com-be
mei-ner neu er-bar-men, ach! nach dem Lei-den,

p

à mon bon-heur!
schickt er Him-mels-lust!

J Joh. Récit.

Les traî-tres ont per-du ma tra - ce:
Der Feind hat mei - ne Spur ver - lo - ren,

Allegro. Tempo Allegro.

f *f*

Et l'o-cé - an dans sa fu - reur
der O - ce - an will Schutz mir sein,

sf *ff*

Lento.

Vers ces lieux gui-da mon au -
hat mit Wuth sich ge-gen ihn ver-

Più lento. *rall.* Andante.

-da - ce. La nuit pro-tè-ge mon bon - heur! Oui c'est bien
schwo - ren, die Nacht will sichern Schirm mir leih'n. Ge-wiss, ich

f *Largo* *p* *pp* *rall.*

cresc.

moi, que je t'em-bras - se! Ban - nis ce trou-ble de ton cœur! De te frap-
bin's, sag's mit Ent - zü - cken, lass fah - ren ban-gen Zweifels Pein. Der Sieg soll

sostenuto *p* *cresc.*

f *dolce*

-per le sort se las-se. Ban - nis le trou-ble de ton
uns - re Waf-fen schmü-cken, die Nacht mein Glü-cke schlie-sset

f *pp*

Gertrud. **K** *tempo* (avec douleur) (schmerzlich)

Le jour va t'ar-ra-
Der Mor - gen dämmert

f *rall.* *ten.*

cœur! La nuit pro-tè-ge mon bon - heur!
ein, die Nacht mein Glü-cke schliesset ein!

f rall. *p tempo*

-cher, hé - las! à ma ten - dres - se.
auf, o Gott! will dich mir rau - ben.

Moderato. *mf*

Johan. Ma mè - re le temps pres - se Et dé-jà nos a-mis at-
Darf Ruh' nicht mir er-lau - ben, Freun-de, wie du weisst, er-

p

cresc. *f*

-tendent le sig-nal. Il doit par-tir
war-ten das Sig-nal. An die-sem U - - fer

f

de ce ri - va - - - ge. Des vais - saux es - pa -
wird's ge - ge - - - ben. Nicht ent - wischt uns der

- gnols nous guet-tons le pas - sa - - -
Spa - - nier, wir ver - ei - - teln sein Stre - - -

L

- ge. Le dra - peau Né-er - lan - dais,
ben. Die nie - der - länd' - sche Fah - - ne

Moderato non troppo vivo.

mf *rall.* *f*

grâce à no - tre cou - ra - - ge. Doit rem - pla - cer de -
soll mit Stolz sich er - he - - ben, bald sie - hest du im

- main le Pa - vil - lon Roy - al!
Rund sie flat - tern ü - - - ber - all!

(Une barque paraît: Elle est montée par trois hommes portant des torches.)
(Eine Barke fährt an, drei Männer in derselben tragen Fackeln.)

mf *p* *trem.*

mf
Mais sur les flots u-ne bar - que s'a - van - - ce.
Doch auf den Flu - - then ei-ne Bar - - ke schau - - kelt,

p *f*

(saisissant sa hâche)
(nimmt seine Axt)

M

f
Est ce un nou-veau dan - ger?
droht uns Ge - fahr auf's Neu?

f

(Claus et trois hommes de la barque)
(Claus und drei Männer der Barke)

f
Jo - han!
Jo - hann!

mf *f* *cresc.*

Gertrude.

f O pro - vi - den - - - - - ce!
O Dank dir Him - - - - - mel!

f

Johan.

Claus. (mettant pied à terre)
(aus der Barke steigend)

Récit.

f Tout est prêt!
Bin be - reit!

f A - ler - te!
He! Hol - lah!

p

f

f

Claus.

Les ty - rans ont l'é - veil! J'ai pu trom - per leur vi - gi - lan - ce.
Der Ty - rann lauscht ver - steckt, zum Ha - fen bin ich ge - langt. —

Johan.

(avec fureur)
(wüthend.)

Il ont o -
Im Ker - ker,

Claus.

Mais le no - ble van Cuyck de - meure en leur puis - san - ce.
Doch den Ed - len van Cuyck nun hal - ten sie ge - fan - gen.

p

N Moderato. Gertrude. Lento maestoso.

Grand Dieu! — O Gott! —

Johan (avec transport.) (heftig erregt.)

-sé! er?

poco rall.

C'est l'instant du re-veil. — Le jour bé-ni pour nous s'a-van-ce.
Jetzt unsre Stunde schlägt, ein neu-es Licht geht auf uns Al-len,

f tempo *mf cresc.* *ff*

Les ra-yons du so-leil — Lui-ront sur sa dé-li-vran-ce!
und der Sonn' goldner Strahl — soll auf be-frei-te Brü-der fal-len.

Moderato. O Allegro.

(Johan saisit la torche d'un des hommes et la jette dans l'intérieur de la hutte qui s'enflamme.)
(Er nimmt einem Schiffer die Fackel aus der Hand und geht in die Hütte, welche Feuer fängt.)

f

cresc. *sempre*

ff

Gertrude.

Quefais-
Was er

f

marcato *f*

-tu?
plant?

Claus.

Le si-gnal!
Das Si-gnal.

p

(Die Hütte flammt auf.)

poco a poco cre - - - scen - - - do -

f

Johan.

Il n'est que
Zum Han-deln

ff

rall. *f*

temps d'a - gir. Le tri - omphe ou la mort pour nous va res-plen -
ist nun Zeit. Komm'der Spa - nier her - an, wir ste - hen kampfbe -

rall.

P Moderato.

dir!
reit!

Allegro mod^to^

f

Brille et
Heil'-ge

f

monte, ô sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir mon
Lo - he, Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

f

Meno mosso.

â - me! La Néer - lan - de souffre et pleu - re
zei - ge, Nie - der - land in Ban - den trau - ert,

mf

Tempo I.

Du com - bat tu mar - ques l'heu - re, du com - bat tu -
Tha - ten - lust uns heiss durch - schau - ert, Tha - ten - lust uns

mf f

mar - ques l'heu - re. O si - gnal re - dou - -
heiss durch - schau - ert! O du flam - - mest, Fa - -

- té Fa - nal de la li - ber - té
nal! Du leuch - test, o Frei - heits - strahl!

O sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir mon
O Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

f

â - me Et que dans l'om - bre tes feux E -
zei - ge. Und Trö - stung sen - de o Strahl, o

mf

- cla - tent, é - cla-tent glo-ri - eux! Tes
Frei - heit, o Frei-heit, flamm Fa - nal! O

feux E - cla - - tent glo - ri - eux! Glo-
Frei - heits-strahl, flamm Fa - nal! Frei-

Q L'istesso tempo.

- ri - eux!
- heits - strahl!

f

Nº 16. Allegretto.

p f

(Voix dans le lointain)
(Stimmen in der Ferne)

Hour-rah! Hour - rah!
Hur-rah! Hur - rah!

Hourrah! Hour - rah!
Hur-rah! Hur - rah!

Gertrude.

Più mosso.

La flam-me s'é-
Die Flam-me er-

Johan.

La flam-me s'é-
Die Flam-me er-

Claus.

La flam-me s'é-
Die Flam-me er-

Nous sommes là! Hourrah!
Wir sind da! Hurrah!

Nous sommes là! Hourrah!
Wir sind da! Hurrah!

Più mosso.

-lance et pétille!
leuchtet die Stätte.

-lance et pétille!
leuchtet die Stätte.

-lance et pétille!
leuchtet die Stätte.

R

R Più lento. Tempo I.

(Le bucher s'effondre.)
(Die Hütte stürzt zusammen.)

Claus.

Ce sont le vainqueurs de la Brille!
Die Sieger vom Briel sind's, ich wette.

cresc. ff

(le jour se lève lentement)
(langsam steigt der Tag herauf.)

p p

Andante poco Adagio.

mf

Ped.

Adagio.

pp dolce f

Johan. (d'un air inspiré) (begeistert)

mf

con espress.

Pour moi l'a - ve - nir Sou-lè-ve ses voi - - les. Je
Die Zu - kunft liegt klar, die Schleier, sie sin - - ken. Nach

p p

S

vois res-plen-dir Se-rei-nes é - toi - - - les Nos fiè-res ci-
Sturm und Ge - fahr, die Ster-ne er - blin - - - ken, In Städten er-

-tés Que Dieu mê-me gui-de Crois-sant sous l'é-gi-de
wacht das Le-ben, die Freu-de, sie stei-gen aus Lei-de, aus

cresc. *f* *bene cantando con anima*

De leurs li-ber-tés! Des temps plus hu-mains Ont
Ker-ker und Nacht. In Frie-den das Land, und

f *mf*

lui pour le mon-de, des temps plus hu-mains Ont
schwel-lend die Saa-ten, in Frie-den das Land, und

(*trés large*)
(*sehr breit*)

f

lui pour le mon-de! Leur lu-eur, leur lu-
schwel-lend die Saa-ten! Sch' des Mäch-ti-gen,

f

Ped.

-eur fé-con-de Chan-ge, chan-ge nos des-
Mäch-ti-gen Tha-ten bald ge-schrie-ben in den

T Più mosso.

mf
-tin! De la ty-ran-ni-e Meur-re le sou-ve-
Sand! Ge-bun-den sei-ne Hän-de ban-get der Macht-des-
mf
cresc.
-nir La li-bre pa-tri-e S'en-va re-fleu-rir!
-pot. O Freu-de ohn' En-de, Heil Morgen-roth!
cresc.
Largo maestoso.
f
C'est l'instant du ré-veil. Le jour bé-ni pour nous s'a-
Jetzt uns-re Stun-de schlägt. Ein neu-es Licht geht auf uns
f
Ped. * Ped. * Ped. *
-van-ce! Les ra-yons du so-leil
Al-len! und der Sonn' gold'-ner Strahl
Ped. *
Lui-ront sur no-tre dé-li-vran-
soll auf be-frei-te Brü-der fal-

U Allegro non troppo.

(Un vaisseau parait, chargé de patriotes agitant leurs chapeaux.)
(Ein Schiff erscheint mit Patrioten, die ihre Hüte schwenken.)

-ce!
len.

(Les Gueux de mer descendent du navire et entourent les trois personnages)
(Sie kommen sämmtlich an's Land, und umringen die drei oben genannten Personen)

Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah! Hour - rah! Nous som - mes
Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Wir sind

Hour-rah! Hourrah! Nous som - mes
Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

Più mosso

la! Hour - rah! Hour - rah!
da! Hur - rah! Hur - rah!

la! Hour - rah! Hour - rah!
da! Hur - rah! Hur - rah!

Più mosso

Gertrude. (au loin apparaissent les lourds vaisseaux de la flotte Espagnole)
(In der Ferne erblickt man die spanische Flotte)

Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Johan.
Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Claus.
Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Hour - rah! Hour-rah!
Hur - rah! Hur-rah!

Hour - rah! Hour-rah!
Hur - rah! Hur-rah!

(un coup de canon de la flotte espagnole.)
(ein Kanonenschuss von der spanischen Flotte.)

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit!

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit!

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit!

Nous som - mes là! Hour - rah!
Wir sind da! Hur - rah!

Nous som - mes là! Hour - rah!
Wir sind da! Hur - rah!

trem.
ff

V Poco meno mosso.

(Johan brandissant sa hâche)
(Johann seine Axt schwingend)

C'est l'en - ne - mi!
Es ist der Feind!

C'est l'en - ne - mi!
Es ist der Feind!

Hour - rah! Hour-
Hur - rah! Hur-

Hour - rah! Hour-
Hur - rah! Hur-

V Poco meno mosso.

mf *f*

Più mosso.

Pro - tè - ge le, grand Dieu!
O schütz sie al - le Gott!

A l'Es - pa-gnol!
Jetzt auf das Schiff!

-rah!
rah!

-rah!
rah!

Più mosso.

ff

W Allegro.

Ma mè - re a - dieu!
Lebt, Mut - ter, wohl!

Brille et monte, ô
Heil' - ge Lo - he,

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

rall.

ff

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

più animato

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com-bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com-bat
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com-bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com-bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com-bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

più animato

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

Voi - ci l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour - rah!
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur - rah!

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour -
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur -

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster - be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster - be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster - be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

rah! Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
rah! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

ff

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

(Johan s'élance sur le navire suivi de quelques
(Johann schwingt sich auf das Schiff gefolgt von

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

X

Gueux de mer. Les autres restent en scene.)
mehreren Geusen. Die andern bleiben zurück.)

(Du flanc du navire des Gueux de mer part à son tour un coup de Canon.)

(Ein Kanonenschuss von dem Geusen Fahrzeug.)

X

(coup de Canon)
(Kanonenschuss)

So - - - leil ___ de la li - ber -
O ___ leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil ___ de la li - ber -
O ___ leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil ___ de la li - ber -
O ___ leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil ___ de la li - ber -
O ___ leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil ___ de la li - ber -
O ___ leuch - - - - - te der Frei - heit

Lento Maestoso.

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn! (Le navire
(Das Schiff

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

Lento Maestoso.

rall. *ff*

des Gueux de mer se met lentement en marche. Gertrude lève les bras au ciel. Claude reste près d'elle et
der Geusen setzt sich langsam in Bewegung. Gertrude erhebt die Arme zum Himmel. Claus schwingt seinen

agite son chapeau. Les Gueux brandissent leurs hâches. Le soleil éclate glorieux.)
Hut. Die Geuser drohen mit ihren Beilen. Der Tag ist in voller Helle angebrochen)

Fin du 3me Acte.
Ende des dritten Aktes

Acte IV.

Nº 17. Entr' Acte.

La prison de Flessingue. A gauche, la cellule de Van Cuyck. A droite, la porte d'entrée. A gauche, un banc de pierre.
Das Gefängniss in Vlissingen. Links die Zelle van Cuyck's. Rechts das Eingangsthor. Links eine steinerne Bank.

Largo.

PIANO.

p

Timp.

pp

Timp.

pp

Maestoso, Grandioso.

cresc.

ff

Ped.

p morendo

Récit et Air.

Nº 18.

Van Cuyck.

mf

Dé - jà voi - ci l'au - ro - re! Et moi, je veille en -
Kein Schlaf senkt sich her - nie - der, müd' sind die Au - gen -

Récit. *Lento*

p

mf *cresc.* *f*

- co - re! Des saints com - bat la noble ar - deur Em - plit en vain mon
li - - der, und Un - - ge - duld er - füllt mein Herz. O bit - - tre Qual, o

mf *cresc.*

poco animato *f*

cœur! Jo - han! Mon fils,
Schmerz! Jo - hann! Jo - hann!

f poco animato *f*

ne tar - de pas! Que ton si - gnal ar - me leurs bras! Jo - han!
gieb das Si - gnal, o send' der Frei - heit Ret - tung - strahl; Jo - hann!

Récit.

f

ne tar - de pas Que ton si - gnal ar - me leurs bras!
gieb das Si - gnal, o send' der Frei - heit Ret - tung strahl!

mf *p*

Andante sostenuto.

mf

O sort fa - tal, ô souf-fran - - ce! Me voir en la puis-
Muss ich mein Blut, mein Le - - ben für dich zum O-pfer

p *segue*

cresc. *f*

- san - - ce D'un mai - - - tre dé - - tes-té! d'un mai-tre dé - tes-
ge - - ben, treu bleib' ich mei - nem Schwur, treu bleib' ich mei - nem

cresc.

mf

- té! S'il faut que je suc - com - - be, Ah! puis - se sur ma
Schwur. Du Va - ter-land er - blü - - he, mein Le - bens-hauch ent -

mf

con calore *ff*

tom - - be, Fleu - - rir la li - ber - té, fleu-rir la
flie - - he, wird dir Be - frei - ung nur, wird dir Be-

cresc. *f* Ped.

mf *rall.* Tempo I.

li-ber-té, fleu-rir la li - ber - - té! Ac - corde ô mon pa-
frei-ung nur, wird dir Be-frei - ung nur! Er - leid' ich für

mf *rall.* *p m.d.*

cresc. *animato*

-ys un sou-ve-nir Au vieux sol-dat
dich Noth und Qual, im In-nern glüht,

animato *cresc.*

qui va, qui va mou-rir!
ja, glüht ein Freu-den-strahl.

f *ff*

Allegro.

f

La coupe est plei-ne! Rom-
Ich spott' der Ban-de, trag'

mf

-pez la chaî-ne, Sol-dats de-bout! Il
ich nicht Schan-de ist froh mein Herz, fragt

faut a-gir! As-sez de hon-te! Que
nicht nach Schmerz, mag lei-den, büs-sen, der

le flot mon-te! Mieux vaut pé-rir Que d'o-bé-ir! Mieux vant pé-rir Que d'o-bé-ir! As-sez de hon-te! Que le flot mon-te! Mieux vaut pé-rir Que d'o-bé-

zu den Füs-sen des Feinds sich schmiegt, im Stau-be liegt, des Feinds sich schmiegt, im Stau-be liegt. Mag lei-den, büs-sen, der zu den Füs-sen des Feinds sich schmiegt, im Stau-be

Maestoso.

- ir! Non,
liegt. Nicht

plus d'es - cla - ves, O fiers
län - - - - ger Skla - ven, o stol - - -

Ba - - ta - - ves! Re - dres - sez - vous
ze Ba - ta - - ven! Fort Ty - - ran - nei,

con - tre le sort! Et que le cri
Tod o - der frei, fort Ty - - ran - nei,

soit libre ou mort! Oui libre
Tod o - der frei, Tod o - - - -

ou mort! Non, plus des-claves, O fiers Bataves! Unis, unis et forts Ou morts!... ou morts!

der frei! Nicht länger Sklaven, o stolze Bataven, fort Tyrannei, Tod oder frei, ja frei!

segue

ff

ff animato

Nº 18. Bis.

Allegretto.

Anna.

Martha.

(Caspar, en geôlier) (Kaspar als Kerkermeister.)

Caspar.

Van Cuyck.

Qui vient là?
Wer — da?

Allegretto.

PIANO.

mf

Caspar.

Moi, — geô - lier de la vil - le. Voi - ci vo - tre re -
Kas - par, der neu - e Ker - ker - mei - ster. Hier Eu - er Mit - tags -

(Il pose sur le banc un pain et une cruche d'eau.)
(Er legt auf die Bank ein Brot und stellt einen Krug Wasser daneben.)
(En riant d'un mauvais rire.)
(Böswillig lachend.)

- pas! Du pain a - vec de l'eau!
mahl, nur Was - ser, tro - cken Brot.

mf

Van Cuyck (avec mépris.)
(verächtlich.)

Cré - a - tu - re lâche et vi - le!... Es - pi - on, dé - la -
Aus den Au - gen, Fei - ger, Fre - cher! Schön für - wahr, du er -

Récit.

p

mf

(Il entre dans sa cellule.)
(Er geht in seine Zelle.)

-teur, puis va-let de bour-reau!
füllst jetzt dein Amt, Hen-kers-knecht.

f *f tempo*

Caspar.

(Il va poursuivre Van Cuyck, mais se ravise)

Qu'a-t-il dit? C'en est trop!
Hen-kers-knecht? Im-mer-hin

(Er will Van Cuyck nach, doch besinnt sich)

f *f*

A-près tout, que m'im-por-te! Il en
Was schiert mich es am En-de? doch ich

p *mf*

poco rall. mesurando

faut de tou-te sor-te. Pour se ga-rer de l'é-cha-faud, Quand
wa-sche mei-ne Hän-de. Stell', Freund, dich mit dem Hen-ker gut, vor

poco rall.

la ver-tu de-vient un cri-me, A-fin de n'y point mon-ter en vic-
sei-ner Macht gilt sich's zu beu-gen, schlimm ist's, das Blut-ge-rü-ste zu be-

Allegretto non troppo

-ti - me, Mieux vaut en - core y mon - ter en bour - - - reau. Jou - ez, grands fous, jou - ez vos tê - tes En trâ - mant d'ab-sur-des com - plots. Vous ê - tes, vous, les gens hon - nê - tes Et les sau - veurs et les hé - ros!

stei - gen, mir ist es Recht als sim - pler Hen - kers - - - knecht. Nur im - mer zu, lasst euch nur köp - fen, wo - hin Com - plot - te füh - ren, nun schaut! Ihr seid ja e - del, gross und mäch - tig, nur scha - de, dass man euch nicht traut.

cresc.

Cas - par, lui, n'est qu'un drôle un traî - tre Que l'on a - chète à prix d'ar - gent! Il ca - res - - - se le plus puis - sant. Ce -

Cas - par ist nur ein dum - mer Jun - ge, für Je - den käuf - lich, wie ihr wisst, er hat da - ne - - ben auch noch et - - was List, so

- lui qui paie est son vrai maî - tre. On me chas - - - se, on me
bleibt der Han - - del gut im Schwun-ge. Man hasst von Her - zen

rall. Tempo I.

hait! Ah bah! Ar - rive un jour où l'on sup-pli - e.. Loyau-té, li-ber-té, pa-
mich. Ah bah! Einst kommt in Thränen man zer-flossen, „Va-ter-land, Freiheitsdrang!" mir

- tri - - e, Mots ron - flants que tout ce - la. Je
Pos - - sen, der Hel - fer ist nur dann nicht da. Ich

fais ma for - tu - - - ne et je sau - ve ma
war euch zu schlecht und ihr habt mich ver -

vi - - e... Qui vi-vra, ver - ra, ver - ra!
sto - - ssen, ihr woll - tet es ja, es ja!

(Anna et Marthe, introduites par un gardien qui leur désigne Caspar et s'éloigne.)
(Anna und Martha von einem Gefängnisswärter hereingeführt. Er verweist sie an Kaspar und entfernt sich dann.)

Anna (s'avançant vers Caspar les mains jointes.)
(wendet sich mit gerungenen Händen an Kaspar.)

L'istesso tempo. **Martha** (à Anna.) (zu Anna.)

Al - lons cou - ra - ge. Mon - sieur par gra -
Nur Muth! Vor - an. Herr! Gna - de! Gna -

mf *p*

Caspar (se retournant.) (sich zurückziehend.)
(Apercevant Marthe.) (bemerkt Martha.)
mesurando

- ce! Vous, en ces lieux ___ et vous aus - si, ___ Ma - de - moi - sel - le sans sou -
de! Ich find' Euch hier ___ und auch Ihr naht, mein wer - thes Fräu - lein, „schlicht und

f *mf* *p mesurando*

(avec intention.) (mit Absicht.)
(il veut les éconduire.) (will sie hinweg führen.)
Anna (suppliant.) (flehend.)

- ci? Ce n'est point i - ci vo - tre pla - ce. Pre - nez pi -
grad"? in des Ker - - kers Haft? ach, wie Scha - de! Habt Mit - leid

mf *p*

- tié de ma dou - leur ___ Lais - sez - moi voir mon pau - vre pè - -
doch mit mei - ner Noth! ___ o las - set mich zu mei - nem Va - -

mf

Caspar. **Martha.**

- re. J'ai l'or - dre ex - près du Gou - ver - neur. Ne re - poussez pas sa pri - è - - -
ter. Mir Or - dre gab der Gou - ver - neur! Er - hör' ihr Fleh'n, gu - ter Kas - -

p

Caspar.

-re! Les voi-là bien, ri-ant de nous, Quand nos cœurs sou-pi-rent pour
par. Da ha-ben wir die Däm-chen nun, die in Lie-be las-sen uns

p

el-les! Le vent tour-ne-t-il les cru-el-les Nous im-
schmel-zen. Wenn der Wind sich dre-het ist es an-ders, und sie

Récit.

-plo-rent à deux ge-noux. Al-lons, al-lons, mes-de-moi-sel-les! L'or-dre est for-
knie-en ge-zähmt vor uns. Vor-an, vor-an! Hier hilft kein Bit-ten, die Or-dre

Anna (avec désespoir)
(verzweiflungsvoll.)

Martha (passant près de Caspar.)
(nahe an Kaspar tretend.)

-mel il faut par-tir. Rien ne peut-il vous at-ten-drir? Un in-
lau-tet heim-zu-gehn. So sagt, kann nichts er-wei-chen Euch? Ein

-stant qu'el-le l'en-tre-tien-ne, So-yez hu-main, Cas-par!
Weil-chen nur, dass sie ihn se-he. Kas-par, habt Mensch-lich-keit!

Caspar.

En-cor.
Noch hier?

f

(Il veut l'éloigner.)
(Er will sie hinaus drängen.)

Martha (lui tendant une bourse.)
(leise, ihm einen Beutel zeigend.)

Ac - cep - tez cet - te bour - se
Nimm die Bör - se mit Gold ge -

p

Caspar (à part.)
(bei Seite.)

(La prenant.)
(die Börsenehmend.)

d'or. Eh! mais, vrai - ment! C'est une autre an - tien - ne! Ah! quelle au -
füllt. A - ha! sie singt aus an - - derm To - ne; zum Ca - pi -

dolce

(se radoucissant)
(milder)

- bai - ne Pour mon trè - sor. Eh bien! C'est dit! Mais fai - tes
tal schlag ich's hin - zu. Nun gut, so geht, doch macht ge -

p

Anna (avec reconnaissance.)
mf (dankbar.)

vi - te! Ah! so - yez bé - ni, so - yez bé - ni!
schwin - de. Gott lohn' es Euch, lohn' es Euch.

f *mesurando*

Allegretto Tempo I.

Caspar (pesant la bourse.)
(die Börse wiegend.)

Mon cœur, c'est clair, A - près
Mein Herz, ihr seht, ist so

p

(à Anna.) (zu Anna.) (à Marthe.) (zu Martha.)

tout n'est pas de fer. En-trez là! Quant à
ganz ver-stei-nert nicht. Her-ein hier! Und du,

Récit.

(d'un ton protecteur.)
(im Tone eines Beschützers.)

vous, pe-ti-te, Vous at-ten-drez bien au de-hors.
klei-ne Sprö-de, du harrst ein we-nig vor der Thür.

A ce que je fais là rien ne m'au-to-ri-se. De la pri-
Was ich thu' für euch, ist straf-bar, ihr wisst es. Vor al-lem

-son sur-veil-lons les a-bords; Je re-dou-te quel-que sur-
späh', ob ge-säu-bert der Platz, ich be-fürcht', es giebt Ü-ber-

(Caspar et Marthe sortent.)
(Kaspar mit Martha ab.)

-pri-se.
rasch-ung.

tr tr tr
mf

enchainez.

Nº 19.

Andante.

(Elle jette un coup d'œil dans le cachot de son père.)
(Sie wirft einen Blick in Van Cuyck's Gefängniss.)

Anna.

PIANO.

pp

Pau - - vre pè - - re! Il re - po - - se! Hé-las! quel-le pa-leur!
Ar - - - mer Va - - ter! ar - - mer Va - - ter! Er schläft. O Gott! wie blass er ist.

Adagio. *dol. con express.*

Cour-bé par la dou-leur a - mè - re, Le pri-son-nier, dans son mal-heur, Au ciel a - dres-se sa pri - è - re Pour re-trou - ver la paix du cœur. Et

Wenn bit-trer Schmerz den Men-schen beu-get, den Ar-men je - de Hoff-nung flieht, dann sein Ge - bet zum Him - mel stei - get, ein Ohr ver-nimmt sein Kla - ge-lied. Ein

p *f*

Ped.

mf cresc. f

le som-meil des-cend vers lui! C'est le bon-heur, car c'est l'ou-
En-gel sei-nem Bett naht sacht und sänf-tigt Qual in Lei-dens-

p mf cresc. f

poco rall. Lento. dolce

-bli. O doux som-meil, viens, je t'im-plo-re!
nacht. O sü-sser Schlaf, mit sanf-ten Schwin-gen

poco rall. pp

mf dolce

Cal-me son trou-ble et ses tour-ments! Sur cet-te tê-
kühl' ihm die Stirn, so ernst und bang, er schlum-mert ein

mf cresc.

-te que j'a-do-re Ver-se tes son-ges con-so-lants!
nach hei-ssem Rin-gen und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang,

mf cresc.

cresc. f

Ver-se tes son-ges con-so-lants! Ah! ver-se tes son-ges
und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang. Küss, Schlum-mer, ihm die

cresc.

dim. *rall.* - - - - - - L'istesso tempo.

con - so - lants! Rends - - lui, rends lui l'ou - - bli! ___
Lip - pen sacht, küss', Schlum - mer, ihm die Lip - pen sacht. ___

bene cantando

ppp

p rall. *dim.*

___ An - ges du ciel, ___ veil - lez sur lui, sur
___ En - gel der Ruh', ___ hauch' gu - te Nacht, ___

rall. *sempre rall.*

lui! An - ges du ciel, veil - lez sur lui, ___ an - ges du
___ küss, Schlummer, ihm die Lip - pen sacht, ___ En - gel der

ppp *sempre rall.*

Tempo I.

(Elle entre dans le cachot, en déposant son voile sur le banc de gauche.)
(Sie geht in die Zelle, lässt ihren Schleier auf der Bank liegen.)

ciel, du ciel ___ veil - lez sur lui.
Ruh', der Ruh', ___ ver - schön' die Nacht!

Nº 19 Bis.

Allegro.

Anna.

Caspar.

(Don Pédro, entrant avec agitation, suivi de Caspar, la figure bouleversée.)
(Don Pédro tritt in grosser Erregung ein, ihm folgt Caspar.)

Don Pédro.

Allegro.

PIANO.

p

cresc.

Récit.

Caspar (avec embarras)
(verlegen)

Il dort.
Er schläft.

Je veux le voir, te dis-je!...Où donc est il? Le
Ich will ihn sehn, ver-stehst du? will ihn sehn. Un-

(se promenant à grands pas.)
(mit grossen Schritten auf und nieder gehend.)

peu-ple se re-mue et tous les gens du port Se mas-sent dans les
ru-hig wird das Volk und von dem Ha-fen her wogt's in die Un-ter-

p

trem.

p

rues. On ne voit que ma-nants à mi-nes ré-so-lues... La flot-te tar-de
stadt, was man sieht, „Bür-ger-volk" wohl trägt es stol-ze Mie-ne. Die Flot-te kommt noch

(à Caspar d'un ton rude.)
(in rauhen Ton zu Caspar.)

(recommençant sa promenade.)
(wieder hin und hergehend.)

bien... Le pri-son-nier, d'a-bord!..De-vant cet-te pri - son, la foule est si pres-
nicht. Doch zum Ge - fang-nen jetzt. Des Ker-kers e-hern Thor um-drängt die ro-he

-sé - e Qu'à pei-ne mes sol - dats m'ont ou - vert un che -
Men - ge, das die Sol - da - ten kaum sich bah - nen ei - nen

cresc.

- min. Au-raient ils con - çu la pen-sé - e De quelque im-pru-dent coup de-
Weg. Ist dem Volk auch wohl zu ver-trau - en? Ver-rath, fürcht' ich, sich ent-

(à Caspar toujours immobile.)
(zu Caspar, der unbeweglich stehen bleibt.)

- main. Eh bien? Le pri-son - nier? M'en - ten-drez - vous en - fin?
spinnt. Und nun, wo ist der Mann? es scheint, du hö - rest nicht.

Caspar (au comble de l'effroi.)
(in grosser Angst.)

Don Pédro (apercevant la mante d'Anna.)
(sieht Anna's Schleier.)

Mon-sei-gneur... c'est qui-ci... Par-le donc U - ne
Ed-ler Herr! ach ver-zeiht_ Nun,_ was? Ei - ne

p mesurando moderato

cresc.

più mosso

fem - - me!... Mi-se - - ra - ble! Mal-gré mes or-dres sou-ve -
Da - - me? Sa-ge, Schur-ke, gab ich dir Auf - - trag

f più mosso

Caspar (épouvanté.)
(in grosser Angst.)

- rains. El - le pri - ait, el - le join-gnait les mains! El - le pleu -
nicht? Sie wein - te so und hän-de - rin - gend fleh - te sie,

f *p* *colla voce*

Don Pédro.

rait à fen - dre l'â - me. La fil - le du re - bel - le! An-na!
ach! ich fühl - te Mit - leid. Die Toch-ter des Re - bel - len, An-na?

f

Caspar
(tombant à genoux.)
(auf den Knien.)

Don Pédro. Allegro.

(portant la main à la garde de son épée.)
(die Hand an den Degen legend.)

Lento.

Grâ - ce, Sei-gneur! Mi - sé - ra - - ble! Crains ma fu - reur! Mais
Gna - de! sie ist's! Mis - se - thä - - ter, fürcht' mei - nen Zorn doch

cresc. *fp*

non, car sa pré-sence en ces lieux est pro - pi - ce A mes se-crets des-seins!
nein, dass sie hier weilt, kommt mir ganz ge - le - gen; längst fasst ich mei - nen Plan,

colla parte

(à Caspar.)
(zu Kaspar.)
Caspar.

Son a-mour fi - li - al vain-cra-t-il ses dé - dains? Sor-tez! Fu-gons plu-
wird dem Va - ter zu lieb sie wohl hö - ren mich an. Hin-aus! Auf's schnell-ste

(il sort.)
(Kaspar ab.)
Don Pédro.

-tôt. Que mon sort s'ac-com-plis - - se!... Oui, je peux les sau-
fort. Mein Ge-schick sich er - fül - - - le. Ja, ret-ten will ich

colla voce

-ver, et pour moi l'a - ve - - nir, De bon-heur et d'a-
ihn und viel - leicht all mein Glück, An - na's Hand giebt der-

Andante.

-mour peut en-cor res-plen - dir! Mais la voi - là, c'est el - le!
einst mir be-loh-nend zu - rück. Doch sie ist da, ich re - de.

dolce

Anna (entrant.)
dolce (tritt auf.)

Il dort tou - jours d'un pai - si - ble som-
Ihn deckt der Schlum-mer fried - lich

-meil. Je n'ai point le cou - ra - ge de hâ - - ter son tris - te re - - veil! O Sei - - gneur, pour lui fai - - re i - ci d'heu-reux des - tins, O - te moi tous les biens qui se - ront mon par - ta - ge.

mild, mir ge - bricht es an Mu - - the, zu zer - stö - ren sei - ner Träu - - me Bild. Him - - mel, send' ihm den Trost. Dass sich sein Schick - sal wend', geb ich al - les da - hin, selbst mein Blut will ich o - pfern.

mf p Ped. f mf cresc.

Don Pedro (s'avançant) (vortretend)

dolce

Vous vou - lez le sau - ser, son sort est dans vos

Du willst ihn ret - ten? Es sei, sein Lei - den hab' ein

Nº 20.

Allegro moderato.

Anna.

Caspar.

Van Cuyck.

Don Pédro.

PIANO.

O ciel! Que faut-il fai - - - - - re?
O Gott! welch ein Ver - häng - - - - niss!

mains!
End'!

dolce

Que
Den

Allegro moderato.

f

Poco meno mosso.

vo - tre coeur es - pè - re, Car j'ai - me vo - tre pè - re.
Va - ter in Be - dräng-niss kannst ret - ten du zur Stun - de.

Anna. (avec énergie)
(energisch)

Pour le per - sé - cu - ter!
Ver-stehn kann ich Euch nicht.

D. Pédro.

animato

Dai - - gnez m'é - cou - ter!
Ge - - lieb - - te! hör mich an!

animato

Anna.

Vous é - cou - ter, Sei - - gneur! Quand
Ich soll dich hö - ren? Nein! Mein

cresc.

f

p

votre ar - rêt bar - ba - - - re, L'en - chaî - ne et
Va - - ter ist ge - fan - - - gen in Fes - - seln

nous sé - pa - - re, Et cau - se mon mal - heur?
schmach - ten, ban - - gen, Schuld trägst nur du al - lein,

cresc.

ten.

Et cau - se mon mal - heur!
die Schuld trägst du al - lein!

D. Pédro.

Ah! dai-gnez m'é-cou - ter!
O hö - re, En-gel mein!

f colla voce *p* *dol.* *colla voce*

A Moderato.

mf

Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa chaî - - ne.
Reich' mir die schö - ne Hand, hör,' Theu - re, an mein Fle - - hen,

p *segue*

Oui, qu'el - le m'ap - par - tien - - ne Il est li - bre de -
frei soll dein Va - ter ge - - hen, knüpf' hol - des Lie - bes -

Anna. *mf*

Grand Dieu!
O Gott!

-main, Seu-le, tu peux à ma co-lè-re
band! Was ihn be-droht kann kei-ner hin-dern,

cresc.

Ra-vir ton pè-re! Re-çois mes vœux Et
die Qua-len lin-dern, den Schmer-zens-tod. In

cresc.

Anna. *mf*

Mon
O

rall. *mf* *ten.*

tu ren-dras son sort heu-reux, Et tu ren-dras son sort heu-reux!
dei-ner Macht steht es al-lein, in dei-ner Macht steht es al-lein.

f *colla voce* *p* *tempo*

pè-re!
Va-ter!

cresc.

L'heu-re s'a-van-ce. Tu peux con-ju-rer la sen-ten-
Rett' sein Le-ben, dein Zö-gern muss den Tod ihm ge-

cresc.

(Van Cuyck sortant de sa cellule.)
(Van Cuyck tritt aus der Zelle.)

V. Cuyck.

ff *rall.*

Non! plu - tôt la
Nein! und e - wig

- ce!
ben!

ff *rall* *f*

tempo

mort!
nein!

(allant à lui)
(Geht zu Van Cuyck)

Un mot, un seul peut chan - ger ton sort!
Be - denk es wohl, noch ist es Zeit!

p *tempo* *cresc.*

B Moderato.

mf

Non, non et tou-jours non! J'at-tends la mort!
Den Hen - ker ruf her - bei, ich bin be - reit!

Anna.

mf

O pè -
O Va -

Moderato.

bene cantando

f *cresc.*

rall. *tempo*

- re! De grâ - ce! O mon pè - re!
ter! O Va - ter! Wie wird's en - den?

f *colla voce* *p* *tempo*

Allegro. V. Cuyck.

Qui, moi, souil-ler ma ra - ce! Flé-trir de mes aï - eux le bla - son glo - ri - eux! Oui, glo - ri - eux!
Kann mei - nen Nam' nicht schän - den! Am Va - ter - land Ver - rath! Hin - weg mit sol - cher That! Kein Hoch - ver - rath!

Anna. rall.

Que fai - re, An - ges des cieux?
O Him - mel gieb mir Rath!

Allegretto.

Anna.

Ah! Sei-gneur que ta main
Soll un - ser Va - ter - land

V. Cuyck.

Ma vie est dans ta main. Que
In sei - ner schnö - den Hand muss

D. Pédro.

Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa
Reich' mir die schö - ne Hand, hör' auf mein hei - sses

Allegretto.

Me guide et me sou - tien - ne, Viens dé - sar - mer sa
in die - ser Stund' ver - ge - hen? Gott, dann er - hör' mein

le mar - - ty - re vien - ne, Pour as - sou - vir ta
ich mein Le - ben se - hen, will bit - ten nicht noch

chai - - - ne Oui, qu'el - le m'ap - par - tien - - - ne
Fle - - - hen, frei soll dein Va - ter ge - - - hen,

hai - - - ne! O Mai - tre sou - ve - rain!
Fle - - - hen, zer - reiss des Le - bens Band!

haî - - - ne! Ver - se mon sang de - main!
fle - - - hen, viel bes - ser Tod als Schand'!

Il est li - bre de - main! Oui, qu'el - le m'ap - par -
knüpf' hol - des Lie - bes - band! frei soll dein Va - ter

Viens dés - ar - mer sa haî - ne, O Mai - tre sou - ve -
Gott, o, er - hör' mein Fle - hen, zer - reiss des Le - bens

Pour as - sou - vir sa haî - ne, Ver - se mon
Will bit - ten nicht noch fle - hen, ich ster - be

-tien - ne, Il est li - bre de - main!
ge - hen, knüpf hol - des Lie - bes - band!

-rain, sou-ve- -rain! Sei- -
Band. Schütz, o Gott! das

sang de-main! Ma vie est dans tes mains! Oui,
für mein Land! Ja, für das Va-ter-land! Gott!

Que cet-te bel- - -le main Vien-ne bri-ser sa
Reich mir die schö- - -ne Hand, knüpf' hol-des Lie-bes-

-gneur! Sei- -gneur!
Va - - - - - - - - -ter- -land!

dans tes mains!
Schütz mein Land!

chai- - -ne Et m'ap-per-tien- - -ne!
band knü-pfe Lie-bes-band!

(Coup de Canon.)
(Kanonenschuss.)

C

Anna. *mf*
Grand Dieu! C'est l'a-mi-
O Gott! der Ad-mi-

V. Cuyck. *mf*
Grand Dieu! C'est l'a-mi-
O Gott! der Ad-mi-

f *p*

-ral!
ral!

-ral!
ral!

mf
Mais voi - là le si - gnal An - non -
Ist dies nicht das Si - gnal der

Don Pédro.

cresc.
- çant la flot - te fi - dè - - le. Trem - ble d'ef - froi peu - ple re -
Flot - te Hil - fe mir zu brin - - gen? Jetzt, Schur - ken, werd', ich euch be -

Anna.

f
O Dieu! Lais - se lui son er - reur!
Lass sei - - nen Irr - - thum ihm, o Herr!

mf
L'heure
Die

bel - - le.
zwin - - gen.

cresc. - - - - - - - - - *fz*

a son - né, plus de ter - reur! ___
Stund' ist da, kein Za - - gen mehr! ___

Anna. *f*

Oui son er - - reur! ___
Lass ihm den Wahn! ___

___ Plus de ter - reur! ___
___ Kein Za - gen mehr! ___

f **D. Pédro.**

Oui, voi - là le si - gnal! ___
'S ist si - cher das Si - gnal! ___

Allegro.

f

___ Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
___ Aus dem me - tall' - nen Mun - de bringt Don - ner Frei - heits-

f

___ Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
___ Aus dem me - tall' - nen Mun - de bringt Don - ner Frei - heits-

f

___ Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
___ Aus dem me - tall' - nen Mun - de bringt Don - ner Schreckens -

Allegro.

f

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - te li - ber-
kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - te
kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach mein

pou - dre, L'a - si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li -
kun - de, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be -

- té! La sain - te li - ber - té!
Freud', es gilt den letz - ten Streit!

li - ber - té! La sain - te li - ber - té!
Land zur Freud', es gilt den letz - ten Streit!

té! De l'in - fi - dé - li - té!
reit, Ver - gel - tung naht, Se - lig - keit!

D

Ré - veille en la ci - té Ré-
Er - wach' mein Land zu Freud'! Es

Ré - veille en la ci - té!
Er - wach' mein Land zur Freud'!

L'a - si - le dé - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit!

-veille en la ci - té La sain - te
gilt den letz - - ten Streit, es gilt den

Ré - veille en la ci - té, La sain -
es gilt den letz - - ten Streit, es gilt

l'a - si - - le dé - - tes - té, De l'in
zum Tod nun seid be - reit zum Tod

li - - ber - té! La sain - te
letz - - ten Streit! Er - wach' mein

te li - - ber - té! Réveille en
den letz - - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - - li - té! De l'in - fi - dé - - li -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht! O

li - - - - - - - ber - - - - té! Ca -
Land zur Freud'! Aus

la ci - - - - - té! Ca -
Land zur Freud'! Aus

té! Sei - - - - - gneur! Ca -
Se - - - - - - - lig - - - - - keit! Aus

E

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits - kun - de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Re - duise en-fin en pou - - dre L'a -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens - kun - - de. Zum

- veille en la ci - té La sain - te li - ber - té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er -

- veille en la ci - té La sain - - te li - ber-té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er -

- si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li - té! La
To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit, zum

sain - - - te sain - - te li - - ber - -
wach' mein Land, er - - wach', er - -

sain - te oui la sain - - te li - - ber -
wach' mein Land, mein Land, er - - wach', er - -

si - le dé - tes - té, oui dé - - tes - -
To - de seid be - reit, ja, seid be - -

(Caspar suivi de quelques soldats espagnols.)

(Kaspar von einigen spanischen Soldaten gefolgt.)

-té!
wach'!

-té!
wach'!

-té!
reit!

Caspar.

Per-dus! Per - dus!
Ent-flieht! ent - flieht!

La po - pu - la - - ce Cer - ne la tour et nous me-
Sie nah'n im Stur - - me! Das Volk uns droht, wälzt sich zum

F

-na - - ce!.. Ils ré - cla - ment le pri - son - nier!
Thur - - me, sie wol - - len ih - ren Herrn be - frei'n.

D. Pédro. (à Caspar) (zu Kaspar)

Tu trembles
Feig-ling! du

(à Van Cuyck)
(zu Van Cuyck)

lâ - che Il faut pli - er! Ta fier - té doit s'hu - mi - li -
bebst? Schnell, will' - ge ein, Ver - zei - hung will ich ver -

- er... Con - sens à cal - mer leur fu - ri - - -
leih'n. Die wüth' - ge Men - ge bring' zum Schwei - - -

rall.

- e, Et moi, je te pro - mets la vi - - - - e!
gen! Ich will mich dank - bar dir be - zei - - - gen.

rall.

f

V. Cuyck.

f

Eh bien! mar - - chons!
Ich nehm' es an.

f

L'istesso tempo.

Anna.

Hé - - las!
O Gott!

D. Pédro.

Plus de nou - vel - les tra - hi - sons!
Sein Macht-wort nur uns ret - ten kann.

L'istesso tempo.

Qu'as - tu pu di - re, mon pè - - - re? Mon pè - -
O gro-sser Gott! Mein Va - - ter! Du sein Ret - -

rall.

Moderato.

re!
ter!

V. Cuyck. (à Anna)
(zu Anna)

Au nom du ciel, plus bas,
Sprich leis, mein Kind,

Moderato.

plus bas! Seul, le pa - ys m'in - spi - re!
sprich leis! Ich ster - be nicht als Ver - rä - ther!

D. Pédro.

Ve - nez, sui - vez mes
Wohl - an, folgt dem Ge -

G

V. Cuyck.

Le ca - non gron - de!
Man schiesst am Ha - fen!

D. Pédro.

pas!
heiss!

Du châ - ti -
Mein der

ff (Coup de Canon dans les coulisses.)
(Kanonenschuss)

mf

Anna.

O ciel!
O Gott!

Caspar.

C'est le si -
Ja, schü - tze

V. Cuyck.

Tais toi!
Sprich leis!

D. Pédro.

- ment, Peuple in-domp - té, voi - ci l'in - - stant!
Sieg! Re - bel - len - hau - - fe, schü - tze dich!

Allegro.

Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits-

- gnal! Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
dich Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens-

Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits-

Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

Allegro.

ff

poudre Ré-veillé en la ci-té La sain-te li-ber-
kun-de. Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein Land zur

pou-dre L'a-si-le dé-tes-té De l'in fi-dé-li-
kun-de, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-

poudre, Ré-veille en la ci-té La sain-te
kun-de, Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein

pou-dre L'a-si-le dé-tes-té De l'in-fi-dé-li-
kun-de, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-

-té! La sain-te li-ber-té!
Freud', es gilt den letz-ten Streit!

-té! De l'in-fi-dé-li-té!
reit, Ver-gel-tung Se-lig-keit!

li-ber-té La sain-te li-ber-té!
Land zur Freud', es gilt den letz-ten Streit!

-té! De l'in-fi-dé-li-té!
reit, Ver-gel-tung naht, o Se-lig-keit!

H

Ré - veille en la ci - té! Ré -
Er - wach' mein Land zur Freud', es

L'a - si - le dé - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit,

Ré - veille en la ci - té!
Er - wach' mein Land zur Freud',

L'a - si - le dé - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit,

- veille en la ci - té La sain - te
gilt den letz - ten Streit, es gilt den

L'a - si - le dé - tes - té De l'in -
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

Ré - veille en la ci - té La sain -
es gilt den letz - ten Streit, es gilt

L'a - si - le dé - tes - té De l'in -
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

li - ber - té! La sain - te
letz - ten Streit! Er - wach' mein

-fi - dé - li - té! De l'in - fi -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung

-te li - ber - té! La sain - te
den letz - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - li - té! De l'in - fi - dé - li -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht, o

li - ber - té! Ca-
Land zur Freud'! Aus

dé - li - té! Ca-
Se - lig - keit! Aus

li - ber - té! Ca-
Land zur Freud'! Aus

té! Sei - gneur! Ca-
Se - lig - keit! Aus

nous, que vo - tre fou-dre, Met-tant nos fers en poudre, Ré-veille en la ci-
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er-wach' mein Land zur

nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre, L'a-si-le dé-tes-
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To-de seid be-

nous, que vo - tre fou-dre, Met-tant nos fers en poudre, Ré-veille en
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er-wach' mein

nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre L'a-si-le dé-tes-
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To-de seid be-

f

-té La sain-te li-ber-té! La sain - te sain-
Freud', er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein Land,

-té De l'in-fi-dé-li-té! L'a-si - le de l'in-
reit, zum To-de seid be-reit, zum To - de seid,

la ci-té La sain - te li-ber-té, La sain-te, oui, la sain-
Land zur Freud' er-wach' mein Land zur Freud' er-wach' mein Land, mein Land,

-té De l'in-fi-dé-li-té! L'a-si-le dé-tes-té!
reit, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-reit,

-te li - - ber - té!
er - - wach', er - wach'!

(Van Cuyck et Anna sont entrainés par D. Pédro et ses soldats, suivis de Caspar.)

-fi - - dé - - li - té!
ja, seid be - reit!

(Van Cuyck und Anna werden durch die Soldaten, Don Pedro an der Spitze hinausgedrängt Kaspar folgt nach.)

-te li - - ber - té!
er - - wach', er - wach'!

Oui dé - - tes - té!
ja, seid be - reit!

ff

(Changement à vue.)
(Verwandlung.)

Attacca subito Finale.

Nº 21.

Finale.

(Les remparts de Flessingue. Au fond, l'Escaut occidental. A droite, la porte de la prison gardée par des soldats espagnols.)

(Die Wälle Vlissingen's. Rechts das Gefängnissthor bewacht von spanischen Soldaten.)

Allegro con fuoco non troppo vivo.

Anna. Martha. Gertrude.

(La foule, conduite par Claus menace les soldats espagnols qui croisent leurs armes.)

Johan.

(Claus führt das Volk an und bedroht die spanischen Soldaten, welche die Waffen strecken.)

Van Cuyck. Don Pédro. Claus.

Aux armes! aux armes! aux
Er - - greifet, er-greifet die

Soprano. Ténors. *f* unis.

Aux ar-mes! aux armes! aux ar - - mes! aux
Er - grei-fet, er-greifet die Waf - - fen, gebt

Basses. *f* unis.

Aux armes! aux armes! aux
Er - - greifet, er-grei-fet die

Allegro con fuoco non troppo vivo.

PIANO. *ff*

ar - mes! Le fer à la main! Le
Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf

Claus avec les Basses.

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le
wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-grei-fet die Waf-fen! der

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le
wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-grei-fet die Waf-fen! der

fer à la main! Le bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux
Füh-rer sei frei! Auf wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-

fer à la main! Le bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux
Füh-rer sei frei! Auf wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux ar-mes! aux ar-mes! aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-grei-fet die Waf-fen, er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux ar-mes! aux ar-mes! aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-grei-fet die Waf-fen, er-

ff

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - - ve le
grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - - ve le
grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - - re le
Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - - re le
Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

traî - - tre, Par - jure à nos lois! Aux
ret - - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

traî - - tre, Par - jure à nos lois! Aux
ret - - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

ff

A

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
grei - fet, er - grei - fet die Waf - - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
grei - fet, er - grei - fet die Waf - - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

main! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la
frei! Auf wol-len uns raf-fen! Der Füh - - - - rer sei

main! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la
frei! Auf wol-len uns raf-fen! Der Füh - - - - rer sei

main!
frei!

(La porte de la prison s'ouvre. Les soldats espagnols font irruption sur la scène et forment un cercle autour de Van Cuyek, d'Anna et de Don Pédro.)

main!
frei!

(Die Pforte des Gefängnisses öffnet sich. Spanische Soldaten dringen aus dem Thurme in der Mitten. Van Cuyck, Anna und Don Pedro.)

(roulement tambour)

ff

D. Pédro. (l'épée à la main.)
(den Degen in der Hand)

f

Ar-riè - - - - - re, vils ma-
Zu-rück! du frev'-le

f

-nants! Fuy-ez de-vant nos coups! Ré-dou-tez
Ban - - de! Wer lei-stet Wi-der - stand, der stirbt von

f

mon cour - roux!
mei - - ner Hand!

Ten.

Chœurs.
Chor.

f
A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

Bas.

f
A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

f *f*

- gnons, ser - rons nous! ——
ihr im Ker - ker bannt! ——

(Van Cuyck et Anna entrent en scène suivis de soldats)
(Van Cuyck und Anna treten auf von Soldaten begleitet)

- gnons, ser - rons nous! ——
ihr im Ker - ker bannt! ——

ff

D. Pedro (à la foule montrant Van Cuyck.)
(weisst auf Van Cuyck.)

riten.

Lui même il va vous di - re Qu'un cou - pa - ble dé -
Er sel - ber wird euch sa - - gen, wie toll - kühn eu - er

p

Récit.

B

- li - re Vous a fait con - ce - voir Un complot sans es - poir.
Wa - gen, be - gin - net kei - nen Streit, ihr seid dem Tod ge - weiht.

(Sonneries de clairons dans le lontain.) avec triomphe)
(Fanfaren in der Ferne.)

Au loin nos clai - rons ré - son - - - nent, ré - son - nent sur l'on - - de!
Dies Zei - chen meldet Krieger an, von Al - ba giebt es Kun - - de!

p (Trompettes sur le théatre.) *ff* Orch. (théatre) *ff* Orch. *p* (théatre) Orch.

Ten.
Chœurs.
Chor.
Bas.

(Claus avec les basses.)
(Claus mit den Bässen.)

O ciel! O ciel! tout le se - con - - - de!
Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun - - - de!

O ciel! O ciel! tout le se - con - - - de!
Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun - - - de!

mf

(Nouvelle sonnerie de trompettes.)
(Sieges - Fanfaren näher.)

(On distingue dans le lointain l'hymne de Guillaume de Nassau.)
(Man vernimmt aus der Ferne das Lied von Wilhelm von Nassauen.)

Le se - con - - - de!
Schre - ckens - kun - - - de!

Le se - con - - - de!
Schre - ckens - kun - - - de!

p (Trompettes sur le théatre)

V. Cuyck.

ff

Non! ___ C'est
Nein! ___ das

ff (Orch.)

l'Hymne d'Al - de - gon - - - de! En - fants, que notre âme
Lied von Al - de - gun - - - de, es kün - det uns der Be -

y re - pon - - - de! E -
frei - ung Stun - - - de! Hör'

D. Pédro.

f

Tu mens! ___
Du lügst! ___

(théatre) (Orch.) (théatre)

f

- cou - - - te en - cor! ___
an! ___ Hör' an! ___

Choeurs. Chor.

E - cou - - - te en - cor! ___
Hör' an! ___ Hör'! Hör' an! ___

(Claus avec les basses)

E - cou - - - te en - cor! ___
Hör' an! ___ Hör'! Hör' an! ___

f (Orch.)

C *f* Claus.

C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on-de! Le
Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun-de. Gebt

f
C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on-de! Le
Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun-de. Gebt

f
C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on-de! Le
Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun-de. Gebt

8

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und

8

fer à la main! D.Pédro. *f* Dé-sar-me les! J'ai ton ser-
fech-ten uns frei! Ent-waff-ne sie, du gabst dein

fer à la main!
fech-ten uns frei!

fer à la main!
fech-ten uns frei!

8

(théatre)

p

V. Cuyck.

(s'avançant avec résolution)
(entschlossen vortretend.)

f

O peu - ple, en
O Volk! sei

-ment!
Wort!

f (Orch.)

f

ce su - prême ins - tant,
du der Frei - heit Hort!

f

(avec enthousiasme)
(mit Enthusiasmus)

Ju -
Wir

-rez la guer - re sans mer - ci, sans trè - - - ve!
schwö - ren bis zum letz - ten Mann zu strei - - - ten.

Recit. *più lento*

ff

Tant qu'en vos seins un cœur bat - tra L'é -
Bis un - serm Arm die Kraft ge - bricht, das

ff

-pée au jour res - plen - di - ra. Que
Schwert in un - srer Hand zu nicht, Gott

D

mon des-tin s'a - chè - ve!
wird uns Sieg be - rei - ten!
(Élevant son epée)
(seinen Degen ziehend.)

D.Pédro.

La mort au té - mé - rai - re!
Zum Tod soll's Euch ge - lei - ten!

f (théatre) *cresc.*

Anna (se jetant devant son père)
(sich vor ihren Vater niederwerfend.)

O mon pè - re!
O mein Va - ter!

(Van Cuyck découvrant
(Van Cuyck bietet seine

f
N'hé - si -
Wohl - an,

f *ff* (Tromp.théatre)

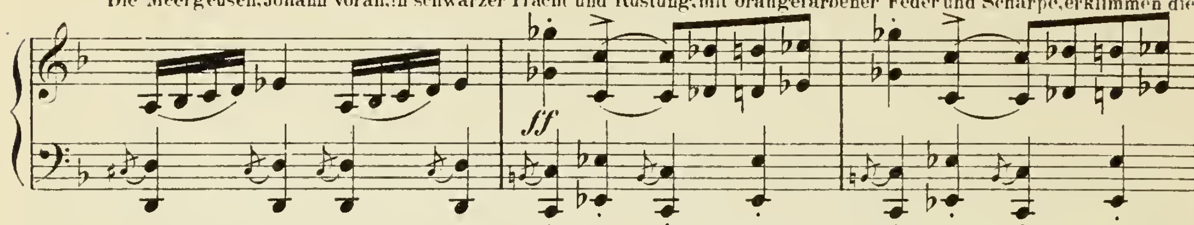
sa poitrine aux soldats espagnols)
Brust den spanischen Soldaten dar.)

- tez pas! Frap - pez sol - dats!
stosst zu! Ich fürcht' euch nicht!

(Mêlée générale. Claus se rue sur Don Pédro. Les Matelots et les pêcheurs se rendent maitres des soldats
(Wildes Handgemenge. Claus wirft sich auf Don Pedro, die Matrosen und Fischer entwaffnen die Soldaten.

(theatre) (Orch.)

espagnols. Les Gueux de mer, précédés par Johan, en costume et en armure noirs, avec une plume et une écharpe
Die Meergeusen. Johann voran, in schwarzer Tracht und Rüstung, mit orangefarbener Feder und Schärpe, erklimmen die



orange, escaladent les remparts et remplissent la scène, armés de hâches, de piques d'abordage et de fusils.)
Wälle. Sie sind alle mit Piken, Äxten und Flinten versehen.)













Più lento.

Johan.

Più lento.

ritenuto poco

Grâce au Sei-gneur,
Im Na-men von

tempo *Lento.*

de par O-ran- - - - - - ge, De prince, en-fin, la vil-le
Gott und von O-ra- - - - - - nien, be-frei' ich Vlis-sin-gen von

f tempo

Tempo I.

Anna.

Jo-han!
Jo-hann!

Johan.

change.
Spa-nien.

V. Cuyck.

Jo-han!
Jo-hann!

D. Pédro.

En-
Der

Claus.

Jo-han!
Jo-hann!

Ten.

Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

Chœurs.
Chor.

Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

Bas.

Tempo I.

Johan.

ad lib.

Moi, ton vain - queur. Ton maître aus - si.
Als Sie - ger halt' ich dich in Haft!

fer c'est lui!
Ab - grund klafft.

colla voce

p *cresc.*

Moderato.

(Coups de canons répétés. Fusillade.)
(Wiederholter Kanonendonner.)

mf

Dans la cam - pa -
Schaut zu, am Stran -

ff *mf*

Johan.

- gne Les vois-tu fuir, tes hé - ros d'Es - pa - gne.
de, im wir - ren Lauf die tapf - re Ban - de.

D. Pédro.

f

Prends
Durch-

mf

Les Gueux de mer Aux com - bats,
Stehst un - - be - wehrt. Der Geus im

donc mes jours.
boh - re mich!

mf

seuls, u-sent du fer! Qu'on les em - mè - ne.
Kampf nur zieht das Schwert. Führt sie hin - weg!

cresc.

Gertrude.

(entrant)
(auftretend)

(Don Pédro, Caspar et les soldats espagnols sont entrainés hors de la scène.)
(Don Pedro, Kaspar und die spanischen Soldaten werden von der Bühne hinweggeführt.)

Mon
Mein

Moderato mesure.

f

Martha. (entrant) (auftretend)

Jo - han! Mon frè - re!
Ge - lieb - ter Bru - der!

Gertrude.

fils!
Sohn!

Johan.

Dieu nous gui - da, ma
Sieg gab Gott dei - nem

p

(Johan s'avançant sur le devant de la scène.)
(Johann tritt in den Vordergrund der Bühne.)

con espress.

mè - re! Ja - dis, aux pieds des
Soh - ne! O Va - ter, ich blieb dem

Tempo moderato.

p bene cantando

é - cha - fauds, J'ai ju - - ré
Eid ge - treu. Du lebst

de pu - nir les bour - reaux, Mon pè - - re! Mon
in heil' - gen Hö - - hen! O Va - - ter! O

cresc.

ff

pè - re! Je t'ai ven - gé, mon pè - - - - -
Va - ter! dein Schat - ten soll uns um - we - - - - -

rall. *cresc.* *f* *ff*

(Van Cuyck s'approche de lui et unit les mains de Johan et d'Anna. Gertrude les bénit et Martha les considère avec tendresse. Puis Van Cuyck saisissant le drapeau que tenait Johan, l'élève avec enthousiasme et entonne le refrain des Gueux de mer.)

re!
hen!

(Van Cuyck tritt zu ihm und vereinigt Johann's und Anna's Hände. Gertrude segnet sie. Martha sieht sie zärtlich an. Van Cuyck nimmt die Flagge, die Johann in den Händen hielt, schwenkt sie mit Begeisterung und stimmt das Geusenlied des ersten Actes an.)

Fanfare.

f

Maestoso.

V. Cuyck.

Mal -
In

ff

-gré la ty-ran-ni-e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la
Stürmen und Ge-fah-ren, im Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o Gott schütz dei-ne

Anna.

Allargando. *ff*

Mal-
In

Martha.

Mal-
In

Gertrude.

Mal-
In

Johan.

Mal-
In

V. Cuyck.

vi-e De nos vail-lants, nos vail-lants ma-rins. Mal-
Schaa-ren, den See-mann nimm in dei-ne Hut. In

Claus.

Mal-
In

Sopr.

Mal-
In

Chœurs.

Ten.

Mal-
In

Chor.

Bas.

Mal-
In

Allargando.

cresc

-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

unis.
-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

unis.
-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mi der Ty-ran-nen-brut, o___

unis.
-gré la ty-ran-ni - - e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür-men und Ge-fah- - ren, im___ Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o___

fff

Maëstoso.

ff

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!
gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!
gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!
gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!
gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!
gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!
gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!
gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gott schütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

Maëstoso.

fff

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour rah! Hour - rah! Hour -
Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

rit. tempo

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

rit. tempo

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

rit. tempo

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

tempo rit.

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

tempo rit.

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

rit. tempo

con forza

Rideau.
Vorhang.

fff

Fin de l'Opéra.
Ende der Oper.

[illegible]

